

Diseño de la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes

Alejandro Castellano Merino

Memoria de Máster MLAEELE

Universidad de Jaén (2011/2012)



UNIVERSIDAD DE JAÉN

**DISEÑO DE LA PLATAFORMA DE INFORMACIÓN
DEL ESPAÑOL PARA SIHOHABLANTES**

UN PROYECTO DE INVESTIGACIÓN EN ACCIÓN

Alejandro Castellano Merino

Memoria de Máster dirigida por Alicia Arjonilla Sampedro

MÁSTER EN LINGÜÍSTICA APLICADA
A LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

UNIVERSIDAD DE JAÉN, 2011/2012

Agradecimientos:

A mis padres, por estar siempre ahí

A mi amiga y tutora Alicia, por darme luz en el camino

A Nachi e Isabel, por su amistad y sus consejos

A mis chinitos, por su colaboración y sinceridad

*Al Vicerrectorado de TICS, Paco Roca y José Ramón Balsas,
por poner su tiempo y su tecnología a nuestro alcance*

Al CEALMUJA, por su valiosa ayuda en todo

A Jesús Camacho, por sus apuntes doctorales

A todos mis compañeros, por ser antes que nada, amigos

Índice

I. INTRODUCCIÓN	1
II. OBJETIVOS	3
III. METODOLOGÍA	4
1. PARADIGMA DE INVESTIGACIÓN	4
2. INSTRUMENTOS DE RECOGIDA DE DATOS	5
3. INSTRUMENTOS DE ANÁLISIS DE DATOS	6
IV. ESTADO DE LA CUESTIÓN	7
1. EL SISTEMA EDUCATIVO CHINO	7
1.1. La enseñanza de lenguas extranjeras en China	8
2. ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN CHINA	10
2.1. Enfoque metodológico	13
2.2. Perfil del estudiante sinohablante	17
2.3. Perfil del profesor	19
3. LAS TICS Y LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL	22
3.1. Web 2.0: Una nueva perspectiva	24
3.1.1. Comunidades virtuales de aprendizaje	25
V. DESCRIPCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	28
1. IDENTIFICACIÓN DEL ÁREA DE TRABAJO	28
2. RECOGIDA DE LOS DATOS	29
3. ANÁLISIS DE LOS DATOS	30
3.1. Plataformas web de enseñanza-aprendizaje de ELE	30
3.1.1. Plataformas de enseñanza-aprendizaje de ELE destinadas al profesor	33
3.1.2. Plataformas de enseñanza-aprendizaje de ELE destinadas al alumno	34
4. LA PLATAFORMA DE INFORMACIÓN DEL ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES	36
4.1. Contenido	37
4.1.1. Teoría	37
4.1.2. Materiales didácticos	38
4.1.3. Área laboral	39
4.1.4. Centros	39
4.1.5. Eventos	40
4.1.6. Cafetería	40
4.1.7. Cultura	41
4.2. Dirección, coordinación y gestión	42
4.3. Acceso y gestión de la información	42
4.4. Otras características	44
4.4.1. Página de inicio y navegación	44
4.4.2. Idiomas	46
4.4.3. Mapa del sitio	46
4.4.4. Contacto	47
5. EVALUACIÓN DE RESULTADOS	48
6. DIFUSIÓN Y PROYECCIÓN FUTURA	48
VI. CONCLUSIONES	49
VII. BIBLIOGRAFÍA	52

VIII. ANEXOS.....	59
ANEXO I: Extracto del modelo de diseño curricular de los centros de enseñanza superior para la especialidad de español.....	59
ANEXO II: Materiales ELE en China Continental, Taiwán y Hong-Kong: tablas comparativas	61
ANEXO III: Mapa de contenidos de algunos sitios webs analizados	63
ANEXO IV: Criterios de evaluación de recursos web	68
ANEXO V: Tablas comparativas de plataformas de enseñanza-aprendizaje ELE para el profesor	70
ANEXO VI: Tablas comparativas de plataformas de enseñanza-aprendizaje ELE para el alumno	72
ANEXO VII: Modelo de Comunidad Virtual Ele Oriental	74
ANEXO VIII: Encuesta “Internet y las plataformas de enseñanza-aprendizaje ELE para estudiantes sinohablantes”	75
ANEXO IX: Encuesta “Profesores de español para sinohablantes”	82

I. Introducción

El inmenso y muchas veces inabarcable volumen de información que se ha venido generando de un tiempo a esta parte con motivo del creciente interés por el idioma español allende nuestras fronteras, y concretamente en China, ha ido desembocando, progresivamente, en una compilación muchas veces anárquica de diversos materiales en la red, organizados aleatoriamente o con un rigor que no siempre es el deseado.

Aunque en los últimos años han sido muchos los puentes que han comenzado a tenderse desde el sector público y privado para estrechar las relaciones China-España y fortalecer y fomentar así el desarrollo y la expansión de la lengua de Cervantes en territorio asiático, no es menos cierto que, hasta el momento, queda aún un arduo trabajo que hacer. Principalmente durante esta última década este aumento creciente por el interés en el español se ha venido traduciendo en un importante auge en la concesión de ayudas públicas por parte de los gobiernos chino y español para estudiar y trabajar en uno u otro país; iniciativas como las anuales concesiones de lectorados por parte de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECID) a profesores españoles; el apoyo logístico y lingüístico del Instituto Cervantes ampliando sus sedes en China o la creciente firma de convenios de movilidad interuniversitaria entre universidades chinas y españolas, son sólo algunos ejemplos que muestran el rumbo que comienza a tomar el español. Por otra parte, la reciente creación de grupos de investigación específicamente orientados al trabajo en el área de español para sinohablantes, como es el caso de *SinoELE*¹ (2009) o el emerger de especialistas sino-españoles volcados en el estudio de las peculiaridades del aprendiente chino de español en encuentros como el EPES² y todo lo que rodea al estudio de esta lengua en China dan buena cuenta de lo que comienza a ser la punta de lanza de todo un amplio campo de estudio, aún por explorar en muchos aspectos y ávido de nuevas colaboraciones y propuestas.

En estas circunstancias, la red se presenta como el escenario perfecto para poner en contacto corrientes investigadoras y especialistas convirtiéndose en el más grande archivador de información, trabajos, investigaciones y publicaciones sobre la realidad lingüística y cultural sinohablante. De hecho, hoy en día, uno de los más importantes obstáculos para emprender empresas mayores en este terreno sigue siendo, aparte del condicionante geográfico, el lingüístico.

Con la mayoría de los últimos trabajos disponibles en la red, y la cantidad de ventajas que esta ofrece como herramienta de trabajo colaborativo, los profesionales del sector han comenzado a considerar las llamadas TICS (Tecnologías de la Información y la Comunicación) como instrumentos indispensables para la investigación y el trabajo de campo. Sin embargo, las informaciones disponibles hasta el momento se encuentran, en general, bastante dispersas y faltas de una ordenación que posibilite el acceso a ellas como recurso y fuente de in-

¹ SinoELE (<http://www.sinoele.org>) es una revista digital y página web que desde 2009 centra sus esfuerzos en estudiar y orientar desde la web los cauces del español como lengua extranjera para sinohablantes.

² “Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes”, primer encuentro de estas características celebrado en España y promovido por la Universidad de Jaén.

formación, especialización y expansión de este campo de estudio. Y es que en los últimos años se ha venido señalando, en diversos foros y por multitud de colegas, como “pobre” o “muy deficiente” la cantidad de recursos web de ELE específicamente orientados a la realidad de su enseñanza-aprendizaje a sinohablantes. En general, estos materiales se encuentran concentrados en unas pocas páginas y otros tantos, aislados en servidores, perdidos en actas de congresos repartidas por la red o, simplemente, desubicados (o mal traducidos). Pese a contar con un profesorado que, cada vez más, comienza a comprender la utilidad de las TICS en la enseñanza-aprendizaje ELE y unos alumnos chinos que, a juicio del docente, se encuentran motivados pero faltos de orientación en su utilización, aparece el interrogante acerca de esa falta de recursos en Internet adaptados a las necesidades que el mercado asiático reclama del español.

Ante este panorama, surge en el seno del I Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes –EPES– de la Universidad de Jaén (Enero 2010) la idea de creación de la “Plataforma de Información del Español para Sinohablantes”, un espacio virtual de referencia y un punto de enlace entre dos comunidades amigas que se necesitan una a otra en un contexto de colaboración cultural y lingüística. O lo que es igual, un espacio que complementa y a reubica multitud de informaciones demandadas por alumnos chinos y profesores en su intento por acercarse a esta realidad educativa, así como un nuevo lugar donde la interacción entre usuarios –alumnos y docentes–, y el carácter interactivo sean un hecho, con materiales didácticos e informaciones actualizadas y accesibles para unos y otros; con espacios virtuales donde discutir, charlar o compartir informaciones. En las siguientes líneas del presente trabajo pretendemos presentar el citado proyecto sobre unas bases sólidas y realizables, que permitan su creación efectiva en un corto espacio de tiempo tras su concepción, describiendo y justificando la necesidad de una nueva plataforma que, hoy por hoy, no existe en la red. En los capítulos que siguen clarificaremos, en primer término, los objetivos que pretendemos cumplir con la realización de este proyecto, así como las preguntas que nos motivaron a plantear dicha empresa.

Tras una primera ubicación teórica, en el capítulo III describiremos la metodología empleada, donde justificaremos la adopción del enfoque de *Action Research* (Investigación en Acción) para nuestro proyecto, así como las herramientas utilizadas para tal fin, como encuestas, entrevistas, reuniones con colegas de ELE, programas informáticos de interpretación de datos estadísticos o la creación de tablas para el análisis de los sitios web. En el siguiente capítulo, ofreceremos un marco teórico donde contextualizar nuestro postrero análisis, ofreciendo una panorámica general del estado –hasta la fecha– de la educación en China y de la enseñanza de lenguas extranjeras en sus tres realidades geográficas –y en gran medida también educativas–, a saber: China continental, Hong Kong y Taiwán, centrándonos naturalmente en el español. Revisaremos los papeles del profesor y el alumno en el contexto sinohablante intentando acercarnos a su metodología y analizaremos algunos de los más representativos materiales didácticos empleados para la enseñanza del español en el contexto chino. Asimismo, haremos especial hincapié en la situación de las TICS aplicadas, en concreto, a la comunidad sinohablante. Contextualizado nuestro campo de estudio, en el capítulo “Descripción de la Investigación” (cap. V) detallaremos las fases de nuestra investigación, a saber: detección del área de trabajo susceptible de ser revisada; extracción y análisis de los datos que justifican la existencia de tal aspecto revisable –en este caso mediante una comparativa

entre plataformas enseñanza-aprendizaje ELE existentes y otras herramientas-; propuesta de acción, que contempla una descripción detallada de la plataforma virtual que aspiramos a crear en respuesta a los obstáculos encontrados en el análisis; evaluación de los resultados obtenidos tras nuestra propuesta de acción y, en último lugar, el espacio para referir algunas de las acciones futuras planteadas en el marco de este proyecto.

Por último, sintetizaremos las conclusiones extraídas del presente trabajo y añadiremos un listado bibliográfico de consulta y un CD donde se podrá consultar el diseño del modelo web que aspiramos a crear. En otro apartado quedarán todos los anexos, donde se podrán consultar tablas y figuras referidas a lo largo del trabajo así como la relación total de resultados obtenidos con las herramientas empleadas a lo largo de nuestra investigación.

II. Objetivos

Como ya dejamos dicho en la introducción, el presente trabajo pretende ser la culminación de una serie de interrogantes que quedaron sobre la mesa durante los pasados “Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes” – en adelante EPES- celebrados desde 2010 en la Universidad de Jaén. Precisamente su celebración vino como consecuencia directa del ser conscientes de la enorme importancia que China comienza a tener en el mundo. Además, enfrentados a diario con la realidad de nuestros alumnos chinos comenzamos a comprobar la gran profusión de especialistas del español promoviendo nuestra lengua en el país asiático y la gran cantidad de información y recursos al respecto que iban surgiendo a diario. Sin embargo, pese a todos estos esfuerzos, la desorientación de los profesionales del español para encontrar variedad y calidad en los recursos de ELE para sinohablantes era aún mayor. Con la reciente explosión de las TICS aplicadas a la enseñanza-aprendizaje de lenguas y desde la base del mejorar nuestra actuación docente ante este nuevo panorama, se propuso en el EPES la creación de una plataforma que sirviera como punto de encuentro obligado del español para chinos. No obstante, acometer esta empresa requería plantearnos antes una serie de preguntas de investigación:

1. ¿Cuál es el panorama en cuanto a las plataformas de enseñanza-aprendizaje ELE en la red actualmente? ¿Existen este tipo de plataformas destinadas específicamente a la comunidad sinohablante?
2. ¿Es necesario complementar o mejorar lo existente?
3. En caso afirmativo, ¿Qué podemos aportar nosotros al espacio web y cómo?

La respuesta a estas preguntas no se presentaba fácil, porque para satisfacer siquiera un mínimo de lo que planteaban habría que estudiar antes cómo eran los protagonistas de la historia –profesor y alumno chinos- en qué contexto desarrollaban su labor y qué es lo que ocurría actualmente en el panorama educativo de las tres realidades que presentaban (Hong-Kong, China Continental y Taiwán).

Siguiendo efectivamente la hipótesis de la necesidad de crear un espacio que pudiera dar respuesta a las necesidades de profesores y estudiantes de ELE para sinohablantes, nuestro objetivo fue la creación de la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes – PIES-.

III. Metodología

1. PARADIGMA DE INVESTIGACIÓN

El presente trabajo nació desde el planteamiento de una necesidad docente surgida de una problemática concreta de adaptación a un contexto hasta entonces poco explorado en el mundo ELE: el sinohablante. Ante esta necesidad se ideó, como referimos en la introducción de este trabajo, una propuesta de acción colaborativa en el marco del I EPES de la Universidad de Jaén. Con estos parámetros, creímos evidente incluir nuestra investigación en el enfoque de la llamada *investigación en acción*: “La investigación-acción asume que aquellos que practican una disciplina son a menudo los más indicados para investigar sobre su propia tarea” (Van Lier, 2001: 81); o lo que es igual:

Una metodología de investigación empírica, nacida en el seno de la etnografía y que, iniciada por los propios profesores, pretende comprender mejor la enseñanza para, así optimizarla.[...]Implica normalmente un ciclo de auto observación, la identificación de un aspecto de clase que debe investigarse y la selección de los procedimientos adecuados para investigar e interpretar dicho comportamiento” (Nunan, 1990: 67).

Y es que reflexionando sobre nuestra propia tarea fue donde surgió un plan práctico y real de acción, lo cual se presenta como uno de los aspectos fundamentales bajo esta línea de trabajo, como sostenía Nunan (1990: 76). Así pues, para el desarrollo de nuestra investigación apostamos por seguir las etapas que tradicionalmente se han venido señalando en los procesos de investigación-acción (Nunan, 1992: 19), y que con una u otra mínima variación se vienen centrando normalmente en un proceso circular que nosotros hemos resumido y sintetizamos a continuación y el cual seguimos en nuestro trabajo:

Figura 1: Etapas de la Investigación en acción³

1. Identificación del área de trabajo
2. Estudio / Recogida de datos
3. Análisis de los datos obtenidos
4. Propuesta de acción / Actuación
5. Reflexión y evaluación del cambio
6. Seguimiento y proyección futura

³ Elaboración propia a partir de Nunan (1992: 19)

Cada una de las etapas seguidas comprende, además, una serie de acciones:

1. *Identificación del área de trabajo*: Acotamiento y localización del origen de la problemática; puesta en común de las valoraciones de los profesores en el I EPES.
2. *Estudio / recogida de datos*: Estudio bibliográfico sobre la aplicación de las TICS en las realidades chinas, recopilación y primera descripción de las plataformas enseñanza-aprendizaje ELE existentes para alumnos y profesores, en ámbitos generales y sinohablantes. Encuesta orientativa entre compañeros dedicados al ELE para sinohablantes y alumnos. Entrevistas con alumnos chinos y compañeros.
3. *Análisis de los datos obtenidos*: Elaboración de tablas comparativas de análisis, según la interpretación de los datos arrojados en entrevistas y encuestas, de las plataformas web ELE generales y para chinos más utilizadas. Justificación de nuestra acción.
4. *Propuesta de acción / Actuación*: Diseño y creación de la “Plataforma de Información del Español para Sinohablantes” -PIES- y descripción detallada de cada una de sus secciones y funcionalidades.
5. *Reflexión y evaluación del cambio*: Observación y valoración, si procede, de los efectos de nuestra acción, en el marco del III EPES (Enero de 2012), en forma de panel explicativo.
6. *Seguimiento y proyección futura*: Acciones futuras que se pudieran realizar derivadas de la puesta en funcionamiento de la plataforma, como la mejora de la misma o la continuación de la investigación. Futuros congresos y expectativas educativas que la aplicación del PIES presenta.

2. INSTRUMENTOS DE RECOGIDA DE DATOS

Durante el transcurso de nuestra investigación, decidimos apostar por un enfoque mixto⁴ de recogida de datos (cualitativo y cuantitativo), integrando en un mismo estudio, como sostuvo Dörnyei (2007: 169), diferentes tipologías de datos para dar amplitud de estudio a los fenómenos estudiados recabando informaciones de fuentes diversas. A continuación detallamos las que fueron empleadas:

- *Reuniones entre colegas*: Antes de la concepción de nuestra investigación y durante el transcurso de la misma, se mantuvieron diversas reuniones con colegas del Centro de Estudios Avanzados en Lenguas Modernas de la Universidad de Jaén (en adelante CEALMUJA) y otros compañeros dedicados al ELE para sinohablantes en otros centros de España y de China continental, Hong Kong y Taiwán, donde se trataron diversos aspectos relativos al panorama educativo chino y a los distintos perfiles presentados por el profesorado y alumnado chino. Estas fueron especialmente útiles para intercambiar impresiones y diferentes puntos de vista sobre aspectos tratados en el marco teórico, como

⁴ “El enfoque mixto es un proceso que recolecta, analiza y vincula datos cuantitativos y cualitativos en un mismo estudio, en una serie de investigaciones para responder a un planteamiento del problema o para responder a preguntas de investigación de un planteamiento del problema” (Tashakkori y Teddlie, 2003: 34)

la tradición epistemológica china o el perfil del estudiante sinohablante como aprendiente de lenguas. Del mismo modo, nuestra experiencia laboral en Nanjing (China) durante cerca de un año favoreció igualmente la recogida de información previa a la redacción del trabajo y nos hizo más conscientes de la situación real del área a investigar.

- *Encuestas:* Para la recogida y posterior análisis de datos referentes a las plataformas webs existentes y más utilizadas por alumnos y profesores decidimos diseñar unas breves encuestas para recoger información de unos y otros, teniendo así la posibilidad de estudiar y analizar sobre la base de unos datos reales arrojados por los protagonistas de este trabajo⁵.

- *Entrevistas con los estudiantes chinos:* Durante la fase de análisis de los datos, se mantuvieron algunas entrevistas personales e individualizadas con algunos alumnos del mencionado grupo del CEALMUJA, para contrastar las informaciones anónimas obtenidas en las encuestas acerca del uso de las plataformas web de enseñanza-aprendizaje ELE en China y España referido por profesores y alumnos. Estas entrevistas complementaron algunas de las informaciones obtenidas en las encuestas, recogiendo nuevas webs que no habían sido mencionadas antes, con un perfil de interactividad grande.

- *Notas recogidas en congresos y seminarios especializados:* En los meses previos a la realización del presente trabajo y también durante su desarrollo, tuvimos la oportunidad de asistir y participar activamente en diversos congresos relacionados con el ELE para sinohablantes, donde tuvimos la oportunidad de contrastar y compartir informaciones con expertos y colegas de esta área. Concretamente, pudimos asistir como organizadores y participantes a las pasadas ediciones de los EPES (Jaén, Enero 2010, Febrero 2011); como asistente a las “III Jornadas de Formación de Profesores de Español para Sinohablantes” (Pekín, Julio 2010) y como asistente y participante al “XXXII Congreso de ASELE” (Valladolid, Septiembre 2011), donde ya tuvimos la oportunidad de ofrecer un esbozo en forma de taller de parte de nuestro proyecto de investigación-acción, obteniendo comentarios y observaciones para la revisión del trabajo, abriendo nuevas vías de futuro y extrayendo aportes y conclusiones especialmente productivas.

3. INSTRUMENTOS DE ANÁLISIS DE DATOS

Para analizar los datos recogidos e interpretar posteriormente los resultados, se utilizaron principalmente dos herramientas de análisis:

- *Software informático de interpretación de datos de Office:* Obtenidos los resultados de nuestras encuestas, introducimos tal información en diferentes hojas de cálculo de *Excel* y utilizamos la herramienta de creación de gráficos de dicho programa para generar la interpretación visual.

⁵ Más adelante, en el apartado “Recogida de datos”, del capítulo V profundizaremos en las características concretas de las preguntas y el grupo de estudio.

- *Diseño propio de tablas de análisis comparativo de Webs:* Ante la ausencia de una mejor herramienta con la que analizar comparativamente los pros y contras de cada una de las plataformas referidas en nuestro estudio, diseñamos una tabla de análisis comparativo de doble entrada, donde con trece criterios de análisis web pudimos describir y comparar todas las webs –para profesores y para alumnos- de un solo golpe de vista, simplificando de este modo la tarea. Más adelante, en el punto 3 de nuestra descripción de la investigación, nos extenderemos en detalle con los parámetros que guiaron la selección de dichos criterios de análisis.

IV. Estado de la cuestión

[...] La cultura china sostiene la unidad entre la naturaleza y el hombre y persigue la armonía mediante la obediencia y la adaptación. La occidental tiende a dividir el universo en dos mundos, natural y humano, enfatizando la oposición y la conquista de la naturaleza por esfuerzos humanos. La china enfatiza la orientación por grupo, poniendo el interés de la familia sobre el individuo y de la nación sobre la familia y cuidando mucho lo que se dice o pasa en su entorno; la occidental propende al individualismo, defendiendo la independencia, la autonomía y la privacidad. La china prepondera la estabilidad y la occidental el cambio. “Las diferencias fundamentales entre las civilizaciones oriental y occidental consisten en que la oriental está por lo estático y la occidental por lo dinámico. [...] Una es natural y otra es artificial; una es pacífica y otra es belicosa; una es pasiva y otra es activa; una es dependiente y otra es independiente; una es conformista y otra es emprendedora; una es seguidora y otra es creativa; una es conservadora y otra es progresiva; una es intuitiva y otra es racional; una es utópica y otra es empírica; una es artística y otra es científica; una es espiritual y otra es material; una por alma y otra por lo carnal; una por lo celestial y otra por lo terrenal; una por el dominio del hombre por la naturaleza y otra por la conquista de la naturaleza por el hombre[...]

Li (1994: 33)

1. EL SISTEMA EDUCATIVO CHINO

Para conocer un poco mejor el panorama general educativo chino, puede resultar útil un somero acercamiento a los datos ofrecidos en 2006 por el Ministerio de Educación y Ciencia de España (2006: 121-122) y Paredes Garrido, J. A. (2004: 7-8), ambos coincidentes en señalar al Ministerio de Educación chino como el responsable en materia de planificación, coordinación y dirección de casi todos los proyectos educativos desarrollados en China. Además de estos datos, no debemos olvidar la influencia que sobre todo el entramado educativo chino ha tenido –y tiene- según comenta Sánchez Griñán (2009) toda la tradición epistemológica tradicional china, principalmente arraigada en Confucio y sus enseñanzas, que como veremos más adelante, marcarán parte de la tipología del modelo educativo imperante así como a sus destinatarios y protagonistas –alumnos y profesores-. Según los mencionados estudios de 2006, las etapas del sistema educativo chino abarcarían desde la primeriza etapa

infantil, educación primaria, pasando por la educación secundaria y, en última instancia, la educación superior, que incluiría universidades, institutos y escuelas de estudios superiores. Para el acceso a ésta última etapa sería necesaria una prueba de carácter nacional, que incluiría, según datos ofrecidos por Paredes Garrido (2004), además de las pruebas de conocimientos teóricos, otras de índole física e incluso entrevistas personales. Podemos hacernos una idea un poco más concisa si observamos la siguiente tabla:

Tabla I. Descripción del sistema educativo chino⁶

	ETAPA				DURACIÓN	EDAD	AUTORIDAD EDUCATIVA
Educación Preescolar (Xue qian jiao yu)	Educación preescolar (You er yuan / xue qian ban)				3 años	3-5	Cjo. Educac. Municip.
Educación Primaria (Chu deng jiao yu)	Educación primaria (Chu ji zhong xue)				6 años	6-11	Cjo. Educac. Municip.
Educación Secundaria (Zhong deng jiao yu)	Obligatoria	Educ. Sec. 1º ciclo	FP 1º grado	Educac. Adultos 1º ciclo	3 años	12-14	Cjo. Educac. Provinc.
	No obligatoria	Educ. Sec. 2º ciclo	FP 2º Grado	Educac. Adultos 2º ciclo	3 años	15-17	Cjo. Educac. Provinc.
Educación Superior I (Gao deng jiao yu)	Primer ciclo	Diplomatura	FP 3º grado	Educac. Adultos 3º ciclo	3 años	18-20	Ministerio de Educación
		Licenciatura			4 años	18/21	
Educación Superior II	Máster				3 años	22-24	Ministerio de Educación
	Doctorado				3 años	25-27	

1.1. La enseñanza de lenguas extranjeras en China

Aunque a tenor del vertiginoso ritmo de crecimiento del país asiático en la definición de la situación educativa actual de China el baile de cifras sigue siendo una constante, en 2006 el Ministerio de Educación de España, en su artículo “El mundo estudia español”, ya avisaba de que el inglés seguía siendo la lengua extranjera obligatoria en China, tanto en escuelas de secundaria como en algunas donde su aprendizaje comienza en primaria. Según este informe, sólo en 2006 había ya más de 400 millones de estudiantes de inglés en China, de los cuales unos 27 millones son ya universitarios y comienzan a elegir, para sus estudios, destinos vinculados a la lengua de Shakespeare. Tal y como leemos en el informe “El español en China”, elaborado por la Agencia Andaluza de Promoción Exterior para la Junta de Andalucía (2010), “El español en China”, en general, los materiales empleados en la enseñanza de lenguas extranjeras suelen ser comunes para todo el país, como también ocurre con el español, y en cuanto a los métodos, continúa el informe: “son aún tradicionales, y se basan en la memori-

⁶ Tomado de Ministerio de Educación y Ciencia de España (2006) “El mundo estudia Español: China” pág. 120.

zación y la repetición principalmente. [...] aunque hoy día se van incorporando elementos más dinámicos y didácticos basados en la comprensión auditiva, gramática y otras actividades interpersonales o comunicativas” (Junta de Andalucía 2010: 18)

Retrocediendo hasta los orígenes de la cuestión, no deja de resultar interesante cómo, a pesar de la amplia historia del país asiático, el panorama de la enseñanza de lenguas en China se desvela como relativamente reciente; precisamente así nos lo hace ver el interesantísimo trabajo de Yang Ming (2004) donde podemos hacernos una idea bien estructurada de la evolución en la docencia de lenguas en China desde 1949, que resumimos en la siguiente tabla:

Tabla II: Resumen de la Evolución de las lenguas extranjeras en China⁷

Años	Situación política	Situación educativa	Otros datos
1949-1956	Fundación de la República Popular de China en 1949 No existencia de relaciones diplomáticas con Occidente	Predominio del ruso y fundación de numerosas escuelas de ruso	Inglés: 8 centros Francés: 3 centros Alemán: 3 centros Español: 1 centro
1957-1966	Primeros contactos diplomáticos con el mundo occidental: Francia, 1964.	Propagación de la idea de la enseñanza al servicio de la política, la labor y la producción. Repunte del español como lengua extranjera a consecuencia de la victoria de la Revolución Cubana en 1959	
1966- 1969	Estallido de la Revolución Cultural en 1966.	Crítica a la enseñanza de lenguas extranjeras por razones políticas.	
Años 70	Restablecimiento de relaciones diplomáticas con Occidente. (EE.UU.; Japón, Inglaterra, Chile, México etc.)	Aumento notable de la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente el inglés.	
Años 80	Comienza una ligera apertura política y social con las reformas de Deng Xiaoping.	Comienzo del auge del estudio de las grandes lenguas extranjeras. Concienciación social de la importancia de su aprendizaje.	Entrada en escena del estudio de lenguas menores (griego, persa, esperanto etc.)

⁷ Elaborada a partir de la información en: Yang Ming (2004) “De la lingüística aplicada a la enseñanza del español” y Fu Ke (1986) *Historia de la enseñanza de lenguas extranjeras en china*. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.

Vista una panorámica general del estudio de lenguas extranjeras en China, arrojamamos el dato, como muestra inequívoca del desarrollo del inglés frente a otras lenguas a las que aún aventaja, que ofrece Fu Ke (1986) citado en Yang Ming (2004), al constatar, ya en 1983, una cifra de estudiantes de inglés que superaba los 22.000 alumnos, frente a los aún 117 estudiantes que se decantaban por el español.

2. ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN CHINA

Centrando, poco a poco, nuestra indagación en la lengua de Cervantes y los orígenes de su enseñanza en el país asiático, habremos de remontarnos casi un lustro atrás, cuando, tal y como apuntaba en 2006 el Ministerio de Educación y Ciencia de España (2006: 124-125), se crea el primer departamento de español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín; sin embargo, echando la vista aún más atrás descubrimos, tal y como descubre el estudio para la Junta de Andalucía del 2010, que existen precedentes aún más lejanos en el tiempo, como la primera publicación en español de la que se tiene constancia en China, titulada “El caballero loco”, una traducción hecha desde el inglés por un autor chino. Además de los hitos a los que aludían Fu Ke (1986) y Yang Ming (2004) con anterioridad en la tabla II, el estudio para la Junta (2010) añade, ya centrado en el español, la creación, a finales de los 50, de diversos cursos de español con sede en Pekín.

Según el mismo estudio, no será hasta los 60 cuando llegue a Shanghai el primer departamento de español a través de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU) y se comiencen a crear desde el Gobierno los primeros vínculos y acuerdos con países hispanoamericanos, como Cuba o México hasta hacer pasar al español “de lengua de estudiosos a lengua de negocios y emprendedores” (Ag.Andaluz.Promoc.Exterior, 2010: 21). Pese a todo el Ministerio de Educación y Ciencia de España (2006) señala que el español es aún “una lengua minoritaria y elitista en China.[...] esto se debe a que el español no es una asignatura reconocida en las pruebas chinas de acceso a la universidad”.

Al respecto de las cifras manejadas en cantidad de alumnos y profesores de español, resulta evidente el incremento de ambos, como queda patente tras comprobar los datos manejados en 2004 por Paredes Garrido, J. A. (2004: 9) al afirmar que “en el curso académico 2003-2004 había 1.588 alumnos matriculados en la licenciatura de español, lo que supone un 20% de aumento frente al año anterior; en los cursos de postgrado se matricularon 80 alumnos” y lo constatado, tan sólo dos años después, por el Ministerio de Educación y Ciencia de España (2006: 124-125), que dispara las cifras afirmando que “se calcula que hay unos 4.000 estudiantes de español entre los estudiantes matriculados en Filología Hispánica. El número de profesores en departamentos es aproximadamente de 200”. Pero todavía, más cerca de la actualidad, según los datos de la Consejería de Educación en Pekín, citados en el informe elaborado para la Junta de Andalucía en 2010, en 2008 el número de alumnos ya había pasado de poco más de 4000 a 8.293, y en 2010 se calculaba la existencia de unos 14.250 estudiantes de español, entre enseñanza universitaria y no universitaria, lo que supone un incremento del 91,93% en apenas unos años y denota un exponencial aumento en el interés por el español año tras año.

Estudiantes del Cervantes (más de 4500 en 2010) y no registrados oficialmente aparte, estaríamos hablando de una cifra que sobrepasaría con creces los 20.000 estudiantes de español en toda China⁸. En cualquier caso, y pese a lo comentado, Paredes Garrido (2004) advierte que el español aún debe andar un largo camino para solventar algunas dificultades de diversa índole para su incursión total, como la gestión administrativa y los complicados trámites burocráticos para venir a España, la insignificante aparición como alternativa a lengua extranjera en los cursos de secundaria (Paredes Garrido (2004) lo revela como “prácticamente inexistente”) y la percepción de nuestro país más como destino cultural que como destino propicio a la expansión económica y tecnológica siguen mermando en cierta medida la mayor afluencia de estudiantes a nuestro país y, por ende, la expansión del aprendizaje de español entre ellos.

Además, no hay que olvidar que, tal y como subraya Paredes Garrido (2004), el inglés sigue siendo la principal primera alternativa de estudio y, de hecho, observa el autor que “El alumno que solicita la entrada en las facultades de español generalmente ha solicitado anteriormente la entrada en las facultades de inglés, francés y alemán, idiomas que ofrecen las mejores perspectivas laborales” (2004: 12). En cuanto a los centros de enseñanza, Lu Jingsheng (2007) apunta que la mayor afluencia de alumnos ocurre en el marco de la enseñanza reglada o universitaria y sus programas de “Estudios Hispánicos”. A este respecto, el informe para la Junta de Andalucía (2010: 26) resume perfectamente los contenidos incluidos en el plan general de estudios:

Se compone normalmente de una serie de asignaturas comunes obligatorias que puede variar según el criterio de cada Universidad. La licenciatura se compone de dos bloques o ciclos: en el primero se potencian las destrezas y habilidades teóricas y en el segundo ciclo se pone de manifiesto el conocimiento mediante la práctica. Las asignaturas que se cursan son: Español básico, Español avanzado, Lectura, Español en el Medio Audiovisual, Composición o Escritura, Traducción, Interpretación, Historia de la literatura de España, Historia de la literatura Latinoamericana, Panorama de España, Panorama de América Latina, Gramática, Retórica, Correspondencia en el Comercio Exterior, Secretariado. El inglés es obligatorio. [...]

Chang Fuiang (2004) apunta, que en total, los alumnos tendrán cerca de 1.986 horas de español en el aula, aparte de otra serie de asignaturas obligatorias que deben aprobar necesariamente, como “Historia moderna del mundo”, “Cultura del ordenador” o “Economía y política contemporánea del mundo”, entre otras. Independientemente de la elección o no del español como carrera universitaria, señala Lu Jingsheng, citado en el mencionado informe (2010), la posibilidad de su estudio por parte de estudiantes de otras titulaciones como asignaturas de libre configuración a partir del 2º y 3º año de licenciatura. Para hacernos una idea aproximada de lo que constituye el diseño curricular perseguido en la enseñanza de español en China, se pueden revisar algunos de los puntos extractados de algunos programas curriculares para centros de enseñanza superior en 2004 por Chang Fuiang⁹.

⁸ Dato tomado del informe “El español en China” elaborado en Noviembre de 2010 por la Agencia EXTENDA para la Junta de Andalucía.

⁹ Ver ANEXO I

Por otra parte, según datos recogidos en el informe de 2010, las plazas en las universidades no son siempre precisamente altas, siendo la facultad de SISU (Shanghai) la que más ofrece para el primer curso de español, unas 50, oscilando el resto de universidades en una media de entre 15 y 20. A opinión del profesor Lu Jingsheng¹⁰, citado en el informe para la Junta (2010), “ciertas universidades prefieren mantener el prestigio y la calidad del alumnado conservando un número reducido de plazas, lo que también implica una gran limitación al crecimiento de estudiantes de español”.

En cuanto a enseñanzas no regladas, González Puy (2006) ya avisaba de la preponderancia del “Instituto Cervantes” en China, institución creada, según la información que encontramos en su página web¹¹: “para la promoción y la enseñanza de la lengua española y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana”. Según datos de González (2006), la institución abrió sus puertas en Pekín en 2005 y, atendiendo a datos posteriores ofrecidos por el informe para la Junta de Andalucía (2010), se señala además la creación de la “Biblioteca Cervantes”¹² en Shanghai. Según estos mismos datos, en 2010 contaba con más de 4500 matriculados en cursos de español y un crecimiento anual en número de alumnos de un 57,63%.

Al respecto del crecimiento del español y sus visos de futuro, Arriaga ya advertía en 2002 que la especialización y su diversificación en departamentos y áreas de conocimiento más concretas como la lingüística, la literatura, la traductología o la enseñanza del español para fines específicos era ya un hecho. Para el autor, existe una voluntad manifiesta de gobierno chino y español, las editoriales y demás empresas del sector de trabajar conjuntamente por y para el español, aunque aún sigue siendo difícil y costoso adaptarse a las exigencias chinas. A tenor de los datos arrojados por el informe para la Junta de Andalucía de 2010, las cifras de crecimiento del español en el mundo, y concretamente en China, son abrumadoras. Según datos del Instituto Cervantes registrados en dicho informe, el crecimiento anual de la lengua de Cervantes en cuanto a matrículas para su estudio en China se sitúa ya en un 50%, y subiendo. Para los profesores Girón y Cañada (2010) citados en el mencionado informe, las cifras del crecimiento del español en China son tales que desde 2000 a 2007, la creación de puestos de trabajo directamente relacionados con él, pasó de 2,6 millones de puestos a 3,5 millones. En última instancia, insiste Arriaga (2002) en la cuestión de la necesidad de una profunda formación metodológica en terreno Chino “para situar la enseñanza y la investigación al nivel por todos deseado” (2002: 3). Para tal fin, comenta el autor, se hace indispensable la colaboración de instituciones como el Instituto Cervantes, la AECI o el propio Ministerio de Educación, en forma de cursos y congresos.

¹⁰ El profesor Lu Jingsheng es decano del departamento de lenguas extranjeras de la Universidad de SISU (Shanghai) y coordinador nacional en la enseñanza de español.

¹¹ <http://www.cervantes.es>

¹² <http://biblioteca-shanghai.cervantes.es/cn/default.htm> [fecha de consulta: 13-7-2011]

2.1. Enfoque metodológico

Antes de entrar a exponer los rasgos definitorios del caso concreto del estudiante sinohablante, parece claro que, tal como apunta el profesor Lu Jingsheng (2005: 80), “dadas las grandes diferencias que existen entre el español y el chino [...], es importante conocer las facetas contrastivas y tenerlas siempre en cuenta en los diversos aspectos de la enseñanza y el aprendizaje”. Para el profesor Lu Jingsheng, así como para otros como Méndez Marassa (2005: 14), la cuestión de tener en cuenta las características contrastivas de ambas lenguas como motor metodológico para el ELE en China es una de las claves para comenzar a entender parte de la realidad que el docente encuentra en China. Y parte de esa realidad queda perfectamente ilustrada en palabras del mismo Lu Jingsheng (2005: 80), quien hace unos años señalaba al respecto que “el único camino para llegar a la meta propuesta es hacer intensivos ejercicios estructurales, muchas veces repetitivos e incluso monótonos, pero siempre con mucha fuerza”. Aunque según se desprende posteriormente en su mismo artículo (2005: 81) existe una voluntad manifiesta desde los centros educativos chinos por incorporar los métodos modernos y comunicativos, la persistencia de una metodología eminentemente centrada en lo gramatical, sigue siendo, como sostiene Méndez Marassa (2005: 15) uno de los mayores problemas. El mismo autor llega incluso a definirlo como “un método a medio camino entre los presupuestos básicos del método gramática traducción y los principios del estructuralismo más rancio” (2005: 15).

Aun así, para Yang Ming (2004: 54), la posibilidad de la erradicación de la enseñanza eminentemente basada en lo gramatical no es una posibilidad a contemplar; al menos no en China, ya que, por las características contrastivas de las dos lenguas “tiene la ventaja de facilitar la sistematización de los conocimientos adquiridos y la integración de los mismos dentro de un entramado de relaciones lógicas que constituyen el esqueleto de una lengua y facilitan, sobre todo, el uso correcto de las formas”; y sigue: “[...] porque la fluidez sobre la base de la abundancia de errores gramaticales es ridícula”. (2004: 54). En la misma línea se pronuncia Isabel Iglesias (1995:219), citada en Méndez Marassa (2005: 26), para quien la enseñanza gramatical es viable en niveles iniciales pero, matiza, “en los niveles medio y avanzado no responde a las necesidades comunicativas reales y apenas tiene en cuenta la función social del lenguaje verbal”. Sin embargo, aunque desde Occidente el debate sobre el grado de inclusión gramatical en las metodologías modernas es real, existe para Méndez Marassa (2005: 16) la posibilidad de que ni los propios docentes chinos hayan reflexionado sobre su elección metodológica o se hayan siquiera planteado ningún tipo de problema metodológico. Para el autor, esto conlleva, intrínsecamente la aceptación de la concepción de la lengua como un sistema basado principalmente en lo gramatical, pasando lo demás a ser secundario.

Por consiguiente, analizar la metodología didáctica actual del español en China requiere, por fuerza, la comparación con las corrientes metodológicas actuales que imperan en Occidente, y que encontramos perfectamente sintetizadas en Montmany (2004: 34):

La mayoría de los alumnos y de los profesores con sus servicios de apoyo siguen prácticas más eclécticas reconociendo que los alumnos no aprenden necesariamente lo que enseñan los profesores y que requieren un abundante material de entrada (input) de carácter lingüístico, contextualizado e inteligible, así como oportunidades para utilizar la

lengua de forma interactiva. Reconocen también que el aprendizaje se facilita mediante una combinación de aprendizaje consciente y práctica suficiente para reducir o eliminar la atención explícita que se presta a las destrezas físicas básicas de hablar y escribir, así como a la corrección morfológica y sintáctica para llevar a cabo estrategias de comunicación de nivel superior.

Al respecto del mencionado contraste metodológico, y como buena ilustración de lo comentado, resulta interesante remitirnos también a los comentarios de Zhu Fang (2001: 3), antigua estudiante de español y actual docente, en su memoria para el máster en español como segunda lengua de la Universidad de Alcalá de Henares, respecto de la metodología empleada en el ELE en China:

En comparación con la enseñanza de inglés, la de español parece muy débil, quiero decir, mucho menos desarrollada en muchos aspectos, sobre todo, en la metodología; la metodología que se aplica ha sido siempre estructural, que se dedica mucho a la gramática y a la literatura. Los profesores de español que tenemos ahora están acostumbrados de trabajar con el método tradicional y estructural como le enseñaron el idioma en los años 50 y 60 del siglo pasado y claro, los alumnos se aburren. Además, el manual que se enseñaba durante casi 30 años fue escrito por un profesor chino catedrático de español muy famoso del país seguidor de la metodología tradicional. No cambió hasta hace 4 años por otro manual escrito por el mismo profesor; sin embargo, los ejercicios siguen igual de estructurales (huecos y traducción). [...]

Respecto a las causas del profundo arraigo metodológico tradicional en China, para autores como Méndez Marassa (2005: 19) gran parte de la culpa la tuvo la política de “puertas cerradas” que durante años mantuvo el país y bajo la cual resultaba complicado encontrar alternativas de comunicación con extranjeros. Por extensión, señala el autor, el objetivo distaba mucho de guardar relación con lo comunicativo, centrándose más en lograr que el alumno superase una serie de exámenes escritos y fuera capaz de leer documentos científicos o tecnológicos.

Con este panorama, en palabras del autor, “el método gramática-traducción se ajustaba perfectamente a estas premisas” (Méndez Marassa, 2005: 19). La facilidad de uso y preparación de las clases con este método por parte del profesor, la reticencia al uso de nuevas tecnologías y la comodidad que el alumno chino encuentra en la constante traducción, del chino al español, son otros factores que, en opinión del autor, siguen favoreciendo el estancamiento metodológico. Ya en 2011, el equipo de investigación de *SinoELE* señalaba (2011), al respecto de la realidad metodológica imperante en China, a la combinación de elementos que en la cultura occidental podrían parecer contrarios como uno de los factores definitorios de su metodología. Así, comentan, “no es raro encontrar en un mismo contexto procesos de enseñanza/aprendizaje tan distintos como la explicación metalingüística exhaustiva y su consiguiente memorización, y procesos de inferencia de significado a partir de muestras reales de lengua” (2011: 38). En este sentido, leemos en el estudio sobre los contextos de enseñanza y aprendizaje de *SinoELE* (2011) que Hong Kong se encontraría, según los últimos datos, a la cabeza en cuanto a implantación del método comunicativo seguida de Taiwán; en último

término quedaría China Continental, que se presenta como más “tradicional y estructuralista” (2011: 38). Por último, hacemos acopio de la opinión que a un nativo chino como Zhu Fang (2001) le merece nuestra metodología comunicativa y que podría servir de ilustración de la situación vivida actualmente entre alumnos y profesores:

¿Qué es la metodología comunicativa? A lo mejor, algunos profesores chinos de español dirían que este método hace que todo el mundo en el aula se relaje, se divierta y al final, los alumnos no logran aprender nada. Ellos comentarían eso, porque no tienen la menor idea de qué se trata realmente este método, y también porque ya están tan acostumbrados del método estructural que se sienten muy cómodos, ya que tarda poco tiempo en preparar una clase. En cambio, para que una clase sea comunicativa, un profesor él mismo tiene que plantear las actividades, buscar materiales de apoyo...[...]

La autora señala además que el hecho de la progresiva entrada en el país de nuevas corrientes metodológicas que preconizan el prescindir de la gramática, ha creado el problema de que esos mismos docentes chinos no están preparados para enseñar de otra forma. Para Fang (2001) la solución no reside en apostar por uno u otro método, sino en determinar una postura ecléctica en que ambas partes encuentre cobijo. En su opinión, “siempre debemos de adaptar el método a las necesidades determinadas de los alumnos [...] No es cuestión de escoger una y abandonar otra, sino que las dos se complementen de manera adecuada”. Finalmente, para el profesor Lu Jingsheng (2005: 81), parte del gran reto del futuro en la modernización metodológica china pasa por la adaptación de los materiales chinos según los problemas de aprendizaje de los alumnos chinos y, sobre todo, por la actualización y elaboración del contenido didáctico.

De forma pareja a este debate, autores como Méndez Marassa (2005: 27) o Lu Jingsheng en toda su obra siguen señalando la cuestión del material como uno de los principales lastres del avance metodológico en China. A juicio del primero, la modernización de los materiales de enseñanza es una necesidad “urgente y evidente en todo el país” (2005: 27). Y es que aunque la búsqueda del material *ideal* ha sido una constante en la bibliografía moderna, en el contexto sinohablante su adecuación a las circunstancias sociales y lingüísticas se hace, según se señala en el ambicioso Proyecto *Xibanyayu* (2004), aún mucho más evidente. En este sentido, según comentaron diversos especialistas en la enseñanza para sinohablantes, especialmente en China, el trabajo lingüístico comparativo y la cooperación para la redacción de materiales entre chinos y españoles son fundamentales en todos los niveles (2004):

Apoyamos el uso de manuales bilingües chino-español en un nivel elemental. Realizados por chinos y profesores españoles hablantes de chino [...] Es así que sugerimos al profesor (que no sabe chino) echar un vistazo (profundo y concienzudo) a los manuales que se usan en la Universidades chinas para enseñar a extranjeros. Estos permitirán solventar los problemas iniciales. (Proyecto *Xibanyayu*, 2004)¹³

¹³ Tomado de www.xibanyayu.biz/xibanyayu_mandarin.html [actualmente página no disponible]

Para otros autores como Méndez Marassa, la aspiración a conseguir materiales de enseñanza mucho más eclécticos en metodología y contenido debe ser una prioridad ya que, en su opinión, “los materiales diseñados en España son inadecuados por ignorar la particular idiosincrasia de las culturas asiáticas y los problemas de estos alumnos” (Méndez Marassa, 2005: 29-30). Buena prueba de ello son los comentarios vertidos por Mercedes Vázquez, de la Hong Kong University, al respecto de materiales usados en Hong Kong, como son *Sueña* y *Gente* cuya síntesis leemos citada en Méndez Marassa (2005: 29-30):

There are a large number of textbooks to teach Spanish to foreign students. The ones most used in Hong Kong are *Gente* and *Sueña*. With regard to cultural references, both textbooks are designed for European students. There is no mention to Chinese people even when studying the nationalities and students are supposed to know people or facts familiar to European students, but not Asian. Glossaries written in more than six languages do not include any Asian language. [...]In addition to this, the speed of oral texts recorded for both books is not adequate for students who do not have any opportunities to hear Spanish outside the classroom.¹⁴

Por otro lado, en la otra orilla de la cuestión, nos dice Méndez Marassa (2005: 30), tenemos a los materiales chinos publicados allende España, que tampoco solventan el asunto. En su opinión, acudir a estos materiales resulta insuficiente, pues su metodología resulta “obsoleta y poco productiva a nivel comunicativo, aparte de su patente ignorancia de la cultura y los registros coloquiales más comunes del español” (2005: 30).

Para hacernos una idea de la evolución de los materiales de español para chinos y el estado actual de la situación en China remitimos a la tabla I del ANEXO II, elaborada a partir de la información contenida en Yang Ming (2004) y que muestra cuatro manuales impresos en China y dos extranjeros, donde observamos la evolución experimentada en cuanto a contenidos y metodología.

Al respecto de lo anterior, señala Yang Ming (2004) que los materiales publicados entre 1985 y 1999 por Dong Yansheng constituyen, aún hoy, la “Biblia en la enseñanza del español en China” (2004: 38). Según Ming, en todos estos materiales, la gramática cobra una especial importancia y todos sus contenidos quedan marcados por ella; la evolución pues de estos “se arregla conforme al grado de dificultad” (Yang Ming, 2004: 49). Por otro lado, encontraríamos los manuales españoles, como los ejemplos que aparecen en tabla, donde “se refleja el concepto de que el aprendizaje de la gramática no es imprescindible en su enseñanza” (Yang Ming, 2004: 50).

¹⁴ “Hay un gran número de libros de texto para enseñar español a extranjeros. Los más usados en Hong Kong son *Gente* y *Sueña*. Con arreglo a las referencias culturales, ambos libros están diseñados para estudiantes europeos. No hay mención a los chinos incluso en el apartado de las nacionalidades, y se supone que los estudiantes deben conocer personajes o acontecimientos que son familiares a europeos, pero no así a asiáticos. Los glosarios aparecen en más de seis lenguas, pero ninguna asiática. Además, la velocidad de los textos orales en ambos libros no es adecuada para alumnos que no han tenido la oportunidad de escuchar español fuera de clase”. - Traducción propia del inglés al español- .

Actualmente, según leemos en el Informe para la Junta de Andalucía (2010), aunque el predominio de la metodología sigue teniendo un barniz tradicional, existe una voluntad manifiesta por el acercamiento metodológico Occidental y, de hecho, se ha pasado del empleo de materiales únicamente locales a un panorama ligeramente más cercano al metodológico Occidental; así lo señala el grupo de investigación de *SinoELE* en su estudio sobre contextos de enseñanza de 2011, al confirmar que “En más del 75% de los contextos investigados se utilizan materiales importados de algún país de habla hispana, y en el 20% se combinan con materiales elaborados localmente” (2011: 50). De igual manera lo comprobamos al verificar el enfoque por tareas que predomina en los métodos usados en la mayoría de las facultades de español de las universidades chinas, de acuerdo al listado del citado informe (2010: 30), “según datos de SISU y el Instituto Cervantes” y que nosotros resumimos en la tabla que podemos consultar en el ANEXO II, tabla II; sobre la misma, valga comentar que, tal y como señalan los datos de la encuesta realizada en 2011 por el grupo de investigación de *SinoELE*, en toda China, un 53,12% de los libros de texto empleados para enseñar español vienen importados de países de habla hispana; en un 21, 86% de los casos se produciría una enseñanza basada en materiales locales e importados de países de habla hispana y, en último lugar, un 20, 31% de los materiales de enseñanza serían de procedencia local. En este aspecto, Hong Kong sigue presentándose como el contexto sinohablante donde mayor implantación poseen los materiales importados, con un 60% del total de sus materiales con origen hispanohablante.

Además de estas informaciones, el informe para la Junta de Andalucía (2010) señala también un hecho a tener en cuenta en cuanto a la adaptación y disponibilidad los materiales ELE en China: se trata de la “carencia de materiales para alumnos en los niveles de primaria y secundaria, en cuyos niveles tan sólo disponen de material para enseñanzas superiores” (2010: 27-28). Finalmente, rescatamos las palabras de Yang Ming (2004: 64) a modo de conclusión respecto de las metodologías y materiales:

[...Es importante familiarizarse con los fundamentos teórico-prácticos de distintas orientaciones, distintos materiales didácticos así como contar con la capacidad para adaptarlos y crear otros nuevos. Al enfrentarnos a diferentes orientaciones metodológicas, nos urge asimilar la esencia de cada una y completar los defectos combinando las ventajas conforme a un amplio abanico de situaciones, motivaciones y necesidades.[...]

2.2. Perfil del estudiante sinohablante

Para muchos autores, gran parte de lo definitorio del alumno chino se encuentra en las raíces del pensamiento epistemológico chino. En este sentido apuntan las palabras de Méndez Marassa (2005: 1), para quien habría que remontarse mínimo hasta Confucio para empezar a comprender parte del entramado psicológico del alumnado chino. Todo, nos dice el autor, porque en China doctrina y práctica aún tienen una profunda imbricación, que ha permanecido hasta nuestros días patente en aspectos como la educación, la sociedad o el gobierno. De la misma fuente extraemos una lista de obras de referencia en el pensamiento chino que,

según el autor, “llegaron a constituir lo que podría denominarse el Canon chino”; a saber: los Cuatro Libros (*Analectas*, *El gran conocimiento*, *La doctrina del Justo Medio* y el *Libro de Mencio*) y los Cinco Clásicos (*El libro de la historia*, *El libro de las odas*, *El libro de los cambios*, *El libro de los ritos* y los *Anales de primavera y otoño*). Durante cientos de años estos libros “se han tomado como una ley natural, pues han ejercido una autoridad suprema sobre el gobierno, la sociedad, la religión, la educación y otros aspectos de la cultura china, [...] incluso por encima de la figura del soberano” (Méndez Marassa, 2005: 7).

En palabras de otros autores, esta creencia absoluta y suprema en los principios eternos de los clásicos “pudo retrasar el desarrollo tanto de un renacimiento intelectual como de las ciencias naturales en China” (Wing, 1967: 12-13); en la misma línea se expresaron autores como Northrop, para quien parte del “anquilosamiento del espíritu científico” chino se debía a la preponderancia, en el país asiático, de criterios doctrinales basados en la intuición, frente a los criterios más prácticos o de postulación seguidos en Occidente. (Northrop, 1946: 448, citado en Méndez Marassa, 2005: 3). Si admitimos entonces la influencia de Confucio en todo este entramado ideológico (Jin y Cortazzi, 1998; citado en Sánchez Griñán et alii (2009)), debemos prestar atención a su aplicación al campo de la educación, con principios que incluyen: “el gran valor que asigna la sociedad a la educación, la creencia de que aprender implica reflexión y aplicación, que el esfuerzo continuo puede compensar la falta de habilidades, que el maestro es un modelo tanto de saber como de moral, que el aprendizaje es un deber moral y que estudiar esforzadamente es una obligación para con la familia” (Watkins, 2000; Watkins y Biggs, 2001; citados en Sánchez Griñán et alii (2009))

Para autores como Lee (1996), citado en Sánchez Griñán et alii (2009) estas características influyen decisivamente en los alumnos, mostrando gran parte de la herencia confucianista; buen ejemplo de ello resultan actitudes como el no tomar parte activa en la clase o permanecer pasivamente en silencio mientras el profesor explica (Méndez Marassa, 2005: 10). En este sentido, Zhu Fang (2001, citada en Méndez Marassa, 2005: 11) explica:

Los alumnos chinos, en comparación con los otros de nacionalidad occidental, son tímidos. Es por la tradición china. Que no se atreven a hablar, tienen miedo de cometer errores, y, además, temen al profesor. Por lo tanto, la simpatía y el humor también forman parte de las obligaciones del profesor [...].

En cuanto a la influencia de estos factores epistemológicos sobre otros aspectos, Yang Ming (2004) observa una clara influencia en la autonomía del alumno chino, expectante y receptor, frente al alumno que “puede encontrar su propia vía de aprender el idioma, ser creativo y utilizar lo que aprende en nuevas situaciones, buscar ocasiones para utilizar la lengua dentro y fuera de clase, analizar los errores que comete para no repetirlos, utilizar sus conocimientos socioculturales para comprender mejor los mensajes orales, etc”[...] (Yang Ming, 2004: 29). En la introducción a su compilación *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos* (2009) Sánchez Griñán y Mónica Melo señalan lo indispensable, para el éxito en el aprendizaje, de conocer todas las claves culturales ocultas en el alumno chino y evitar así “malentendidos culturales [...] que pueden desembocar en situaciones conflictivas y desencuentros indeseados si los profesores extranjeros de lenguas, defensores en su mayoría de

enfoques didácticos comunicativos, carecen de las claves interpretativas necesarias” (Sánchez Griñán et alii, 2009: 16).

Al respecto de la motivación del estudiante, Actualmente, en opinión de Yang Ming (2004: 30), existe una relación directa entre la motivación del alumno chino por el español y las nuevas perspectivas laborales que este ofrece. De hecho, tal y como señala Paredes Garrido en “La enseñanza del español en China” (2004), de los graduados en los años previos a la redacción del artículo, un 65% encontraban trabajo en el ámbito empresarial, y el resto en departamentos de asuntos exteriores del gobierno o en empresas que trabajan con el comercio exterior. Para Méndez Marassa (2005:10), esta motivación totalmente instrumental del alumno se muestra todavía más clara:

En mi opinión, muchos estudiantes han escogido español porque ven la gran posibilidad laboral ante una demanda de profesionales que todavía no se puede cubrir. La prueba de ello es que de 35 alumnos que han terminado la licenciatura este año en la Universidad de Shanghai (2004), todos los que no han optado por seguir estudiando postgrado o estudiar con becas AECI, han conseguido trabajo relacionado con el español.

Para Arriaga (2002) la motivación inicial del 87 por ciento de los alumnos que comienzan sus estudios de español se encuentra en un estado normal o alto. Según el informe para la Junta de Andalucía de 2010, el imparable crecimiento de un país con más de mil millones de personas se ha traducido en la creación de un alumnado extremadamente competitivo, especialmente interesado en salidas laborales enfocadas a los idiomas, la economía y la informática.

2.3. Perfil del profesor

En 2011, la publicación del estudio “Contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE en el ámbito sinohablante”, elaborado por el grupo de investigación de SinoELE¹⁵, arrojó algunos datos interesantes sobre la realidad del docente ELE en China. Según el estudio, hablaríamos de un docente de entre 30 y 50 años, que imparte una media de 22 horas de clase a la semana, con una experiencia docente media de entre 5 y 10 años. El estudio pone igualmente de manifiesto la preponderancia, en China continental, de un profesorado mayormente local; asimismo, fuera del sistema educativo, la característica más sobresaliente es la temporalidad y el marcado carácter itinerante. Como queda recogido en el informe para la Junta de Andalucía de 2010, la cuestión de la falta de profesorado actualmente en China puede ser uno de los factores que más está limitando el desarrollo del español en el país. Así lo expresa además el profesor Lu Jingsheng en el citado estudio (2010), al tildar la situación de “cuello de botella” y comentar, al respecto:

¹⁵ <http://www.sinoele.org> es la web del grupo de investigación en español para sinohablantes “SinoELE”. Para más información, véase la descripción realizada en el apartado “Recursos web ELE centrados en la enseñanza de ELE a sinohablantes”.

[...] Existe una generación *senior* de profesores chinos con mucha experiencia con edad comprendida entre los 50 y 60 años que han de formar como docentes a las generaciones jóvenes antes de poder ejercer. Este procedimiento dificulta de forma considerable el acceso de nuevos docentes, figura indispensable para aumentar la oferta de cursos.

En la misma línea se expresa Méndez Marassa (2005: 7), que arrojaba en su artículo de 2005 el dato de un 44% del profesorado mayor de 45 años y un 40% del mismo menor de 30, lo que en su opinión supone que “un elevado número de alumnos está bajo la tutela de profesores con edades cercanas a la jubilación, o recién licenciados”. A estas opiniones, se unen las de los que como, Arriaga (2002), sostienen como el principal problema de los centros docentes el hecho de encontrar candidatos realmente cualificados y, en su caso, mantenerlos. En este sentido, el referido estudio de SinoELE (2011) pone de manifiesto que, hoy por hoy, los centros requieren del profesorado únicamente una licenciatura y algún tipo de formación o habilidades en el campo del ELE; por añadidura, el estudio arroja que, a tenor de las encuestas realizadas, un 75% de los docentes admite no recibir exigencias de reciclaje formativo o formación extra. Méndez Marassa (2005: 23) también se expresa en los mismos términos resumiendo la situación vivida por los profesores en las zonas más internas de China:

[...] Especialmente en la China interior (es decir, las zonas con menor flujo de turistas), poseen como única cualificación para la enseñanza del español el haber realizado uno o varios cursos intensivos en academias de idiomas de ciudades como Pekín, Shanghai o Hong-Kong. Su conocimiento del español está limitado a una muy básica gramática y vocabulario. Su pronunciación es, en el mejor de los casos, pobre, y no pueden hablar el idioma con fluidez.

A continuación, reflejamos la tabla que nos ofrecía en 2005 Méndez Marassa, donde se observan los papeles del profesor según los métodos empleados. En nuestro caso, nos servirá para ilustrar las actitudes tradicionales que, a tenor de lo referido respecto a la metodología empleada en China, definen al profesor chino de ELE (columna izquierda) frente al Occidental (columna derecha).

Tabla III: Papel del profesor según los distintos métodos:¹⁶

Papel del profesor de métodos tradicionales / Profesor como transmisor	Papel del profesor de métodos activos / Profesor como interpretador / Enseñanza centrada en el alumno
1. Posee el saber, lo da hecho. Enseñanza dirigida por el profesor directamente.	1. Promueve el saber, enseña a aprender. Centrado en el alumno
2. Posee la autoridad	2. Crea la responsabilidad de aprendizaje entre los alumnos.
3. Toma las decisiones por sí mismo	3. Enseña a tomar decisiones y fomenta la

¹⁶ Tomada de Méndez Marassa (2005: 10)

mo	autonomía del alumno
4. Se hace escuchar	4. Escucha, hace hablar
5. Aplica reglamentos	5. Utiliza técnicas de grupo
6. Marca él solo los objetivos y hace los planes	6. Propone objetivos y planifica con la colaboración de los estudiantes
7. Se preocupa de la disciplina	7. Se preocupa de la evolución del aula en cuanto grupo
8. Califica solo	8. Evalúa con la colaboración de los estudiantes
9. Trabaja con individuos	9. Trabaja predominantemente con grupos o equipos
10. Sanciona, intimida	10. Estimula, orienta, ayuda y tranquiliza
11. Enseñanza centrada en el producto	11. Enseñanza centrada en el proceso

Para Paredes Garrido (2004), la situación se agrava por la cuestión económica, ya que, aunque el docente extranjero es el mejor valorado, “las facultades cuentan con presupuestos limitados y contratar profesores extranjeros resulta inviable” (2004: 25). Para el autor, resultan fundamentales las ayudas en forma de lectores que la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) envía cada año, con claras ventajas para ambas partes. Arriaga (2002) también coincide con su colega al afirmar que “los profesores jóvenes están desempeñando un gran papel, y se encuentran con oportunidades de formación en el extranjero” (2002: 3) aunque, en su opinión, las condiciones de vida de unos y otros siguen siendo aún prácticamente insalvables. Actualmente, según datos ofrecidos por la Consejería de Educación China en el informe para la Junta de Andalucía (2010), en el curso 2010/2011 había 420 profesores registrados de español, el triple que lo que había tan sólo cuatro años antes. Respecto al profesorado extranjero, según Arriaga (2002) la mitad pertenece a la AECI y normalmente el profesor permanece en la plaza durante dos o tres años. Además, según el autor, se da el dato curioso de que la mayoría aterrizan en el mundo chino sin tener conocimientos de la lengua del lugar de destino. De acuerdo además a las conclusiones extraídas por el grupo de investigación del informe de SinoELE (2011), la mayoría de los profesores extranjeros posee una imagen negativa del grado de coordinación y cooperación con sus colegas chinos de las facultades.

Además de lo comentado, respecto a los retos futuros del docente, Arriaga (2002) recuerda que aunque el empleo de Nuevas Tecnologías es aún un largo trabajo por hacer y que “cerca de un 93,7% de los docentes chinos reconoce no saber explotar las posibilidades pedagógicas de los diferentes usos de Internet” (Arriaga, 2002: 3), comienza a existir una voluntad actualizadora por parte de muchos docentes. Así nos lo hace ver Wang (2001), citada en Arriaga (2002: 3) quien ya hace unos años señalaba al respecto cómo “con el uso de Internet he lo-

grado actualizar textos de enseñanza y reunir materiales para elaborar mis propios CD-ROMs educativos, de modo que el uso de Internet ha aumentado mi motivación para la enseñanza y la mejora de mi nivel de español”, denotando el esfuerzo de muchos docentes por actualizarse.

3. LAS TICS Y LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL

Desde que, hace ya algunos años, el formular palabras como “Internet”, “mail”, “aroba” o “navegador” dejó de ser un misterio para el todos, la incursión primero, desarrollo y posterior auge de las denominadas “Tecnologías de la Comunicación y la Información” ha sido una constante en todos y cada uno de los rincones del mundo en los últimos tiempos. Su presencia y vertiginoso desarrollo en sociedades y culturas de todo tipo en sus formas más variadas han cambiado por completo el panorama actual de las interrelaciones sociales y las comunicaciones.

Y es que desde que, tal y como sostuvo el profesor Antonio Hervás, citado en Yagüe (2007: 1) el ordenador pasara de “herramienta de cálculo a herramienta de comunicación”, el aluvión de propuestas de integración de este nuevo marco comunicativo en el mundo ELE ha sido una constante. A día de hoy, el crecimiento e incursión de todo un espectro de nuevas herramientas digitales con Internet como su principal exponente, han creado un nuevo horizonte social ante el que, pese a opiniones como Yagüe (2007) que siguen echando de menos un material didáctico lo suficientemente solvente y retroalimentable en red, el docente de ELE debe estar preparado. Años atrás, Prensky (2001) o Ferris y Wilder (2006) señalaron la apremiante necesidad, cuando no indispensabilidad, visto lo visto, de un sistema educativo flexible que terminase por adaptarse a esta nueva era digital en que nos encontramos y que supiera encarar, llegado el caso, las exigencias de unos “nativos digitales” que nacieron, se desarrollaron, viven y respiran en una sociedad con tales valores ya interiorizados como inherentes a su vida. Define además Prensky (2001: 1) a estos “nativos digitales” como acostumbrados a recibir informaciones de manera rápida; con preferencia por las multitareas, los gráficos frente a los textos, un aprendizaje ameno y lúdico y la pretensión de obtener resultados inmediatos no exentos de frecuentes recompensas. Como afirma Calzadilla en todo su trabajo (2001) frente a este nuevo modelo de alumno, la aplicación de estas nuevas tecnologías en la docencia se presenta como la alternativa más fiable, a la vez que en un futuro promoverá el desarrollo de las habilidades interpersonales y el traspaso de las barreras culturales. Especialmente relevante se presenta el caso del Internet, cuyas ventajas en su aplicación a la enseñanza de segundas lenguas ya señalaba R. Sitman hace más de una década (1998: 101), sintetizando la opinión de algunos estudiosos en el tema:

[...] Internet proporciona un entorno conducente al aprendizaje de lenguas porque propicia algunas de las condiciones claves para su adquisición, tales como:

- el diálogo social que enfatizan los constructivistas como Vygotsky (Picó, 1997);
- el baño de inmersión en la lengua meta (Oller, 1996) a través de materiales auténticos (Little, et al., 1989);
- la posibilidad de experimentar con y en la lengua meta por medio de actividades comunicativas relevantes (Van Patten, 1991);

- el contexto sociocultural imprescindible para la competencia comunicativa en la lengua meta a través de esquemas de interacción compartidos (Miquel, 1997);
- la participación periférica legítima del aprendiz en las actividades de la comunidad de hablantes o practicantes de la lengua meta (Lave y Wenger, 1991).

En este sentido, tal y como se señala en los materiales de la asignatura “Tecnología Educativa” del presente Máster (Pujolá y Gassó: s/f) las dos principales funciones de Internet, a saber: información y comunicación, coinciden precisamente con los objetivos de la enseñanza de segundas lenguas. Además, se remarca el hecho de la posibilidad de encontrar una comunicación sincrónica -en tiempo real- y asincrónica o en diferido, ambas susceptibles de facilitar un flujo multidireccional de información entre usuarios dentro de un contexto presumiblemente “auténtico”. Precisamente de estos materiales rescatamos una interesante tabla-resumen donde quedarían sintetizadas las dos funciones básicas de la red y las aplicaciones de ellas derivadas y que podemos, hasta hoy en día, encontrar online:

Tabla IV: Funciones y aplicaciones de Internet¹⁷

Internet			
Comunicación (CMO)		Información	
Síncrona	Asíncrona	Acceso, consulta y uso	Obtención y uso de recursos
Chat: IRC, ICQ, Messenger. MOO Audio-conferencia Video-conferencia: Netmeeting, CuseeMe	Correo Electrónico Correo de voz Listas de distribución Grupos de Noticias Foros de debate	WWW	FTP Telnet

A esta tabla habría que añadir, en última instancia, el reciente fenómeno de las redes sociales (*Facebook*, *Twitter* etc), y que significarían un buen ejemplo de comunicación-información sincrónica, o nuevas plataformas de video-conferencia, como *Skype*. Sin embargo, y pese a todas las bondades remarcadas, hay autores que siguen señalando algunos inconvenientes que el profesor de ELE puede encontrar en su empleo; Marqués (1999) citado en Higuera García (2004: 1064) apunta, como ejemplos: la pérdida de tiempo en localizar la información; la poca fiabilidad de algunas informaciones y su falta de actualización o, en última instancia, el poco rédito que con Internet se obtendría de las destrezas orales. A este respecto, Cruz Piñol (1997) citada en Higuera García (2004: 1064) afirma que “creemos que Internet es una herramienta valiosa para el aprendizaje de lenguas, pero que no sustituye —al menos todavía— a la clase presencial, sino que la complementa”. Es incluso probable que dentro de poco estas cuestiones queden diluidas ya que, como la propia Higuera (2004) sigue apun-
tando,

¹⁷ Tomada de MATERIALES FUNIBER: “Tecnología Educativa” (Pujolá y Gassó: s/f: 5.2)

do, toda esta revolución digital ha cambiado completamente nuestra concepción de la enseñanza-aprendizaje: [...] “los materiales, los papeles del profesor y el alumno; la forma de concebir la evaluación y la comunicación; [...] el espacio de aprendizaje, es decir, la forma de concebir una clase de lengua extranjera en un entorno virtual” (2004: 1065). En fin, podemos aseverar que incluso como apuntó Trenchs (2001: 33) hasta la forma de concebir las herramientas didácticas ha cambiado; el ordenador, que antes no era más que un tutor que conducía al alumno en su aprendizaje mediante una serie de ejercicios muy mecánicos, se convierte ahora en un estímulo con el que incentivar a los alumnos a una producción real con materiales y contextos auténticos. El mismo autor (2001) comenta además la necesidad, por parte del docente, de usar Internet como un proceso metodológico más de ELE, donde es importantísima una preparación previa de la tarea a realizar, reparando en los objetivos con que lo usaremos y revisando cuidadosamente antes el material que se utilizará y el grado o no de adaptación a nuestro grupo meta. Incidiendo en esta necesidad de “filtrado” del material por parte del profesor se encuentra Higuera (2004: 1074), para quien parte del problema reside en que “la publicación en Internet no pasa por los habituales controles de calidad que existen para la edición en papel, que muchas de las páginas no son rigurosas y que muchos materiales no están pensados para este medio”.

3.1. Web 2.0: Una nueva perspectiva

De un tiempo a esta parte, Internet, la sociedad y la relación entre ambas, recíprocamente, han cambiado. Extrapolado al mundo del aula, pudiera decirse que, como apostillaba Javier Echeverría (1999: 275) el verdadero lugar de aprendizaje, en un futuro cercano, sea “un aula distal, diseminada geográficamente, pero interconectada por la tecnología”.

Y puede que esta nueva concepción de lo que será el aula del futuro haya venido en parte propiciada por esa nueva conciencia social de interconexiones de la que hablaba Isaac Mao (2008) en su *Sharismo*.¹⁸, del que se desprende, como su máxima expresión, la web 2.0. En los últimos años nos hemos dado de bruces ante una nueva realidad digital donde el usuario ha pasado a ser el centro de todo. Dónde, frente al estatismo del 1.0, (O'Reilly, 2005) se deja paso a un usuario autónomo que decide, interactúa, crea, coloca y transforma contenidos sin necesidad de avanzados conocimientos informáticos. Herrera Jiménez (2007) defiende en todo su trabajo esta nueva postura digital en cuanto a su marcado carácter colaborativo y la ventaja de tratar por igual lo mismo a un gran público que a las microaudiencias, que, en palabras del propio Herrera, se rebelan como “críticos, muy participativos y altamente exigentes” (2007: 20). Precisamente en este sentido prevé Rodríguez (2008: 3) como necesario ese cambio de modelo educativo hacia el *aprendizaje 2.0*, consistente en “aplicar, integrar, el espíritu 2.0 de la participación colaborativa en línea a los procesos educativos mediante el uso de las tecnologías sociales de información y comunicación”. Para Herrera Jiménez (2007) ejemplos de aplicaciones de gran provecho didáctico desde una óptica 2.0. podrían ser, entre

¹⁸ En su artículo “Sharismo: una revolución de la mente”(2008), Isaac Mao acuñó el término *sharismo*, o “núcleo espiritual de la web 2.0” para explicar el reciente auge de las redes sociales, basándose en una supuesta conciencia social, natural al hombre, que lo haría tendente a compartir sus conocimientos para “transformar un mundo amplio y aislado, en un cerebro Social super-inteligente”.

otros: los *blogs*, que promueven la participación y autonomía del alumno; los *podcasts*, como modelos de *input* auténtico para el alumno o comunidades como *YouTube* o *Flickr*, donde compartir vídeos o imágenes. Al respecto de toda la avalancha tecnológica 2.0, Alexander (2006) recuerda que “al fin, todo esto no es más que la punta de lanza de todo un movimiento de renovación [...] social, económica y, naturalmente, educativa”. Sin embargo, como aduce Brittain (2006) para que sea efectiva su aplicación en términos de aprendizaje, “no se puede olvidar que la tecnología debe estar siempre incluida en situaciones de enseñanza y aprendizaje con un diseño instruccional adecuado y dentro de unas estrategias claras de evaluación.”

La evolución hacia la Web 2.0 y por consiguiente, la creación de este nuevo “Entorno Virtual de Aprendizaje”, como señala Higuera (2004) ha desembocado en toda una nueva “Comunidad Virtual” de aprendizaje donde profesor, alumno y hablantes en general interactúan de manera sincrónica en un espacio no físico creando todo un proceso de enseñanza-aprendizaje. En palabras de la misma autora (2004: 1077) “el gran reto que plantea Internet es la elaboración de estos entornos de aprendizaje de lenguas y superar la etapa de creación de materiales aislados e inconexos (Web 1.0)”. Ya en 1999, cuando la Web no era más que un espejismo, Egbert y Hanson-Smith (1999: 3) citados en Higuera (2004: 1077) ya habían adelantado las condiciones que debía reunir lo que en la actualidad constituye parte de la esencia del Web 2.0, al afirmar sobre las aspiraciones de las páginas web de enseñanza-aprendizaje:

[...]Deben permitir que los usuarios tengan oportunidades de interactuar y negociar significados; que lo hagan en la lengua objeto y con una audiencia real; que se impliquen en tareas auténticas; que estén expuestos a lenguaje creativo y que se les pida que produzcan textos propios; que tengan suficiente tiempo y *feedback*; [...] que trabajen con un nivel bajo de ansiedad y en que se potencie la autonomía del alumno.

Egbert y Hanson-Smith (1999: 3) citados en Higuera (2004: 1077)

Finalmente, valga recordar las reflexiones de Herrera Jiménez (2007: 54) como resumen de todo lo dicho respecto a la importancia de la web 2.0. en el contexto docente actual:

Si observamos bien, podremos ver que la web 2.0 se encuentra en el centro de la tecnología aplicada a la enseñanza. [...] De esta forma, pretendemos reivindicar la web colaborativa como el motor de las prácticas educativas digitales, independientemente del sistema de enseñanza que utilicemos (presencial, elearning o blended learning), porque es necesario entender que esta nueva dimensión didáctica nos ofrece herramientas tan potentes como flexibles para nuestro trabajo como enseñantes.

3.1.1. Comunidades virtuales de aprendizaje

En 2006, Wenger comenzó a definir lo que actualmente es ya todo un fenómeno social: las comunidades virtuales, y concretamente las de aprendizaje. Para el autor, estos espacios no físicos ponían en común a todos los miembros de una comunidad que compartían un mismo campo de interés, y se orientaban principalmente a la resolución de problemas mediante una serie de acciones prácticas que podían ser compartidas por todos sus miembros (Wenger,

2006). En este sentido la define también Pazos (2002) quien afirma que “podemos considerar las ‘comunidades virtuales’ como entornos basados en Web que agrupan personas relacionadas con una temática específica que además de las listas de distribución comparten documentos, recursos...” (Pazos, 2002: 36).

Este tipo de comunidades tienen, por tanto, un vínculo directo con las herramientas de la Web 2.0 y de las Tecnologías de la Información y la Comunicación, abundando en la idea del compartir información para crear ese gran “macro cerebro social” que hemos venido comentando páginas atrás (Mao, 2008) y que en los últimos años se ha transformado en el fenómeno de las redes sociales (Garrido et alii, 2011). En el caso del español para extranjeros, las actividades de práctica que abarca una comunidad virtual se encuentran enfocadas al desarrollo “de una serie de recursos para afrontar los problemas en el desempeño de nuestras funciones como profesores” (Garrido et alii, 2011: 4) y sobre su utilidad, añaden:

Evidencia la necesidad de focalizar nuestros esfuerzos en un punto de encuentro común, no sólo para asegurarnos de que el conocimiento generado no se pierde, sino que además puede ayudarnos a fortalecer nuestros lazos personales como compañeros de trabajo”. (Garrido et alii, 2011: 4)

En el mismo sentido se pronuncia Wenger (2006), que destaca la facilidad de uso y el carácter intuitivo del *software* social para favorecer la interacción y la creación de conocimiento compartido. Asistimos quizá pues, a una nueva era en que el aprendizaje colectivo ha comenzado a sustituir, progresivamente, al aprendizaje unidireccional de antaño.

Además de las ventajas que estas comunidades presentan para los profesores Harasim (2000: 65) ya señala su utilidad a la hora de interactuar también con los alumnos:

Los estudiantes se convierten en participantes activos, las discusiones se vuelven profundas y detalladas, los alumnos se vuelven independientes, el acceso a los profesores se vuelve igualitario y directo, la interacción entre profesores aumenta de forma significativa, las oportunidades de aprendizaje se igualan para todos los estudiantes, la interacción de grupo aumenta entre los alumnos de forma significativa, y la comunicación entre los participantes aumenta.

Harasim (2000: 65)

De cualquier forma, autores como Cabero (2006) ya avisan de que a pesar de las bondades señaladas, “la mera presencia de la herramienta no garantiza la interacción entre los estudiantes [...] todo depende de la actitud del estudiante y de la formación que posea sobre su uso” (Cabero, 2006: 2). Para el mismo autor, el éxito de una comunidad virtual reside en el cumplimiento de una serie de aspectos:

Tabla V: Factores para el éxito de una comunidad virtual¹⁹

- Accesibilidad, para que todos los miembros puedan tanto recibir, solicitar y enviar información. Y ésta no debe entenderse exclusivamente por la disponibilidad tecnológica, sino también por asumir principio de colaboración entre los diferentes miembros; es decir, no ser lectores sino también actores, no ser pasivos sino activos.
- Asumir una cultura de participación y colaboración.
- Necesidad de mínimas destrezas tecnológicas de los miembros. No debemos olvidar que estamos hablando de una comunicación mediada por ordenador.
- Objetivos y fines claramente definidos, y conocidos por todos sus miembros.
- Calidad de la información y contenidos relevantes, aunque ello como es lógico suponer va a depender fundamentalmente de las aportaciones de miembros de la comunidad, también va a estar muy relacionado con aspectos como los anteriormente señalados. Mínimas competencias tecnológicas de sus miembros.
- Reglas claras de funcionamiento, y conocimiento de las mismas por los miembros.
- Existencia de un sistema de comportamientos positivos, que sirva de ejemplo de buenas prácticas del comportamiento a los miembros de la CV.

Hasta el momento, un buen ejemplo de lo que es una comunidad virtual de práctica aplicada al español para extranjeros es la *Comunidad TodoELE*²⁰, que integra en su diseño herramientas tan atractivas para el aprendizaje compartido como *blogs*, foros, bancos de noticias, bolsa de trabajo, fotos, vídeos etc.

Así, como comentaba Cabero (2006:6):

La existencia de comunidades virtuales entre profesionales para el intercambio de ideas y experiencias y el desarrollo profesional y personal de sus miembros, tiene su origen en las grandes posibilidades de socialización y de intercambio personal que proporcionan las redes. Constituyen un entorno privilegiado de aprendizaje.

En adelante tendremos ocasión de comprobar de qué manera esta nueva concepción del aprendizaje de lenguas nos sirve de gran ayuda para la creación de esa nueva plataforma centralizadora que pretendemos crear y sirve de motor desde donde articular la gran macro-comunidad sino-española en ciernes.

¹⁹ Tomada de Cabero (2006: 10-11)

²⁰ La *Comunidad TodoELE* es una comunidad virtual de la web www.todoele.net donde se dan cita profesores de todo el mundo para compartir conocimientos y recursos, intercambiar información y noticias. Está agrupada por sub-comunidades de manera geográfica.

V. Descripción de la investigación

Como anteriormente ya remarcamos en el capítulo de metodología, este apartado se estructurará siguiendo el esquema de seis fases de la Investigación en Acción. De esta manera, concretaremos primeramente nuestra área de trabajo, detallaremos los instrumentos que recogieron los datos y las herramientas que los analizaron para extendernos analizando los datos obtenidos que justifican la acción que proponemos: la creación de la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes. En última instancia, abordaremos la fase de “Acción” con la creación y descripción de nuestra plataforma y ofreceremos las claves para permitir un seguimiento de la misma y una evaluación de los resultados que arrojó.

1. IDENTIFICACIÓN DEL ÁREA DE TRABAJO

Como referimos anteriormente, el proyecto que nos incumbe nació en el seno del I EPES de la Universidad de Jaén, en respuesta a una serie de interrogantes y problemáticas que se venían discutiendo durante las jornadas que duró el encuentro entre compañeros y profesionales de esta área. Entre ellas, destacamos algunos de los planteamientos bajo los que nació el proyecto *PIES*:

- Conciencia general del alumno chino como un aprendiente especialmente singular, alejado de las pautas de enseñanza-aprendizaje tradicionalmente tomadas en occidente.
- Conciencia de la existencia en China de una metodología tradicional en la enseñanza de segundas lenguas, basada en métodos gramática-traducción y audio lingual.
- Interés por conocer la relación de los estudiantes chinos con las TICS aplicadas a la enseñanza-aprendizaje de L2 y las dificultades o no que para ellos entraña su uso.
- Observación de una falta de autonomía general en el alumno chino; excesiva dependencia del binomio libro-profesor. Necesidad de una revisión de la figura del profesor: potenciar el autoaprendizaje y la autonomía.
- Interés general por la incorporación de las TICS y las competencias digitales a la enseñanza del español con alumnos sinohablantes, pero evidente limitación a la hora de encontrar los recursos web orientados al alumno.
- Poco y muy difuso material sobre ELE para sinohablantes en la red. Demasiada dispersión y falta de claridad.
- Importancia de la cooperación lingüística entre China y España, potenciando el trabajo colaborativo entre profesores y centros de ambos países.

Para dar cabida a estos planteamientos comenzamos nuestra investigación recogiendo datos cualitativos que justificaran nuestra futura acción, tomando las referencias de las plataformas web ofrecidas por alumnos y profesores en nuestras encuestas, recabando información sobre cada una de ellas y, en última instancia, analizándolas y comparándolas antes de emprender una acción que viniera a revisar y /o complementar el panorama de páginas webs de ELE para sinohablantes.

2. RECOGIDA DE LOS DATOS

Durante los meses de Agosto-Septiembre de 2011, se elaboraron dos encuestas²¹ *online* con *SurveyMonkey*²² con una batería de diez preguntas concisas y directas orientadas a obtener una información principalmente cualitativa. La primera de ellas, orientada a los alumnos, se centró en el uso que de Internet como herramienta de aprendizaje de lenguas hacían nuestros estudiantes chinos, primero a nivel particular y después a nivel general, tanto en España como en China. Además, se les recabó información sobre qué páginas web eran las más consultadas por ellos para aprender español, su forma de utilizarlas y, en última instancia, la dificultad que para ellos entrañaba su manejo. Respondieron a ella los 23 alumnos de un grupo mixto del CEALMUJA, con edades comprendidas entre los 19 y 22 años, habiendo cursado hasta esta fecha un curso de español de 480 horas en la Universidad de Nanjing (China) (A1-A2 aprox.) y otro preacadémico en Jaén, de nivel B1. Por tanto, el grupo presentaba una experiencia educativa en ambas realidades de aprendizaje especialmente relevante para establecer la comparación que requeríamos.

En cuanto a los profesores, respondieron a la encuesta 18 profesores de nacionalidad mayoritariamente española, salvo un profesor chino y uno japonés. Entre la muestra se encontraban compañeros del CEALMUJA y otros que igualmente lo habían sido en anteriores etapas, pero todos con experiencia suficiente con alumnos sinohablantes en o fuera de China. Pese ser conscientes de lo reducido de la muestra, pensamos que lo que realmente pretendíamos obtener era una información cualitativa, y por tanto no se hacía especialmente relevante el obtener más o menor número de respuestas, sino la información cualitativa contenida en las que ya teníamos. El grupo docente fue interrogado por el uso que de Internet -en sus aulas y a nivel personal- solían hacer y con qué fin. Fueron igualmente preguntados sobre las plataformas ELE en general que en su caso más utilizaran y si conocían de la existencia de plataformas específicamente orientadas a las realidades sinohablantes. Por último, se les cuestionó acerca de su valoración, en cuanto a dificultad, de esas mismas webs para ser utilizadas por ellos mismos y por sus alumnos, así como por las vías de comunicación más utilizadas por ellos para contactar con otros docentes. Todos los datos obtenidos fueron interpretados más tarde con la ayuda del software ofimático de *Office*, e incluidos en los ANEXOS VIII y IX del presente trabajo. Además de estas encuestas, también y como quedó dicho en el enfoque metodológico se utilizaron otros métodos de recogida de datos, como entrevistas a alumnos chinos y compañeros de ELE para sinohablantes o las notas tomadas en los congresos y seminarios de ELE para sinohablantes.

²¹ Las encuestas y listas de preguntas se encuentran disponibles y operativas en:

<http://www.surveymonkey.com/s/KQPL9PY> (Alumnos) y

<http://www.surveymonkey.com/s/6VW2TPG> (Profesores) y en los ANEXOS VIII y IX

²² <http://es.surveymonkey.com>

3. ANÁLISIS DE LOS DATOS

3.1. Plataformas web de enseñanza-aprendizaje de ELE

Para empezar a hacernos una idea del panorama general que durante estos últimos años se ha ido conformando en Internet respecto de las webs de enseñanza-aprendizaje ELE confeccionamos una visión panorámica de algunas de las webs más utilizadas por profesores y alumnos en estos últimos años, diferenciando el contexto ELE general del contexto ELE a sinohablantes. Sin embargo, la proliferación de cientos de supuestas páginas web de enseñanza-aprendizaje de ELE y la situación de “cajón de sastre” con que muchas veces nos encontramos al navegar en busca de información relevante, nos hacen ver la necesidad de encontrar unos parámetros de análisis desde los que analizar fríamente la aceptabilidad o no de unas determinadas plataformas respecto de nuestros objetivos o grupo meta. A lo largo de la bibliografía existente, diversos autores han venido arrojando sus propuestas de criterios; Trenchs (2001), Dudeney (2000)²³ u O. Juan (2001)²⁴ lanzaron sus criterios con diferentes elementos conformándolos. Aunque con ligeros cambios entre ellos, la mayoría de estos criterios poseía puntos en común que podrían quedar divididos en grupos como: aspectos formales, estructurales y de diseño de la web; ventajas del medio; rentabilidad del acceso a Internet; fiabilidad y, en último término, cantidad y tipología de materiales que proporciona a alumnos y profesores. La poca homogeneidad existente entre las propuestas de todos los autores nos hizo decantarnos por un modelo ecléctico que combinara –a nuestro parecer– lo esencial de cada uno.

Precisamente en conformar cada docente un compendio de “criterios” que se adecue a sus necesidades está Higuera (2004) quien al respecto señala:

Nos parece decisivo que el profesor sea consciente de que hay mucho material en Internet, pero que no siempre es de calidad [...] por ello es imprescindible que el profesor de lenguas que decida utilizar Internet en sus clases aplique estos y otros criterios para elegir material de calidad.

Higuera (2004: 1075)

En relación a lo que supone ese buscado “buen material didáctico” en Internet, Higuera (2004: 1072) sintetiza las condiciones que dicho material debe reunir en apenas seis puntos, que quedan resumidos en: la posibilidad de permitir y fomentar la comunicación real entre personas; incorporar diferentes recorridos didácticos para alentar la toma de decisiones del alumno; poseer gran cantidad de remisiones internas a otros recursos web; permitir diferentes tipos de interactividad entre usuarios y retroalimentaciones diferentes para cada uno; incorporar recursos multimedia (texto, audio y video) por encima de lo únicamente textual y, por último, presencia de material auténtico con el que situar a alumno y profesor en el contexto cultural y lingüístico de la lengua estudiada.

Para nuestro caso concreto, antes de analizar comparativamente algunas de las web más utilizadas –hasta el momento presente– por alumnos y profesores y los materiales aportados,

²³ Ver ANEXO IV Figura 1

²⁴ Ver ANEXO IV Figura 2

decidimos tomar en consideración trece criterios de análisis web que diseccionamos en tablas comparativas. A continuación, detallamos cada uno de ellos:

Tabla VI: Criterios de análisis de recursos web²⁵

Criterio	Descripción
Plataforma	Nombre o denominación de la página
Dirección	Lugar de la <i>World Wide Web</i> donde queda alojada la página
Tipo de plataforma	Traductor
	Centro de recursos / actividades
	Grupo de investigación
	Revista electrónica
	Blog personal
	Red social / Comunidad Virtual
	Institución Oficial
	Editorial
Destinatarios	Estudiantes
	Profesores
	Ambos
	Público en general
Objetivos	Qué pretende conseguir la página; para qué o con qué fin fue creado el sitio web.
Idiomas	Lenguas disponibles para navegar por el sitio
Organización contenidos	Por menús
	Por fecha de subida
	Por temática / Niveles del Marco
	Libre / Aleatoria
Autoría	Quién o quiénes han creado la página

²⁵ Elaboración propia a partir de criterios de Dudeney (2000), Trenchs (2001) y O. Juan (2001)

Actualización	Grado de puesta al día de la web con contenidos actuales
Usuarios	En qué nivel interactúa el usuario con la página: ¿existe o no un registro obligatorio? ¿Posibilidad de interactuar con otros usuarios de la página?
Navegación	Fluidez y estabilidad o no de la web; requisitos y/o limitaciones técnicas de acceso y navegación por la Web.
Interfaz	Aspecto externo del sitio. ¿Resulta o no atractivo e intuitivo? Grado de dificultad en la navegación.
Otros datos	Posibles aspectos de interés no comentados. Recomendaciones o puntos fuertes o débiles más destacados de la página.

Para poder llevar a cabo parte de nuestra tarea comparativa desde la que poder justificar la necesidad de creación de nuestra plataforma web PIES, decidimos realizar, entre alumnos y compañeros docentes de ELE, una sencilla encuesta online bajo la que poder hacernos una idea aproximada de, en primer lugar, la frecuencia y los usos que de Internet se viene haciendo en el aula de Español por parte de alumnos y profesores - tanto en China y sus tres realidades (Continental, Hong Kong y Taiwán) como en territorio español- y, en segundo término, las páginas de enseñanza-aprendizaje ELE más visitadas por unos y otros y bajo diferentes contextos. La encuesta permaneció abierta el tiempo suficiente para que ambos grupos tuvieran la oportunidad de responder a las diez cuestiones presentadas.²⁶ Terminado el plazo, se procedió al análisis de los datos y a ofrecer un análisis comparativo de las plataformas comentadas por unos y otros, señalando ventajas e inconvenientes de unos y otros para, finalmente, calcular la necesidad o no de una plataforma que dé cabida a los parámetros reclamados por una u otra partes. Lo que quedó meridianamente claro tras una y otra comparativa es que existe una clara distinción entre páginas webs orientadas al profesor y páginas orientadas al alumno; aunque respecto a las plataformas web ELE convencionales este detalle queda algo solapado al integrarse ambos perfiles web en una misma plataforma (como en el caso del *Centro Virtual Cervantes*, por ejemplo), centrados en las realidades sinohablantes la diferencia se acentúa, proliferando las webs que se ocupan de una y otra partes, pero siempre por separado.

²⁶ Las encuestas y listas de preguntas se encuentran disponibles y operativas en:
<http://www.surveymonkey.com/s/KQPL9PY> (Alumnos) y
<http://www.surveymonkey.com/s/6VW2TPG> (Profesores)

3.1.1. Plataformas de enseñanza- aprendizaje ELE destinadas al profesor

Con una muestra total no excesivamente amplia de compañeros que respondieron a las preguntas de la encuesta, extrajimos conclusiones interesantes. Entre todos ellos, había españoles, chinos y otras nacionalidades. De entre esa muestra heterogénea, casi un 95% aseguraban haber utilizado Internet en sus clases alguna vez o de manera frecuente y casi siempre como apoyo en las explicaciones o como soporte de preparación de sus clases. En cuanto a las webs de enseñanza-aprendizaje más empleadas, destaca como la más usada, de manera “frecuente”, la web *TodoELE*, seguida de *MarcoELE*, el *Centro Virtual Cervantes* y *ELENet*, algo más rezagada²⁷. Además, podemos afirmar que más de la mitad suele recomendar, de manera más o menos frecuente, diversas webs a sus estudiantes (hasta un 66,7%); suelen figurar aquí páginas en general de un corte interactivo, como páginas de noticias, audios y vídeos u otras de ejercicios, como *Vertaal*. En función de las respuestas obtenidas como páginas webs más consultadas por el docente, realizamos la tabla comparativa según modelo en ANEXO V tabla 1.

Se trata, en su mayoría, de Centros de Recursos y revistas electrónicas donde el docente de ELE puede encontrar materiales bibliográficos de utilidad en sus clases y diversas propuestas de actividades y recursos web. Destaca en todas ellas su unanimidad en cuanto al idioma, siendo posible únicamente navegar en español. Aunque en casi todas encontramos una ingente cantidad de recursos para el profesor, lo cierto es que la organización de estos contenidos, salvo en *TodoELE*, donde las pestañas claras y la navegación intuitiva predominan, tiende a ser un poco caótica. El correo electrónico y las redes sociales se alzan como las principales vías de comunicación entre colegas, copando hasta un 88,9% del total, seguido por *chats* y salas de debate o foros.

Respecto a las webs centradas en las realidades sinohablantes, hasta un 61,1% de los encuestados afirmar conocer páginas orientadas en esta dirección, sobresaliendo por encima de todas la de *SinoELE*. En el presente trabajo, conforme nuestras indagaciones avanzaban, fuimos conscientes de la existencia de otras tantas interesantes susceptibles de nuestro análisis, según podemos ver en ANEXO V Tabla 2. El dato relevante aquí es ese 38,9 % de los docentes que incluso habiendo trabajado con estudiantes sinohablantes, aún no conocía ninguna Web orientada a sus realidades concretas. De los que sí las conocían, hasta un 89% valoraba como “muy deficitaria”, “escasa” o incluso “pobre” la cantidad de webs de enseñanza-aprendizaje ELE para sinohablantes existentes hasta el momento presente.

El análisis comparativo al que sometimos a las cuatro plataformas más referidas en nuestro sondeo arroja algunos datos reveladores. En primer lugar, encontramos un doble perfil de plataforma: por un lado, centros de recursos para el profesor y revistas electrónicas, como es el caso de *SinoELE* o la revista *Tinta China* de la Consejería de Educación de la Embajada de España en China; especialmente en el primer caso se trata de publicaciones de alto contenido científico y su utilidad respecto al ELE para sinohablantes reside en la abundante bibliografía y *weblografía* que aporta, así como por las novedades en ELE para sinohablantes (congresos, jornadas etc.) de las que periódicamente se hace eco. Por otro lado, encontramos comunida-

²⁷ *TodoELE* (<http://www.todoele.net>); *MarcoELE* (<http://www.marcoele.com>); *CVC* (<http://www.cervantes.es>); *ELENet* (<http://www.elenet.org>)

des virtuales de profesores y blogs personales, como el del profesor Sánchez Griñán o la comunidad *ELE Oriental*, que funcionan casi a modo de Red Social, lo que les otorga un carácter pseudocientífico. Valga recordar que este último perfil de plataforma es el único que permite cierta interacción entre usuarios de la página; sin embargo, el primero hace años que permanece inactivo y desactualizado y en el segundo se requiere un registro previo; echamos de menos pues una plataforma que aúne Centro de Recursos para el profesor con la posibilidad de interacción entre usuarios; interacción que, actualmente y como quedó patente en la encuesta, se viene realizando principalmente por correo electrónico.

3.1.2. Plataformas de enseñanza-aprendizaje ELE destinadas al alumno

Sobre una muestra final de 23 alumnos se realizó la encuesta acerca del uso de Internet en el aula de ELE y los recursos web a alumnos sinohablantes. Los sujetos en cuestión eran alumnos chinos estudiantes en la Universidad de Jaén, Nanjing y Chongqing respectivamente y con al menos medio año de experiencia aprendiendo español. Tras analizar los datos, podemos afirmar que hasta un 78% de los encuestados cree que Internet es útil o muy importante para aprender mejor una lengua y tan sólo un 4,3% confiesa no haber utilizado nunca Internet para mejorar una lengua o aprender algo sobre ella. Respecto al uso de plataformas de enseñanza-aprendizaje de ELE, aparece un dato relevante: mientras que en territorio chino hasta un 21,7% de los encuestados afirma no haber utilizado jamás Internet en sus clases ordinarias y sólo un 4,3% haberlo hecho de forma frecuente, todos los alumnos que estudian en España ya han utilizado al menos alguna vez (56,5%) estos recursos web en sus clases de Español.

Este dato puede resultar especialmente significativo para, si no aseverar, al menos sí hacernos una ligera idea de cómo se encuentra actualmente el panorama TICS aplicado a ELE en China respecto a España.

Habida cuenta de las páginas webs que nuestros alumnos nos ofrecieron como las más consultadas para aprender español –aún queda un 34,8% de ellos que no utiliza ninguna- las organizamos, al igual que hicimos con los profesores, entre las de ELE en general y las específicamente destinadas a ELE para sinohablantes. El dato más significativo resultó ser que, de entre las plataformas más usadas, casi todas pertenecían a las orientadas al alumno ELE en general y habían sido descubiertas por el alumno una vez éste había llegado a España, quedando las orientadas al sinohablante reducidas casi al mínimo; estas últimas coinciden además, con tener su origen en China y no ser webs específicamente de ELE, como comprobaremos más adelante. Respecto a las plataformas de ELE en general, se engloban casi todas en Centros de Recursos y Actividades; suelen incluir ejercicios gramaticales y de vocabulario, algún diccionario o traductor y en algunos casos algunas nociones teóricas básicas.

Aunque la lengua vehicular empleada en todas salvo una es el español, algunas disponen también de otras opciones como el inglés o el francés. De nuevo la posibilidad de interacción entre usuarios de las plataformas mediante algún foro o cafetería es prácticamente nula, salvo los contados enlaces que alguna de estas páginas disponen hacia alguna red social donde cuentan con un perfil o tablón donde poder escribir. En cuanto a los contenidos, encontra-

mos en general los clásicos ejercicios de traducción, rellenar huecos o autocompletado de vocabulario pero, como puntualizamos en la tabla ampliada, encontramos algunos posibles obstáculos para el alumno, que sintetizamos a continuación:

- Contenido demasiado disperso o difuso, sin orden aparente o estructuración lógica.
- Frecuentes navegaciones circulares o rodeos innecesarios para llegar a un punto concreto.
- Enunciados de ejercicios poco claros o demasiado complejos para un supuesto nivel inicial.
- Preponderancia de los ejercicios de traducción y rellenar huecos sobre otros que potencien la autonomía del alumno y otras destrezas como la comprensión y la producción oral.
- Traducciones web parciales y, en muchos casos, faltas de sentido.
- No hay posibilidad de interacción del alumno con otros compañeros, mediante foros o cafeterías.
- Falta de apoyo gráfico-visual en gran cantidad de ejercicios.
- Poca intuitividad en la navegación

Mención aparte merece la web de *Vertaal*²⁸, una de las más y mejor valoradas por los estudiantes sinohablantes, vertebrada desde una estructuración lógica de los contenidos, con gran variedad de actividades y todas ellas con importante apoyo lingüístico (dispone de enunciados en varios idiomas) y visual.

Precisamente, preguntados sobre la dificultad o no que entrañaban para ellos mismos la navegación y uso de este tipo de plataformas de enseñanza-aprendizaje, cerca de un 61% las consideró “difíciles” o “muy difíciles”, donde puede ser relativamente fácil perderse. En esa misma línea se pronunciaron los propios profesores quienes, ante idéntica pregunta, obviaron todas las respuestas que incluyeran el calificativo “dificultad baja”, para situarse en la misma postura del estudiante.

Llegados a este punto, es obligada la atención a las plataformas orientadas específicamente a la enseñanza-aprendizaje de ELE a sinohablantes, tal y como detallamos en el ANEXO VI Tabla 2. En este caso, el perfil de página mayormente consultada por el alumno tiene poca o nula relación con las anteriores. Hablamos de páginas web íntegramente en chino o con una mínima traducción al español; en este sentido, copa las visitas un sencillo conjugador-traductor español-chino y viceversa. Los dos siguientes puestos del *ranking* los ocupan un buscador de cursos de idiomas y una web comercial que oferta cursos online pero que ade-

²⁸ <http://www.ver-taal.com/>

más proporciona cierta información cultural sobre España y algunos *useful tips* (consejos útiles) para el visitante a España.

Como se puede apreciar, poco o nada relacionado con ejercicios o plataformas realmente completas de enseñanza-aprendizaje de español. No sabemos si esta señalada precariedad de plataformas web específicamente orientadas a sinohablantes y el uso que de las pocas que hay hacen los estudiantes responde más bien a la cuestión que Sánchez Griñán (2008) señalaba al hablar de la falta de autonomía del alumno sinohablante o si más bien, estamos ante una consecuencia lógica que el sistema de aprendizaje de su L1 ha provocado, inevitablemente, en la forma de aprender una L2, tal y como apuntaba el propio Griñán (2007). Al respecto de esto, nuestros profesores encuestados desecharon la cuestión de la falta de autonomía para usar estos recursos, posicionándose casi en un 70% en favor de que el alumno chino se encuentra principalmente “interesado en su utilización, pero falto de orientación en su uso”.

De nuevo la excesiva parcelación webs estudiante – webs profesor por una parte, lo exiguo de unas frente a la complejidad en los materiales de otras y, por supuesto, la casi ausencia – hasta el momento– de plataformas exclusivamente orientadas al caso concreto de las tres realidades sinohablantes, nos vuelven a poner sobre aviso ante la apremiante necesidad de conformar un entramado web de garantías para uno y para otros, que satisfaga a una vez las necesidades de ambos colectivos desde una perspectiva realizable, integradora y útil.

4. LA PLATAFORMA DE INFORMACIÓN DEL ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES

Una vez revisados los datos sobre el panorama actual del empleo de las plataformas web que existen en la enseñanza de español para sinohablantes y vistos y analizados algunos de los obstáculos a los que su implantación se enfrenta, es hora de plantear nuestro proyecto de acción: la Plataforma de Información del Español para Sinohablantes (PIES). En ella, pretendemos compilar, gestionar y distribuir públicamente todo material y/o información relacionada con el español para sinohablantes que exista y que vaya surgiendo, dando respuesta a falta de operatividad del material ELE para sinohablantes existente hasta el momento.

Un espacio donde tanto profesores como estudiantes encontrarán un puente de acercamiento a las realidades sino-españolas y una fuente de información y recursos para unos y otros continuamente actualizada. El espíritu de construcción colaborativa será sin duda la base de una nueva plataforma abierta a todos, que no hace sino sumar y nunca competir con lo existente, en esta carrera de fondo que es el español para sinohablantes y a la que, sin duda, aún le faltan participantes por inscribir y metas por alcanzar. La plataforma se ubicará físicamente dentro de los espacios virtuales de la Universidad de Jaén²⁹, que a su vez vienen utilizando el *software* libre de código abierto ILIAS, un *software* descargable pensado para el *e-learning* (educación a distancia), y orientado en su diseño a la creación de una plataforma 2.0 donde alumnos y profesores pueden interactuar y compartir información.³⁰ Actualmente, estos espacios ya se utilizan para dar soporte a los nuevos títulos de postgrado oficiales, cur-

²⁹ Índice general de los Espacios virtuales accesible desde <https://dv.ujaen.es/docencia>

³⁰ Descargable desde <http://www.ilias.de/docu/>

sos de formación, Campus Andaluz Virtual, cursos de formación de servicios como Biblioteca o del Servicio de Informática, Másteres, Universidad de Mayores, etc. La aplicación permite el intercambio de material entre profesores y alumnos y la interacción entre ambos mediante una gran cantidad de herramientas en cuya descripción más adelante profundizaremos. No es necesaria la instalación de ningún *software* por el usuario, y para simplificar el acceso de los usuarios a la plataforma se creará en breve un dominio propio, susceptible además de ser encontrado en cualquier búsqueda estándar de *Google*; actualmente la plataforma se aloja en: http://dv.ujaen.es/docencia/goto_docencia_crs_293449.html³¹. Existe además en el índice general de espacios virtuales un tutorial para profesores y alumnos, donde se detalla y explican cada una de las partes del sistema ILIAS así como su utilización. La plataforma contará con un espacio público y otro privado, solo visible tras un registro. A continuación, realizaremos una descripción detallada de su contenido y cada una de sus secciones, comentando brevemente la composición de cada una de ellas.

4.1. *Contenido*

4.1.1. *Teoría*

A lo largo de líneas anteriores y también durante los últimos encuentros de profesores de español para sinohablantes (Jaén, Pekín, Shanghai) se ha venido poniendo de manifiesto la necesidad de una mayor oferta para la formación y especialización del docente en el contexto sinohablante así como la de potenciar la creación y actualización de plataformas de enseñanza-aprendizaje web donde el alumno cobrara un papel menos secundario y más protagonista. Por nuestra parte, pretendemos colaborar con ambos aspectos con la creación de una página enfocada a unos y a otros. Rompiendo con la antes señalada barrera de la compilación sin sentido u orden, intentaremos dividir la plataforma en dos páginas de acceso orientadas a usuarios diferentes (profesor y alumno); dependiendo de esto, el usuario encontrará teoría para el profesor o teoría para el alumno.

En cuanto a la primera, se incluiría aquí toda la información disponible relevante para la enseñanza de español a sinohablantes, como actas, manuales, artículos, proyectos etc. con sus correspondientes enlaces y, lo más importante, ordenados todos ellos bajo distintas palabras clave de búsqueda como “título”, “fecha”, “autor”, “editorial” y otros criterios de contenido como “gramática”, “léxico”, “metodología”, “adquisición de lenguas” etc.

El usuario podrá fácilmente seleccionar en un buscador frontal cualquiera de estos criterios y acceder rápidamente a la información mediante el enlace correspondiente. Además del buscador, se incluirían también dos sub-pestañas más para el profesor; la primera, “Reseñas”, daría cabida a la colaboración externa por parte de otros usuarios e incluiría un compendio de reseñas de diferentes métodos o materiales específicamente orientados a sinohablantes, que ya hayan sido pilotados y analizados por otros compañeros que quisieran compartir dicha información. La otra sería “Enlaces de Interés” e incluiría una selección de materiales

³¹ Se ha solicitado la creación de un dominio más accesible y fácil a la Universidad de Jaén, del cual se dispondrá en breve.

online calificados como “básicos” o de referencia por nuestro equipo de trabajo, orientados a todo aquel que decida comenzar la especialización en el ámbito sinohablante.

Respecto a la segunda, dedicada al alumno, este podría encontrar aquí, básicamente, un breve resumen teórico de algunos de los puntos lingüísticos más importantes del español, explicado de forma clara y adaptada a las necesidades del alumno chino. Del mismo modo, también se incluiría una sub-pestaña con enlaces de interés a otras webs donde se expliquen también diversos aspectos lingüísticos del español, pero también léxicos, pragmáticos o socioculturales, dando al alumno opciones suficientes para comprobar o complementar las informaciones ya dadas.

4.1.2. Materiales didácticos

Uno de los principales inconvenientes que encontramos a lo largo de nuestra investigación en multitud de plataformas analizadas fue, por un lado, la excesiva parcelación entre páginas para profesor y páginas para el alumno y, por otro, la creciente cantidad de materiales adaptados al contexto sinohablante —aunque aún muy dispersos— para el primero y la casi ausencia de estos materiales adaptados para el caso del alumno. De hecho, como pudimos ver en nuestra comparativa de webs, la mayoría de los recursos online señalados como más visitados entre los estudiantes sinohablantes que respondieron a nuestra encuesta no se encontraban entre las plataformas orientadas a las necesidades del alumno sinohablante, sino a un público general. Teniendo en cuenta estos aspectos, proponemos de nuevo la división entre materiales para profesores y para alumnos, a cuyas pestañas podrán acceder unos y otros de manera independiente a través de la pantalla inicial de selección de usuario que esbozaremos más adelante.

En cuanto a los materiales para profesores, se incluirían aquí, ordenadamente, todas las actividades y/o tareas enfocadas al ELE para sinohablantes susceptibles de ser aplicadas por el docente en clase y que hayan sido publicadas en Internet o, por el contrario, que cada profesor haya decidido crear y remitir a nuestra dirección de contacto para ser incluidas en la plataforma tras ser supervisadas por el equipo de trabajo. Para facilitar la tarea, incluiríamos un buscador integrado por criterios de búsqueda como “Contenido gramatical”, “Contenido funcional”, “Niveles del Marco” etc. donde el profesor podría rápidamente filtrar su búsqueda. Siendo conscientes del rápido crecimiento que sin duda seguirá teniendo la lengua de Cervantes y los materiales producidos al respecto en el país asiático, esta sección podrá en un futuro verse complementada con otras nuevas pestañas que subdividan aún más los materiales de manera temática, como “Canciones”, “Textos y literatura”, “Cine”, “Nuevas Tecnologías” etc. Un interesante modelo al que podríamos aspirar, adaptándolo a nuestra perspectiva sinohablante podría ser la web *TodoELE*³², cuya sección de materiales didácticos, aunque solo orientada al profesor, aparece ordenada, intuitiva y —a nuestro juicio— bastante completa.

³² http://www.todoele.net/actividades/Actividad_list.asp

Respecto a los materiales para alumnos, podríamos subdividir la sección en tres apartados. En el primero de ellos, “Test de nivel”, los alumnos podrían dar cabida a una de las necesidades más demandadas por ellos según nuestras indagaciones; un espacio donde, antes o durante sus cursos de español, pudieran tener una idea aproximada e individualizada, del nivel – respecto del Marco- que poseen en cada momento. Se propondría un modelo de test online estándar que arrojaría los resultados prácticamente sobre la marcha. En segundo término, la pestaña “Actividades” comprendería algo parecido a lo que referimos anteriormente respecto de los profesores: una compilación ordenada de materiales online (si los hubiera) orientados al autoaprendizaje de español del alumno sinohablante; independientemente de la mayor o menos cantidad de materiales de que dispongamos, el equipo de trabajo desarrollaría una batería de actividades fijas y adaptadas a sus necesidades (apoyo visual, traducciones etc.) que completaran el apartado. Por último, en “Diccionario”, se ofrecerá la posibilidad de enlace directo a cualquier diccionario online de los disponibles hasta la fecha donde el alumno podrá, sin necesidad de remitirse a otra página, consultar o traducir los términos que considere oportunos a diversos idiomas. En el transcurso de este trabajo fuimos conscientes de que pequeños detalles como estos clarifican sobremanera la perspectiva del estudiante sobre su aprendizaje; hasta un 90% de nuestros estudiantes afirmaron en la encuesta utilizar diariamente su diccionario electrónico en sus actividades por lo que tener este recurso “a mano” y visualmente cerca mientras realizan la tarea puede, pensamos, ser de gran ayuda.

4.1.3. Área laboral

Esta sección estaría únicamente dedicada a los profesionales de la enseñanza. A medida que la demanda del español aumenta en territorio chino, la necesidad de contar con nuevos docentes ELE se acentúa; tal y como señaló el profesor Lu Jingsheng (2005), la generación de profesores “sénior” de China comienza a demandar la implementación de nuevos métodos occidentales y la colaboración en un campo de trabajo al que siguen faltando efectivos con cada paso que avanza. Así, tanto postulantes a lectorados y becas como usuarios interesados en buscar ofertas u ofrecer sus servicios a empresas y Universidades, tienen aquí su espacio. Del mismo modo que los centros que lo requieran pueden ofertarse en esta sección en busca de candidatos, éstos, a su vez, podrían incluso subir su Currículum Vitae a la plataforma, actualizarlo periódicamente y permanecer en esa bolsa flotante a la espera de contacto o bien iniciarlo ellos mediante correo interno al centro que lo solicitase. Además, para clarificar un poco más la búsqueda, todas las ofertas vendrían ordenadas de la más a la menos reciente.

4.1.4. Centros

En esta sección, tanto profesores como alumnos podrían encontrar valiosa información. Se trata de dar cabida, en una sola pestaña, a un listado con todos y cada uno de los centros – públicos y privados- que han tenido, tienen o tendrán en un futuro próximo, relación con el español para sinohablantes. A la correspondiente lista ordenada de enlaces se le añadirá una breve descripción de cada uno de ellos y se ofrecerá la posibilidad de su filtrado por “país” y por centro “privado” o “público”. La creación casi diaria de nuevos departamentos de español

en las tres realidades chinas, la ingente oferta de nuevas becas y la creciente firma de nuevos convenios bilaterales de colaboración entre universidades chinas y españolas justifican la necesidad de disponer de forma ordenada de una visión conjunta y lo más importante, actualizada, del panorama cambiante y en aumento al que asistimos diariamente.

4.1.5. Eventos

La sección “Eventos” se presenta como, a priori, una de las más continuamente actualizadas. Desde aquí se ofrecerá al usuario toda clase de información relacionada con las últimas novedades en cuanto a cursos de formación, congresos, encuentros, mesas redondas o talleres relacionados con ELE a sinohablantes. En la línea de lo que se ha venido insistiendo en los últimos talleres y congresos sobre Español para Sinohablantes, la necesidad de cooperación existente entre las realidades implicadas en la cuestión – China y España– propicia, prácticamente a diario, la propuesta de nuevos congresos y reuniones entre colegas y nuevos ingresados al gremio ávidos de intercambiar experiencias, propuestas y soluciones a diversos interrogantes que conforme avanzan los estudios al respecto, van surgiendo. En esta línea, la Universidad de Jaén y su “Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes” (desde 2010) o el Instituto Cervantes de Pekín con sus “Jornadas de Formación de Profesores de Español para Sinohablantes” (desde 2007) lideran, de momento, las instituciones con mayor afluencia en encuentros profesionales de este campo. De un tiempo a esta parte, encontrar este tipo de información se reducía a la suscripción a boletines de noticias muy específicos o a la consulta de diversas webs que no siempre se presentaban como totalmente actualizadas³³; ahora, sin embargo, pretendemos crear un espacio completo y actualizado donde los usuarios puedan fácilmente encontrar esa información reunida sin necesidad de búsquedas y rodeos innecesarios. A esto ayudará también, sin duda, la suscripción a un RSS (boletín) desde el que se informará, periódica y personalmente, de los nuevos eventos relacionados a medida que vayan surgiendo.

4.1.6. Cafetería

De todas las páginas web orientadas al docente ELE para sinohablantes comparadas en nuestro estudio, tan sólo una ofrecía la posibilidad de interacción entre usuarios de la misma y, vaya por delante, no se trataba de una plataforma de enseñanza-aprendizaje de ELE como tal, sino más bien una *Intranet* de otra conocida plataforma que hacía las veces de foro o casi Red Social, donde los usuarios se iban respondiendo unos a otros sin una moderación u orden claro. Era necesario además, para esta interacción, cursar una solicitud de registro que debía ser previamente aceptada. Cuando al cuestionar, en nuestro sondeo a profesores, qué medio era el más usado por ellos para interactuar o comunicarse con otros compañeros profesores a sinohablantes, el correo electrónico se alzaba vencedor. Sin embargo, no dejamos de preguntarnos si esta circunstancia se debió a pura preferencia intencionada o si, más al contrario, se trataba de una consecuencia natural de ausencia de vías concretas dentro de

³³ Consúltense en las tablas comparativas del punto 3 acerca de las webs más utilizadas por los profesores

esos puntos de encuentro entre colegas que son las plataformas virtuales. En esta dirección, la sección “Cafetería” vendría a ser la punta del iceberg de una serie de propuestas de interacción entre usuarios que contemplaría nuestra plataforma.

Concretamente en esta, tanto usuarios registrados como no registrados tendrían la opción de *postear* en un foro público donde enviar y responder preguntas de otros compañeros, compartir enlaces o noticias interesantes o, simplemente, seguir aportando informaciones y complementando la plataforma desde un punto de vista social y colaborativo. La cafetería y los debates que en sus foros se produjeran vendrían moderados por miembros del equipo responsable de la plataforma y organizados temáticamente o según otros criterios que podrían ir surgiendo a medida que los temas se fueran retroalimentando. La pestaña aparece en la ventana principal pública, simbolizada con la imagen de un café.

4.1.7. Cultura

Durante la investigación previa a la preparación del presente trabajo fuimos conscientes de que una de las páginas chinas más visitadas por nuestros alumnos sinohablantes correspondía a una web donde se trataban, principalmente, informaciones culturales sobre España e Hispanoamérica y consejos útiles para el visitante antes y durante su estancia en el país hispanohablante de turno. Para Rubio (2009) existe un claro interés en la comunidad china por todo lo que tiene que ver con la cultura española y, tal y como llega a señalar, en muchas ocasiones parte de la motivación incitadora del estudio de la lengua se debe a la atracción suscitada por la cultura de la sociedad hispanohablante. Sin embargo, como señala el propio autor:

La mayoría de las personas que se interesa por España o lo español no tiene un nivel lingüístico suficiente para poder acceder a toda la información que se edita en español. Por este motivo, aparecen varios portales escritos en chino y dedicados exclusivamente a este tema. En un gran número de ocasiones, los portales a los que acceden los usuarios de la red no ofrecen suficiente información o esta aparece muy desordenada, con lo cual los internautas no ven satisfecha su demanda.

Rubio (2009: 3)

Existen, como ya apuntábamos anteriormente, portales como los del ya analizado “Centro Virtual Cervantes”, donde encontramos abundante información sobre España; sin embargo, llegar hasta ella requiere de una sobrada habilidad en el manejo previo de esta web y un nivel cuando menos medio-alto de español. Conscientes de esta situación, intentaremos incluir en nuestra plataforma una pestaña donde sinteticemos, en unos pocos apartados temáticos (por ejemplo: “fiestas y tradiciones”, “comidas”, “Literatura”, “Música” etc.) apoyados visualmente y de una manera muy intuitiva, algunas informaciones útiles sobre España e Hispanoamérica por un lado y China, por otro. Ambas informaciones irán, lógicamente en español y chino, acercándolas así tanto a principiantes como avanzados, estudiantes y profesores de una u otra lengua que quieran saber algo más sobre cada cultura o los puntos en común que ambas poseen.

4.2. Dirección, coordinación y gestión

Para garantizar la organización, adecuación y actualización de todos y cada uno de los contenidos, la plataforma dispondrá de un equipo técnico y humano que coordinará y gestionará toda la información que en ella quede contenida. Uno de los principales puntos susceptibles de ser revisado en las plataformas webs que pudimos analizar, tras ser la mayoría de ellas calificadas por alumnos y profesores como “difíciles” o “muy difíciles” en la navegación, trató de la abrumadora información en ellas contenida organizada las más de las veces de forma cuando menos dispersa y, por otro lado, la falta de actualización de muchos de los contenidos e informaciones vertidas en algunas de sus pestañas. Convencidos de la necesidad de orientación en unos y otros al navegar por diferentes webs, apostamos por la claridad e intuitividad de nuestra plataforma proponiendo la creación de un equipo dividido en áreas de trabajo; así cada sección de la web dispondría de un coordinador y un grupo de trabajo responsable del mantenimiento y actualización de dicha parcela. Ellos serían los encargados de valorar y filtrar los documentos enviados por los usuarios mediante un formulario tipo³⁴, ofreciendo así sólo información y materiales de calidad; controlar y moderar los foros; responder preguntas o aclarar cuestiones de índole técnico a los usuarios que lo precisaran y, en último término, poner sus esfuerzos en ofrecer un servicio actual, interactivo y riguroso en su parcela web. Así, la administración y coordinación general correrá a cargo del CEALMUJA, y la subcoordinación por especialistas de cada bloque de contenido.

El equipo humano al que aspiramos será especialista en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje ELE a sinohablantes y, naturalmente, comprender entre sus miembros a aquellos de orígenes tanto hispanohablantes como sinohablantes de las tres realidades chinas, pudiendo ofrecer así ese buscado trabajo cooperativo y contrastivo que se viene reclamando hace años. Es evidente que toda aquella colaboración referente al ámbito del ELE a sinohablantes será recibida de buen grado, y con ese espíritu colaborativo y abierto pretendemos trabajar. Por otro lado, toda la labor técnico-informática de mantenimiento del sitio y reparación en caso de avería correría a cargo de personal informático asignado en su momento por uno u otro centro participante de la plataforma.

4.3. Acceso y gestión de la información

En la línea de las nuevas corrientes *sharistas* que preconizan el compartir libremente la información para crear ese “macro cerebro” social conocedor de todo (Mao, 2008), hacemos del PIES una plataforma pública y libre, un concepto virtual donde cada uno ha de ocupar su espacio y generar o recibir una información relevante para sí mismo o para los otros. Sin embargo, con la intención de seguir creciendo en colaboradores e interesados abiertos a participar o a inmiscuirse en el proyecto de una manera definitivamente más activa, abrimos igualmente la opción a un registro voluntario que permitiría el acceso a una nueva *Intranet*

³⁴ Un ejemplo de formulario tipo lo podemos encontrar en la web *TodoELE*, en http://www.todoele.net/colabora_centro.html

del sitio con nuevas e interactivas opciones de navegación e interacción. En esta nueva realidad donde la implantación de la Web 2.0 y el usuario como eje central del proceso son ya un hecho, esta nueva plataforma debe, obligatoriamente, hacerse eco y abrir la puerta a todas las posibilidades de interacción que, con el usuario como parte central de la misma, ofrece esta pujante generación de webs.

Entre ellas, a continuación destacaremos algunas características del PIES favorecedoras de la interacción:

Figura II: Características interactivas de la comunidad virtual privada de PIES:

- Blogs
- Foros de debate
- *Sharing walls* (Muros para compartir)
- Chats
- Creación de perfil personalizado
- Listas de noticias
- Inserción de material multimedia

De esta manera, una vez cumplimentado un sencillo formulario, los usuarios (alumnos y profesores) dispondrán de un nombre de usuario y una contraseña que les dará acceso, en cada caso, a una *Intranet* diferente; una que, por un lado, pondrá en contacto alumnos y otra que hará lo propio con los profesores. En esta comunidad virtual, cada usuario dispondrá de un perfil personalizado completando una serie de espacios referentes a “gustos y aficiones”, “edad”, “sexo” o “foto de perfil”, que el usuario podrá subir desde su propio ordenador. Tras esto, el abanico de opciones personalizables se multiplica; los usuarios podrán crear sus propios *micro-blogs* con contenidos o reflexiones que pueden o no hacer públicas y recibir por ellas comentarios, apuntes o reflexiones de otros usuarios.

Del mismo modo, y tomando el modelo de lo que viene ocurriendo hace años desde que se produjera la explosión de las Redes Sociales³⁵, cada usuario dispondrá de un “Tablón principal” donde enlazará al gusto: vídeos, música o enlaces web según crea oportuno, visibles para todos aquellos que figuren entre su lista de “Amigos”. Aunque existirá un panel principal donde todos los usuarios conectados serán visibles a la vez, añadiendo a cada usuario de forma individual a nuestra lista de amigos, será también posible una interacción en tiempo real con éste, siempre y cuando se encuentre conectado, vía *chat* u ofreciendo también (mediante un enlace) la posibilidad de charlar por videoconferencia en *Skype*. Esta herramienta permitirá, de una forma intuitiva, interactiva y real contactar y comunicarnos con otros colegas de profesión, compartiendo informaciones y eliminando, cada vez más, las barreras físicas entre unos y otros. A fecha 25 noviembre de 2011 la *Intranet* con dichas características 2.0 se en-

³⁵ Mao (2008) sostuvo la teoría de que las Redes Sociales, como *Facebook*, *Tuenti* o *Twitter*, representarán en un futuro la forma más eficaz y actualizada de información en tiempo real y la única forma de garantizar el acceso libre y mundial a cualquier información.

cuentra aún en fase de desarrollo, esperando estar lista para su presentación en el próximo III EPES (Enero 2012).

Además, con la cuenta de correo interno asignada a cada usuario, tanto alumnos como profesores podrán intercambiar información y obtener así una retroalimentación mutua (un alumno podría escribir a otro compañero, por ejemplo, para preguntar sobre una determinada ciudad a la que este irá a estudiar y en la cual está viviendo ese compañero). Tal y como ya avanzamos en nuestro análisis comparativo, en 2009 el profesor Sánchez Griñán puso en marcha desde la plataforma *TodoELE* la Comunidad Virtual *ELE Oriental*³⁶, probablemente el modelo de Comunidad Virtual que, hasta la fecha, más se acerca a lo buscado en el PIES y cuya página de inicio podemos revisar en ANEXO VII Figura 1.

Por último, los miembros del equipo de trabajo responsable del mantenimiento de la web, dispondrán en esta *Intranet*, además del correspondiente correo interno, de un foro privado para asuntos de organización interna y una cuenta de *Skype* donde todos permanecerían agregados.

4.4. Otras características

4.4.1. Página de Inicio y navegación

Como venimos defendiendo a lo largo de todo el presente trabajo y tal y como quedó reflejado en nuestra encuesta y, más tarde, en otros foros como el XXXI Congreso de *ASELE* en Valladolid (Septiembre 2011) donde se trataron diferentes cuestiones relativas a la implantación de las TICS y la valoración de distintas herramientas web de enseñanza-aprendizaje, parte de la problemática que nuestros estudiantes vienen encontrando en los recursos de que disponen viene siendo la dificultad que para ellos entraña la navegación en muchas de las páginas visitadas y la gran profusión de contenidos distribuidos sin un orden claro en ellas. En este sentido, una de las prioridades de la plataforma PIES deberá ser la intuitividad y la apuesta por el fácil manejo tanto para noveles como para expertos en la navegación web. No olvidemos que la mayoría de nuestros estudiantes no son lingüistas y que en caso de dar el difícil paso para ellos hacia el autoaprendizaje, podría ser conveniente reforzar su motivación a continuar haciéndolo presentando un diseño web atractivo, sencillo en el manejo y acorde a las características del alumno sinohablante, muy visual.

El propio Cortés (2009: 4) llega incluso a señalar que, en general, aunque el alumno chino comienza con una motivación extrínseca y alejada del gusto por la lengua que aprende, existe una fase final en que acaba interesándose por ella, acercándose a su cultura desde, por ejemplo, las webs en español, la música o el cine. De hecho, según nuestros alumnos señalaron en la encuesta, existen un gran número de webs en español que estos suelen frecuentar, tales como las redes sociales (*Tuenti*) u otras con abundante contenido multimedia (*RTVE*, *La Sexta* etc.). De esta forma, creemos que diseñar una plataforma cercana e interactiva que potencie esta motivación intrínseca por el español y que ayude al alumno a continuar su

³⁶ <http://todoelecomunidad.ning.com/group/elechina> (Necesario registro de ingreso)

proceso de autonomía de aprendizaje, se presenta como vital. Para lograr nuestro objetivo, diseñaremos una página de Inicio que, lejos de abrumar con cientos de secciones y contenidos, se presente atractiva y visual. Así, el usuario de la plataforma encontrará, nada más introducir la dirección, una página de bienvenida donde este deberá elegir si se trata de un alumno o un profesor y donde ya estarán visibles los iconos públicos para ambos perfiles: “idiomas”, “mapa del sitio”, “contacto” y “cafetería”; en función de la elección del perfil, se le dará acceso al modelo web con contenidos y secciones correspondientes a alumno o profesor. Elegido el perfil correspondiente, aparecería la página principal, donde los contenidos se organizarían en iconos visuales que, al clicar en ellos, mostrarían el material que contienen. Con este sencillo modelo de navegación esencialmente visual y unos iconos claros se pretende, en primer lugar, llamar la atención y curiosidad del usuario activando la navegación por deducción e interactuando con la página y, en segundo término, ofrecer claridad y sencillez visual frente a caos de complicados enunciados y materiales distribuidos aleatoriamente.

A continuación ofrecemos un modelo propio sobre lo que podría ser la página de bienvenida³⁷:

Figura III: Modelo página de bienvenida PIES



³⁷ Borradores Modelo; Elaboración propia.

Para hacer posible la navegación según los parámetros que detallamos anteriormente, ILIAS nos ofrece todas las herramientas de creación necesarias, aunque esta aclaración se contempla más como detalle relativo a los diseñadores web que a los propios usuarios.

4.4.2. Idiomas

Ya hemos venido insistiendo, en líneas anteriores, de la preponderancia en las plataformas consultadas principalmente por alumnos del idioma español y la casi ausencia del chino o, en segundo término, otra segunda lengua de apoyo en la navegación (tal y como ocurre, por ejemplo, en *Vertaal* con el inglés). Obviamos las webs de los profesores porque las preferidas por estos para el ámbito sinohablante sí disponen, al menos, del español y el chino como lenguas de navegación (como en *SinoELE* o la web de *Consejería de Educac. Embajada Española en China*). Sin embargo respecto a los alumnos, decíamos, nos encontramos, salvo en el caso de *Practica Español*, que ofrece traducción a multitud de idiomas (inglés, francés, alemán o chino, entre otros) pero de una forma exigua e incompleta, con una ausencia de apoyo lingüístico en la lengua materna de nuestros estudiantes sinohablantes. De esta forma, hemos advertido en nuestras encuestas que abundan las webs consultadas por ellos totalmente en chino. Ante esta situación, pretendemos contar en nuestra plataforma con al menos, las L1 de los usuarios meta que aspiran a consultar la web; esto es: español y chino. Aunque las traducciones web completas se corresponderían con estos dos idiomas, no descartamos por supuesto la inclusión de otras lenguas de apoyo en casos concretos dentro de la plataforma como el empleo, por ejemplo, del inglés en algunos ejercicios o informaciones relevantes si así lo considerara oportuno el equipo de trabajo. La selección del idioma de navegación se haría mediante la inclusión de dos iconos pequeños pero visibles en la esquina superior derecha de la página de Inicio, que estarían acompañados del nombre del idioma y la imagen con su bandera correspondiente, aunque hay que comentar que en la página de inicio todas las secciones vendrán en español y chino. Además, por las propias características del espacio virtual en que se inserta, existiría la posibilidad de la traducción automática de todos los materiales que se subieran a cualquier idioma que *Google* contemple. De esta manera, si un estudiante chino buscara información sobre la plataforma en su L1 (chino), *Google* indexaría la web y la listaría en chino dentro de su buscador, haciéndola aún más accesible a cualquier usuario.

4.4.3. Mapa del sitio

Para evitar los posibles problemas de navegación que pudieran surgir al usuario, las dudas sobre el contenido de una u otra pestaña y, en definitiva, para seguir creando una navegación más intuitiva, añadiremos, en la parte superior de la página de Inicio, un icono que represente el “Mapa del Sitio”; en él, se dispondrá, de manera esquemática y muy visual, la distribución de todas las secciones de la web y los contenidos incluidos en cada una de ellas. Si el usuario así lo desea, podrá acceder a cada sección también desde el mapa del sitio, clicando sobre el nombre de cada una de la secciones, sin necesidad de volver a “Inicio”. Con esta opción, seguimos manteniendo abierto el abanico de posibilidades de navegación acorde a los distintos tipos de usuarios que nos puedan visitar pero siempre con la mirada puesta en

estos como el centro mismo del proceso de enseñanza-aprendizaje que con PIES pretendemos articular, siendo no más que una herramienta que el usuario, el auténtico protagonista, debe tener la posibilidad de manejar conforme a sus fines concretos. Los mapas, tanto para alumnos como para profesores, quedarían según un modelo parecido al que sigue³⁸:

Figura IV: Mapa del sitio *PIES* (alumnos)



Figura V: Mapa del sitio *PIES* (profesores)



4.4.4. Contacto

Para que el usuario pueda tener una cobertura total en sus necesidades de cualquier índole respecto de la plataforma, ponemos a su disposición una pestaña en ambas páginas (alumnos y profesores), visible en una de las esquinas superiores, donde junto a un icono de un pequeño teléfono y bajo el lema “Contacto”, este podrá acceder a las cuentas de correo del equipo de trabajo del PIES y comunicarse con ellos para dudas, sugerencias o reporte de errores. Además, como vía alternativa de contacto y para seguir manteniendo abierto el canal de las nuevas implantaciones en cuanto a comunicación social –recordemos que la segunda vía de comunicación más utilizada entre profesores, según nuestra encuesta, son las redes sociales– pretendemos ubicar en la página una serie de iconos-enlace de acceso a la cuenta que el PIES abrirá en las principales redes sociales españolas (*Tuenti*), internacionales (*Facebook*, *Twit-*

³⁸ Elaboración propia aproximada; el diseño final puede variar, pues la plataforma se encuentra aún en fase de creación.

ter) y chinas (QQ, RenRen). Valga recordar que, hasta el momento, plataformas sociales como Facebook o Twitter tienen el acceso denegado en territorio chino, por lo que la inclusión de las redes más usadas allí supone otra nueva vía de acercamiento al sinohablante.

De esta última forma, los usuarios dispondrán de una nueva vía alternativa para interactuar con otros usuarios, conocer nuevas personas o, si lo prefieren, seguir al día las novedades que periódicamente se vayan actualizando sobre ELE para sinohablantes y que en ellas iremos publicando.

5. EVALUACIÓN DE RESULTADOS

La fase en la que exponemos los resultados de nuestra acción se encuentra -hasta este momento- en desarrollo en tanto en cuanto nuestro proyecto se encuentra vinculado a la aprobación final de las instituciones competentes involucradas en el proyecto.

Con fecha noviembre de 2011, el proyecto se encuentra en fase de aprobación, si bien tanto el proyecto como el equipo humano que habrá de desarrollar la tarea se encuentran asignados, totalmente conformados y trabajando ya en la compilación y diseño de materiales y contenidos.

Una vez en marcha abriremos una fase de pilotaje y evaluación entre alumnos y compañeros, baremando así el éxito o no de nuestra propuesta en un panel explicativo dentro del marco del “III Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes”, en Jaén.

6. DIFUSIÓN Y PROYECCIÓN FUTURA

Si, tal y como nos confirmaron nuestros alumnos y compañeros, parte de la problemática residía en que el alumno sinohablante se encontraba abierto a la inclusión de las TICS en el aula pero “falto de orientación”, parte de los visos de futuro de nuestro proyecto deberán por fuerza ir encaminados, a la vez que al desarrollo de la plataforma, a la tarea del orientar y potenciar su utilización entre alumnos sinohablantes y sus profesores de ELE para facilitarles, poco a poco, ese cambio hacia el papel de aprendiz autónomo y profesor consciente de la realidad sinohablante.

En segundo término, pretendemos dar toda la difusión posible a este y otros proyectos de este corte en la celebración periódica de encuentros y jornadas específicas de este campo, en los que estos serán presentados a los asistentes tal y como sucederá en el “III Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes” de Jaén (Enero 2012) en forma de panel explicativo y en páginas de referencia en ELE para sinohablantes, como *SinoELE*.

Por último, conscientes de la investigación en acción como un proceso continuo y abierto y no como un todo definitivo, existirá en nuestro proyecto una etapa final de seguimiento, revisión y -si procede- mejora a través de la evaluación previa que de él realizarán los usuarios una vez se encuentre funcionando la plataforma.

VI. Conclusiones

A lo largo de toda nuestra investigación hemos ido respondiendo a las preguntas de investigación que planteamos al comienzo del estudio. Al finalizar ésta, sintetizamos nuestras conclusiones al respecto. En los párrafos siguientes pretendemos cerrar dichas respuestas con las conclusiones que han aflorado.

En primer lugar, en cuanto a nuestra primera pregunta acerca del panorama actual de webs de enseñanza-aprendizaje ELE, tuvimos la oportunidad de revisar y analizar diferentes tipos de plataformas, orientadas tanto al público en general como a la comunidad sinohablante y dirigidas a profesores y alumnos.

En dicha revisión descubrimos un gran surtido de plataformas destinadas a la enseñanza de ELE. Sin embargo, orientando nuestra mirada hacia aquellas que se ocupan de las realidades sinohablantes, encontramos una situación difusa y parcelada en cuanto a contenidos, donde se echan en falta materiales adaptados a estas realidades sinohablantes y a los perfiles educativos que estas realidades presentan, tanto para alumnos como para docentes. Aunque poco a poco comienzan a aflorar informaciones y contenidos en este sentido, estos siguen aún excesivamente dispersos por la web y, cuando conseguimos localizarlos y analizamos la plataforma web en que se inscriben, estas webs se encuentran carentes de referencias más amplias al asunto y por supuesto, sin una adaptación metodológica orientada al potencial usuario al que va dirigida. Evidentemente, esto nos lleva irremediablemente a contestar la segunda pregunta que planteábamos acerca de la necesidad o no de complementar o revisar esta situación: existe una urgente necesidad de revisión y adaptación de esas plataformas web excesivamente generales, que muy de vez en cuando incluyen referencias al perfil sinohablante, a las realidades en que este se inscribe o a las particulares condiciones que este usuario presenta respecto de otros perfiles. Esta adaptación -o mejora- nos parece especialmente relevante teniendo en cuenta los datos obtenidos en nuestras encuestas y entrevistas, que indicaron cómo en su mayoría los estudiantes y profesores venían utilizando cada vez con mayor frecuencia las TICS para sus clases de español, si bien no al nivel de frecuencia que en occidente, pero produciendo ya un leve repunte. Ante la carencia de webs adaptadas, generalmente profesor y alumno solían recurrir a páginas de enseñanza-aprendizaje ELE generales, mal traducidas en muchos casos y con contenidos e interfaz poco o nada intuitivos que propician la confusión y la sensación de encontrarse perdido.

Respecto a nuestra última pregunta de investigación, donde nos preguntábamos qué podríamos aportar nosotros ante esta situación y cómo, nos parece indudable que la acción emprendida debe pasar por la creación de una plataforma o espacio virtual desde donde canalizar y centralizar la dispersa y exigua -aunque cada vez menos- cantidad de información disponible, adaptar sus contenidos a las realidades sinohablantes y servir a la vez tanto de punto de encuentro entre profesionales como para alumnos, que encontrarán una web adaptada a sus necesidades. Una alternativa de trabajo fiable y real para profesores y alumnos. Para cumplir nuestro objetivo final de la creación de esa plataforma, nuestra acción se basó en la accesibilidad a los contenidos para todos, la intuitividad en el manejo, la interactividad y el trabajo colaborativo entre profesionales para crear una web de referencia. El precedente

trabajo justificó y desgranó las claves de nuestra aportación, la “Plataforma de Información de Español para Sinohablantes”, -PIES-, cuya implantación oficial se augura próxima. Será entonces el momento de pilotar su funcionamiento y valorar si lo que hemos aportado ha sido realmente útil o no. De alguna manera, la culminación de esta Investigación en Acción solo tendrá su auténtico broche final cuando la plataforma se encuentre operativa y funcional, y cuando valorando los resultados de su implantación (habrá un panel informativo en el próximo III EPES en Jaén –Enero de 2012-), seamos capaces de saber si lo que hemos creado ha servido para cambiar un ápice la situación vivida hasta el momento.

En cualquier caso, tal y como detallamos en la tabla VII, la plataforma creada posee ya unos rasgos definitorios claros y propios que la distinguen de las otras webs ELE no adaptadas (dichos rasgos se señalan en negrita); posee además unas herramientas, organización y composición acorde a las necesidades del público al que va dirigido. Siguiendo el mismo modelo de tabla de análisis que seguimos en el capítulo V para comparar las plataformas, hemos creído conveniente sintetizar, a modo de conclusión, los rasgos definitorios del PIES a continuación:

Tabla VII: Plataforma de Información del Español para Sinohablantes (PIES): Rasgos web

DIRECCIÓN	http://dv.ujaen.es/docencia/goto_docencia_crs_293449.html ³⁹
TIPO DE PLATAFORMA	Centro de recursos e información. Punto de encuentro para docentes y alumnos de ELE orientado a sinohablantes
DESTINATARIOS	Profesores y profesionales del español como lengua extranjera orientada al público sinohablante / Alumnos sinohablantes de español como lengua extranjera.
OBJETIVOS	Servir como plataforma centralizadora de información y recursos didácticos relacionados con ELE para sinohablantes. Orientar al docente y al alumno en su tarea como educador / aprendiz de ELE para sinohablantes.
IDIOMAS	Español, Chino, Inglés. Página 100% traducida a los idiomas referidos
ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	Gran cantidad de material organizado en una estructura ordenada de bloques temáticos visuales, ordenados así: TEORÍA - MATERIALES DIDÁCTICOS - ÁREA LABORAL - CENTROS - EVENTOS - CAFETERÍA - CULTURA. Acceso a contenidos diferentes según el perfil de usuario: profesor o alumno .
AUTORÍA	Equipo de trabajo español-chino. Administración-coordinación desde el CEALMUJA y subcoordinación por especialistas de cada bloque de contenido .
ACTUALIZACIÓN	Continua, en función de las novedades que vayan surgiendo y los materiales aportados y validados por el equipo de coordinación que vayan llegando.

³⁹ Ya se encuentra solicitado un nuevo dominio más accesible al Vicerrectorado de TICS de la Universidad de Jaén, pendiente aún de confirmación

USUARIOS	Registro voluntario, para acceder a características especiales de la Intranet , como la Comunidad Virtual. Accesos diferentes para profesor y para alumno. Gran posibilidad de interacción entre usuarios , mediante: FOROS, CHATS y MENSAJES PRIVADOS
NAVEGACIÓN	Insertada en el espacio web de la Universidad de Jaén mediante el software educativo ILIAS. No es necesario instalar ningún software por parte del usuario para la navegación.
INTERFAZ	Intuitividad. Gran apoyo visual. Sencillez ; enunciados breves y estructura web muy visual. Diseño agradable y accesible
OTROS DATOS	Facilidad de uso (Posibilidad de soporte técnico-ayuda para la utilización de los ítems de la página). Acceso a Intranet con características de Web 2.0 (chats, foros, contenido multimedia, encuestas, tests, blogs y perfil personalizable). Alto nivel de interacción entre usuarios.. Posibilidad de colaboración con la web (recursos, información etc.) y contacto con el personal de mantenimiento de la plataforma. Inclusión de un buscador con posibilidad de filtrado de contenidos. Facilidad de localización de la web mediante motores de búsqueda.

Por último, en la elaboración de este trabajo han surgido una serie de nuevos interrogantes que abren nuevas líneas de investigación relacionadas con la autonomía del alumno sinohablante; con la capacidad de este para convertirse en un alumno independiente y autónomo que interactúe con todos los recursos a su alcance en pos de mejorar su aprendizaje de lenguas, así como la formación y capacitación de un docente que potencie estas habilidades; sólo así nuestra propuesta podría tener una implantación total y efectiva.

Sin embargo, nuestra investigación aún muestra un perfil de alumno excesivamente dependiente de la tradición epistemológica china y un profesor chino en muchos casos anclado en sistemas de enseñanza tradicionales y reacios a veces a la inclusión de los nuevos recursos que la tecnología brinda. Pese a todo, la irrupción de las TICS, el aperturismo creciente del gigante asiático y los programas de estudios y doctorado para alumnos y profesores más allá de sus países están comenzando a abrir una nueva puerta a la formación y el intercambio de conocimientos, a la intercomunicación de todas las culturas y a la modernización. En este nuevo contexto, nuestro PIES es –será–, creemos, una alternativa de presente y de futuro que seguirá orientando a unos y otros en esta dirección.

VII. Bibliografía

- AGENCIA ANDALUZA DE PROMOCIÓN EXTERIOR (2010): “El español en China”. Junta de Andalucía. [en línea] [consulta 15 Agosto 2011] Disponible en <http://www.extenda.es/web/opencms/fondo-documental/lectorFondo.jsp?uid=a371c6ba-60e3-11e0-ac13-87ba319ddd41>
- ALEXANDER B. (2006): “Web 2.0. A New Wave of Innovation for Teaching and Learning?” [en línea] *Educause Review*, Marzo-Abril, vol. 41-2. [consulta 9 Agosto 2011] Disponible en <http://net.educause.edu/ir/library/pdf/erm0621.pdf>
- ARRIAGA, NICOLÁS (2002): “China estudia español (I)”. “China estudia español (II)”. [en línea] [consulta 13 Abril 2011]. Disponible en <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k208/08.htm> y <http://www.chinatoday.com.cn/hoy/2k209/09.htm>
- BRITTA S. ET ALII (2006): “Podcasting Lectures. Formative evaluation strategies helped identify a solution to a learning dilemma”. [en línea] *Educause Quarterly*, vol. 29-3. [consulta 9 Agosto 2011]. Disponible en <http://www.educause.edu/EDUCAUSE+Quarterly/EDUCAUSEQuarterlyMagazineVolume/PodcastingLectures/157413>
- CABERO, J. (2006): “Comunidades virtuales para el aprendizaje. Su utilización en la enseñanza”. EDUTEC. Revista Electrónica de Tecnología Educativa, 20. [En línea] [consulta 24 noviembre 2011] Disponible en <http://edutec.rediris.es/Revelec2/revelec20/cabero20.htm>
- CALZADILLA, M. E. (2001): “Aprendizaje colaborativo y tecnologías de la información y comunicación”. [en línea]. *Revista Iberoamericana de Educación*. [Consulta 10 Agosto 2011]. Disponible en www.rieoei.org/deloslectores/322Calzadilla.pdf
- CAÑADA, AGUSTÍN Y GIRÓN, FCO. JAVIER (2010): *Las cuentas del español*. Planeta; Madrid. Citados en Agencia Andaluza de Promoción Exterior (2010) “El español en China”
- CHANG FULIANG (2004): “¿Qué estudian los alumnos de español de China?”. I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. Biblioteca virtual RedELE, 2004 (número especial)[en línea] [consulta 9 Abril 2011]. Disponible en http://www.educacion.es/redele/biblioteca/ele_asiapacifico.shtml
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Instituto Cervantes [consulta, 12 Junio 2011] Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

CORTÉS MORENO, MAXIMIANO (2009a): “Análisis de la enseñanza del ELE en china: dificultades y soluciones”. En *Actas de las II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China: Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje*, Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. *MarcoELE suplementos: ELE en China*. [consulta 27 marzo 2011] Disponible en http://marcoele.com/descargas/china/cortes_analisis.pdf

——— (2009b): “La motivación por el aprendizaje del ELE en China: propuestas para potenciarla”. En *II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China: Estrategias de Enseñanza y Aprendizaje*, Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. *MarcoELE suplementos: ELE en China*. [Consulta 28 marzo 2011] Disponible en http://marcoele.com/descargas/china/cortes_motivacion.pdf

DONG YANSHENG, LIU JIAN (1999): *Español Moderno*, Beijing: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.

DÖRNYEI, ZOLTAN (2007): *Research Methods in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

DUDENEY, G. (2000): *The Internet and the Language Classroom*. Cambridge: CUP.

ECHEVERRÍA, J. (1999): *Los señores del aire: Telépolis y el Tercer Entorno*. Destino. Barcelona

EGBERT, J. y HANSON-SMITH, E. (1999): (eds.), *Environments. Research, Practice and Critical Issues*, Bloomington, Illinois, TESOL. Citados en HIGUERAS GARCÍA, MARTA (2004): “Internet en la enseñanza de Español” en *Vademécum para la formación de profesores: Enseñar Español* (pp.1077), Madrid, SGEL

ELLIOT, J. (1993): *El cambio educativo desde la investigación-acción*. Madrid: Morata

FANG, ZHU (2001): *Actividades prácticas en el aula: Manual complementario del manual Español Moderno*. Memoria de máster en español como segunda lengua de la Universidad de Alcalá de Henares, Junio 2001.

FERRIS, S. Y WILDER, H (2006): “Uses and Potentials of Wikis in the Classroom” En *Innovate* Vol. 2 Cap. 5 [en línea]. The Fischler School of Education and Human Services at Nova Southeastern University. [consulta 30 Agosto 2011]. Disponible en http://innovateonline.info/pdf/vol2_issue5/Uses_and_Potentials_of_Wikis_in_the_Classroom.pdf.

FU, KE (1986): *Zhongguo Waiyu Jiaoyu Shi [Historia de la enseñanza de lenguas extranjeras en China]*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. Citado en Yang Ming (2004) “De la lingüística aplicada a la enseñanza del español”.

GARRIDO, R ET ALII (2011): “Mejorar la comunicación y la coordinación entre los docentes mediante una aplicación informática”. [en línea] [consulta 22 noviembre 2011] Disponible en <http://www.cervantes.es/busqueda/busqueda.htm?egrp=0&query=Mejorar%20la%20comunica->

[ci%C3%B3n%20y%20la%20coordinaci%C3%B3n%20entre%20los%20docentes%20mediante%20una%20aplicaci%C3%B3n%20inform%C3%A1tica](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf)

GÓMEZ PUY, INMACULADA (2006): “El español en China” en Centro Virtual del Instituto Cervantes. *Anuario 2006-2007* [en línea] [consulta 16 Agosto 2011] Disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf

HARASIM, L. ET ALII (2000): *Redes de aprendizaje*. Barcelona: Gedisa.

HIGUERAS GARCÍA, MARTA (2004): “Internet en la enseñanza de Español” en *Vademécum para la formación de profesores: Enseñar Español*, Madrid, SGEL

KRASHEN, S. (1981): *Second Language Acquisition and Learning*. Oxford: Pergamon Press.

HERRERA JIMÉNEZ, FRANCISCO JOSÉ (2007): “Web 2.0 y didáctica de lenguas: un punto de encuentro”. En Nº16 revista *Glosas Didácticas*. [consulta 13 Agosto 2011] Disponible en: <http://www.um.es/glosasdidacticas/gd16/02herrera.pdf>

LÁZARO, O.J. (2000): "Criterios de evaluación de materiales en la red: alumnos y usuarios de E/LE". [en línea]; artículo completo en *Cuadernos Cervantes* nº 28. [Consulta 11 Agosto 2011] Disponible en <http://www.ub.edu/filhis/culturele/OlgaJuan.html>

LI DAZHAO (1994): "Diferencias fundamentales entre las civilizaciones oriental y occidental", en LI DAZHAO (1994): *Primavera e altri scritti*. Roma: Pratiche.

LORENZO BERGILLOS, F. J. (2004): “La motivación y el aprendizaje de una L2/LE”, en SÁNCHEZ LOBATO, Jesús; SANTOS GARGALLO, Isabel (dir.) (2004). *Vademécum para la formación de profesores: Enseñar español como segunda lengua (L2), lengua extranjera (LE)*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

LU JINGSHENG (2000): *Enseñanza e investigación del español en China*. Madrid: Asociación de Amigos de China.

——— (2005): “Enseñanza del español en China”. En Ignatieva, N. y Victoria Zamudio (eds.), *Las lenguas extranjeras en un mundo cambiante*. Selección de textos del 11º Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras. México: Universidad Nacional Autónoma de México. (págs..67-83) [consulta 25 mayo 2011] Disponible en <http://elechina.super-red.es/lu.pdf>

——— (2007): "La lengua de Cervantes en tierra de Confucio ". IV Congreso Internacional de la Lengua española: *Presente y futuro de la lengua española: unidad en la diversidad* (Cartagena de Indias, marzo de 2007). Disponible en http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_3/35/jingsheng_lu.htm

MAO, ISAAC (2008): “Sharismo: Una revolución de la mente”. [Consulta 11 Agosto 2011] Traducción al español disponible en (<http://www.box.net/shared/li3zy2svix>). Versión original en inglés disponible en (<http://freesouls.cc/essays/07-isaac-mao-sharism.html>) [en línea].

MEI, Y. P. (1967): "Status of the Individual in Social Thought and Practice", en Moore (ed.) (1967) *The Chinese Mind: Essentials of Chinese Philosophy and Culture*. University of Hawaii (Honolulu). Ebook disponible en http://books.google.com/books?id=DoyN2h56ucC&pg=PR3&hl=es&source=gbselecte_d_pages&cad=3#v=onepage&q&f=false

MÉNDEZ MARASSA, E. (2005): "Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos". [Consulta 22 mayo 2011] Disponible en http://elechina.super-red.es/mendez_marassa.pdf

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE ESPAÑA (2006): "El mundo estudia español" [en línea] [consulta 20 marzo 2011]. Disponible en <http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2007/elmundo.shtml>

——— (2007): "El español en China". [en línea] [consulta 20 marzo 2011] Disponible en <http://www.mepsyd.es/exterior/cn/es/ele/espanolenchina.shtml>

MONTMANY, BEGOÑA (2004): *Curso de creación y elaboración de materiales didácticos*. U.I. Menéndez Pelayo.

MUÑOZ TORRES, MARTA (2009): *La influencia del tipo de actividad en la ansiedad en alumnos chinos de español como lengua extranjera*; Trabajo Fin de Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Instituto Cervantes–UIMP, dirigido por Jane Arnold. Fecha de publicación: 5 de enero de 2010. [consulta 18 abril 2011] Disponible en http://sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=83%3Ala-influencia-del-tipo-de-actividad-en-la-ansiedad-en-alumnos-chinos-de-espanol-como-lengua-extranjera&catid=43%3Asinoele-2&Itemid=97&lang=es

NORTHROP, F.S.C. (1946): *The meeting of East and West*. New York, The MacMillan Co. Citado en Méndez Marassa, E. (2005): "Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos"

NUNAN, D. (1990): "Action Research in the Language Classroom", en D. NUNAN Y J. RICHARDS (eds.): *Second Language Teacher Education*. Cambridge Univ. Press, pp. 62-81.

——— (1992): *Research Methods in Language Learning*. Cambridge. University Press, pp. 17-20

O'REILLY, TIM (2005): "What is Web 2.0" [en línea] [consulta 11 Agosto 2011]. Disponible en <http://oreilly.com/web2/archive/what-is-web-20.html>

OLVERA JIMÉNEZ, FRANCISCO JOSÉ (2002): "Elenet.org: Recursos didácticos para profesores y alumnos de E/LE" en *Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*. [consulta 1 mayo 2011] Disponible en <http://www.ub.edu/filhis/culturele/elenet.html>

ORTEGA OLIVARES, J. (1995): "Evaluación en el aula de E/LE: Algunas consideraciones generales", En *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE*.

PAREDES GARRIDO, J. A. (2004): "La enseñanza del español en China".[en línea] [consulta 30 mayo 2011] Disponible en <http://elechina.super-red.es/paredes.pdf>

PAZOS, M. ET ALII (2002): "Comunidades virtuales: de las listas de discusión a las comunidades de aprendizaje" [en línea] [consulta 21 noviembre 2011] Disponible en <http://www.edutec.es/edutec01/edutec/comunic/TSE63.html>

PRENSKY, H. (2001): "Digitals natives, digitals inmigrants, Part I" [en línea] en *EA, Escuela Abierta: Revista de Investigación Educativa*, nº9. 2006, pp. 127-144 [consulta 12 Agosto 2011]. Disponible en <http://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20%20Digital%20Natives,%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf>

PUJOLÁ T. y GASSÓ, E. (s/f): *Tecnología educativa en el aprendizaje de lenguas*. Funiber.

RODRÍGUEZ, D. (2009): "Aula 2.0. Construyendo y compartiendo los aprendizajes en la web" [en línea]. II Congreso Internacional de Educación, Lenguaje y Sociedad "La educación en los nuevos escenarios socioculturales", 23 a 25 Abril 2009. Instituto para el Estudio de la Educación, el Lenguaje y la Sociedad La Pampa, Argentina. [consulta, 7 Agosto 2011], Disponible en <http://eprints.rclis.org/handle/10760/12341>

RIUTORT, A. Y PÉREZ VILLAFANE, E. (2007): "Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en la República Popular de China. Adaptación al contexto y superación de las metodologías". [en línea] [consulta 11 abril 2011] Disponible en http://elechina.super-red.es/riutort_y_perez.pdf

RUBIO LASTRA, MIGUEL (2009): "Todo en chino sobre España y lo español en la red" en *Revista SinoELE*, Septiembre-Noviembre 2009. [consulta 24 septiembre 2011] Disponible en: http://www.sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=63:todo-en-chino-sobre-espana-y-el-espanol-en-la-red&catid=35:revista&Itemid=84

SÁNCHEZ GRIÑÁN, A. (2006): "Dificultades del enfoque comunicativo en China". [en línea] [consulta 23 junio 2011] Disponible en http://congresoale.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=115&Itemid=48

——— (2007): "La paradoja del aprendiente chino". [en línea] [consulta 15 febrero 2011] Disponible en <http://congresoale.com/index.php?id=305> [actualmente inexistente]

——— (2008): *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis doctoral de Sánchez Griñán, A (2008), dirigida por Jiménez Cano, José M. Disponible en http://www.tesisenred.net/TDR-0731108-134322/index_cs.html

——— (2009a): “Dos actividades en torno a un texto: más allá de la lectura intensiva para estudiantes chinos de español”. En Revista *SinoELE*; [en línea] [consulta 20 junio 2011] Disponible en:

http://www.sinoele.org/images/Materiales/Adaptacion/Dos_actividades.pdf

———Melo, Mónica et alii (2009b): *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*, Voces del Sur, Buenos Aires.

———; Blanco Pena, J.M. et alii (2011): “Contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE en el ámbito sinohablante”. En nº 4 *Revista electrónica SinoELE* [consulta 12 Agosto 2011] Disponible en

http://www.sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=121&Itemid=75&lang=es

SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1992): *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid: SGEL.

——— (2004): “Metodología: conceptos y fundamentos”, en Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (dirs.) (2004), *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua*. Madrid, SGEL.

SITMAN, R. (1998): “Divagaciones de una internauta. Algunas reflexiones sobre el uso y el abuso de Internet en la enseñanza de ELE”, *Especulo. Revista de estudios literarios* 10: [consulta 20 septiembre 2011] Disponible en:

<http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/sitman.html>

TASHAKKORI, A. Y TEDDLIE, C. (2003): *Handbook of Mixed Methods in Social & Behavioral Research*. Thousand Oaks: Sage

TRENCHS PARERA, M. (2001): “Tecnologías digitales para un cambio educativo en el aprendizaje de lenguas”, en M. Trenchs Parera (ed.): 21-34

TRUJILLO, FERNANDO (2007): “Bases para una formación inicial del profesorado desde una perspectiva 2.0”. [en línea] [consulta 10 Agosto 2011] Disponible en:

<http://www.educacontic.es/blog/bases-para-una-formacion-inicial-del-profesorado-desde-una-perspectiva-2-0>

VAN LIER, L. (1988): *The Classroom and the Language Learner*. Londres. Longman.

——— (2001): “La investigación acción” en *Textos. Didáctica de la lengua y la literatura*.

VVAA (1999): *Actas del Simposio Internacional de Hispanistas '98*. Beijing: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.

VVAA (2004): *Proyecto Xibanyayu: banco de datos léxicos sino-españoles*. [en línea] [consulta 23 Febrero 2011] Disponible en

http://www.xibanyayu.biz/xibanyayu_mandarin.html [actualmente inexistente]

WANG, JING CRIS, 2001, *La aplicación de Internet en la enseñanza y aprendizaje del español en la República Popular China*, Tesina no publicada, Universidad Pedagógica de la Capital, Pekín.

WATKINS, D. A. Y BIGGS, J. B. (2001): *Teaching the Chinese Learner: Psychological and Pedagogical Perspectives* (pp. 3-23). Hong Kong/Melbourne: Comparative Education. Research Centre/Australian Council for Educational Research. Citados en Sánchez Griñán, A, Melo, Mónica et alii (2009), *Qué saber para enseñar a estudiantes chinos*.

WENGER, E. (2006): "Communities of Practice, a Brief Introduction". [en línea] [consulta 23 noviembre 2011] Disponible en:
http://www.ewenger.com/theory/communities_of_practice_intro.htm

WING, TSIT CHANG (1967): "Chinese Theory and Practice" en *The Chinese Mind*, East-West Center Press, Honolulu.

YAGÜE, AGUSTÍN (2007): "La tostadora se ha vuelto asesina y el ordenador no me puede ver: A propósito de la Internet y la enseñanza del ELE". En Nº 16 Revista *Glosas Didácticas*. [en línea] [consulta 12 Agosto 2011] Disponible en:
<http://www.um.es/glosasdidacticas/gd16/01yague.pdf>

YANG MING (2004): "De la lingüística aplicada a la enseñanza del español" [en línea] [consulta 25 abril 2011] Disponible en
<http://www.sinoele.org/images/Revista/2/YangMing.pdf>

VIII. Anexos

ANEXO I

EXTRACTO DEL MODELO DE DISEÑO CURRICULAR DE LOS CENTROS DE ENSEÑANZA SUPERIOR PARA LA ESPECIALIDAD DE ESPAÑOL⁴⁰

Tabla I: Diseño curricular español en China:

- <u>Objetivos</u> [...] Dar a los alumnos conocimientos básicos de la lengua española; adiestrarlos severa e integralmente en la habilidad y agilidad de la misma; enterarles las esencias de las culturas y actualidades de las naciones hispanas; iniciarlos en la comunicación en es-pañol; ayudarlos a encontrar metodología acertada y mantener buenas costumbres de estudio; prepararles en la capacidad preliminar de trabajo independiente y una base segura para el estudio de los grados superiores - <u>Principios de la educación en el español:</u> - [...] organizar las actividades docentes según las características del aprendizaje del español de estudiantes chinos en China; prestar atención a los factores y diferencias psicológicas de los estudiantes [...] - Forjar bien la base del dominio lingüístico y cuidar del arte comunicativa. - [...] darles a los alumnos la potencia comunicativa, para lo que es menester combinar las habilidades del habla con los tratos reales, lo que requiere crear lo más posible situaciones de contactos efectivos [...] - Arreglar justamente las relaciones entre la audición, habla, lectura y redacción - Disponer en forma adecuada el estudio en clase y fuera de ella. El ambiente es condición importante para el aprendizaje y el ejercicio del lenguaje. Aprender el es-pañol en medio del chino requiere una organización esmerada de la clase, en la cual la explicación se lleva a cabo en español y se utilizan ampliamente la grabación, las diapositivas, el vídeo, la televisión, el cine, el ordenador etc., recursos modernos de la enseñanza, con objeto de proveer de situaciones de comunicación lo más aproximadas posible a la realidad para los alumnos. - En el aula deben hablar en español desde el inicio del nivel básico, creando un ambiente comunicativo más o menos real. Desde luego, no se menosprecie la utilidad del chino, al cual acúdase en caso necesario para hacer comparaciones entre las dos lenguas. - <u>Pautas generales a cumplir por el docente:</u> - Poner en práctica las orientaciones y políticas educativas del Partido Comunista [...] - [...] partir de las condiciones y requisitos de la enseñanza de español en China y poner en pleno juego las experiencias didácticas del mismo acumuladas durante muchos años, preponderándose sobre todo el cultivo de la expresión oral y por escrito, a fin de forjar a los educandos una base firme para su desarrollo cabal y profesión del porvenir. - [...] conviene impartir de modo adecuado materias de Filología (entre otras, Gramática, Lexicología, Estilística) y generalidades de las culturas de los países hispanohablantes [...]
--

⁴⁰ Extractado a partir de los datos ofrecidos por los programas elaborados por la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Sección de Lenguas Extranjeras de las Universidades y recogidos por Chang Fuliang (2004): “¿Qué estudian los alumnos de español en China?”.

- [...] tener en cuenta la formación de la capacidad autodidáctica y de la capacidad de trabajo independiente. [...]
- [...] Las asignaturas aplicadas deben simular cuanto sea posible situaciones reales [...]
- [...] explotación y aplicación de la tecnología de la difusión moderna [...]
- [...] Realzar el papel del estudiante, estimularle la iniciativa en el estudio, capacitarle para realizar estudios independientes conforme a condiciones y necesidades propias, animarlo a intervenir en la evaluación de los procesos de enseñanza, llevar a cabo conversaciones e intercambios entre ambas partes de la educación y entre los compañeros de clase [...]

ANEXO II

Tabla I: Comparación evolutiva de algunos materiales ELE en China⁴¹

Año	Nombre	Institución / Autor	Partes	Enfoque / Método	País de publicación original
1959	<i>Español I</i>	Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing.	1. Introducción y gramática 2. Textos 3. Ejercicios 4. Traducciones directas e inversas	Gramática - Traducción	China
1962	<i>Español (Tomo I)</i>	Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing.		Gramática - Traducción	China
1985	<i>Español</i>	Dong Yansheng	29 lecciones, de las cuales 10 dedicadas a fonética.	Gramática - Traducción	China
1999	<i>Español Moderno</i>	Dong Yansheng / Liu Jian	Estructura básica igual que <i>Español</i> (1985)	Gramática - Traducción	China
2000	<i>Sueña</i>	Anaya / VV.AA.	Funciones; Gramática; Escritura; Fonética; Léxico; Cultura	Por Tareas / Comunicativo	España
2006	<i>Gente</i>	Prentice Hall / VV.AA.	Comunicación; Sistema formal; Vocabulario; texto	Por Tareas / Comunicativo	España

Tabla II: Principales materiales empleados en China Continental, Hong Kong y Taiwán⁴²

Ámbito	Material	Editorial	Enfoque	País de publicación original	Año	Ejemplo de universidad donde se aplica
China Continental	<i>Sueña</i>	ANAYA	Comunicatv / Por tareas	España	2000	Nanjing University
	<i>Gente</i>	Prentice Hall	Comunicatv / Por tareas	España	2006	SISU (Shanghai)
	<i>Prisma</i>	Edinumen	Comunicatv	España	2002	SISU

⁴¹ Elaboración propia a partir de Yang Ming (2004): “[De la lingüística aplicada a la enseñanza del español](http://www.sinoele.org/images/Revista/2/YangMing.pdf)” [en línea] en <http://www.sinoele.org/images/Revista/2/YangMing.pdf>

⁴² Elaboración propia a partir de datos obtenidos del Informe para Junta de Andalucía “El español en China” (2010); Méndez Marassa, E (2005): “Problemas de los estudiantes chinos de español” y VV.AA. (2011): “Contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE en el ámbito sinohablante”, Revista *SinoELE*.

			/ Por tareas			(Chongqing)
	<i>Vuela 1</i>	ANAYA	Comunicatv / Por tareas	España	2005	SISU (Shanghai)
	<i>Ven 1</i>	Edelsa	Comunicatv / Por tareas	España	2002	Sin referen- cia
	<i>Nuevo ELE Inicial 1 y 2</i>	SM			2003/2006	Instituto Cervantes Pekín
	<i>Esespañol</i>	Espasa	Comunicatv / Por tareas	España	2001	Sin referen- cia
	<i>Español moderno</i>	Foreign language teaching publications	Gramática traducc. /Audio- ling.	China	1999	Todas
Hong-Kong	<i>Sueña</i>	ANAYA	Comunicatv / Por tareas	España	2000	Hong Kong University
	<i>Gente</i>	Prentice Hall	Comunicatv / Por tareas	España	2006	Hong Kong University
Taiwán	<i>Nuevo ELE Inicial 1,2</i>	SM	Comunicatv / Por tareas	España	2003 / 2006	Tamkang University

Figura 1. Mapa del sitio web *TodoEle*.

- Asociaciones
- Becas
 - Fuentes de información
 - Convocatorias
- Listas, foros
- Cajón de sastre
- Centros de enseñanza
 - Centros de enseñanza
 - Departamentos de español
 - Cursos en la red
 - Enlaces
- Congresos
 - Futuros
 - Actas
- Cursos de formación
 - Cursos de posgrado
 - Otros cursos
- Editoriales
- EL2
 - Español para inmigrantes
 - Teoría
 - Materiales didácticos
 - Recursos en internet
 - Español para hispanos
 - Teoría
 - Materiales didácticos
 - Recursos en internet
- Humor
- Instituciones
- Librerías
- Materiales didácticos
 - Bancos de actividades
 - Botiquín del profesor
 - Canciones
 - CinELE
 - Ejercicios gramaticales
 - Literatura y ELE
 - Manuales
 - Otros materiales
 - Páginas web
 - Recursos para la clase
 - Selección de materiales
- Noticias

- Novedades
- Revistas
- Red TodoELE
 - Comunidad TodoELE
 - TodoELE 2.0
 - Grupo en Flickr
 - Grupo en Youtube
 - Grupo en Diigo
 - Grupo en Slideshare
 - Grupo en Facebook
 - Twitter
- Tecnología y ELE
 - Bibliografía
 - Páginas web
 - Selección de textos
 - Programas
 - Tutoriales
 - Ejemplos
- Teoría
 - Bibliografía
 - Páginas web
 - Selección de textos
- Trabajo
 - Fuentes de información
 - Oferta

Figura 2. Mapa del sitio web *MarcoELE*

- Inicio
- Publicación
 - Contenido y difusión
 - Equipo de edición
 - Normas de publicación
 - Indización
 - Acceso abierto
 - Contacto
- Archivo
 - Números de la revista (1-12)
- Monografías
- Suplementos
- Contenidos
 - Artículos por autor
 - Biblioteca histórica
 - Entrevistas

Reseñas Biblioteca multimedia - Actividades A1 y acceso A2 Plataforma B1 Umbral Canciones Lecturas	B2 Avanzado C1 Dominio C2 Maestría Películas
---	---

Figura 3. Mapa de contenidos del sitio web *Elenet*.

Secciones	Publicaciones	Servicios	Multimedia	Portales temáticos	Nosotros
- Canciones - Directorio - Genio - Falsos amigos - E-creativa - Cine - Aula-net - Literatura - EFE - DELE - Multimedia	- Revista ELENet - Enciclopedia Virtual - Posicionamiento de contenidos virtuales - Rompecabezas	- Listas de correo	- Actividades en línea - Lecturas graduadas	- Diplomas de Español como Lengua Extranjera - Formación de Profesores ELE - Métodos de ELE - Librería ELE - Español en España -	- Contacta con nosotros

Figura 4. Mapa de contenidos del sitio web *SinoEle*

Inicio Quiénes somos Presentación Miembros Proyectos de investigación Bibliografía de ELE Contextos de ELE Estrategias y estilos Revista SinoEle Números Suplementos
--

Reseñas Publicación Recursos didácticos Reseñas de materiales Contacto

**Figura 5a. Mapa de contenidos del sitio web
de la *Consejería de Educación de la Embajada de España en China*.**

- Quiénes somos - Presentación ¿Dónde estamos? - Personal de la Consejería - Programas - Auxiliares de conversación - Becas de verano - Español en secundaria - Formación de profesorado - Premios - Estudiar español - Estudiar en España - Acceso a estudios del sistema educativo español - Sistema educativo español - Universidades españolas - Cursos en España - Estudios a distancia - Becas - Visados - Publicaciones y materiales <i>Tinta China y Tinta China Didáctica</i> - Folletos y carteles 100 frases

Figura 5b. Mapa de contenidos del sitio web de la *Consejería de Educación de la Embajada de España en China*.

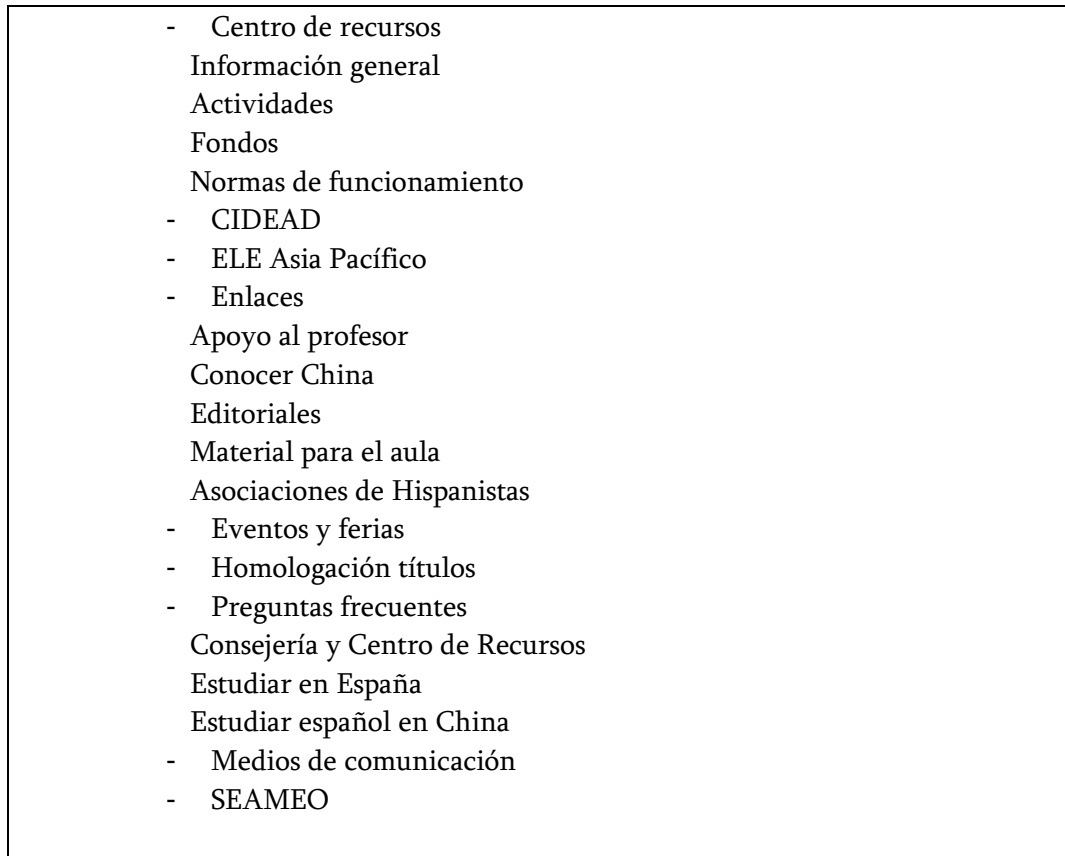


Figura 1: Criterios Evaluación de recursos Web; Dudeney (2000)

EVALUACIÓN DE SITIOS WEB PARA EL APRENDIZAJE DE ELE	
INFORMACIÓN GENERAL	
Nombre del sitio web:	
URL:	
Fecha de la visita:	
RESUMEN	
Descripción Añade una descripción breve del sitio: Objetivos, Destrezas, etc.	
Estudiantes destinatarios ¿Para qué nivel recomendarías el sitio? ¿Para qué tipo de estudiantes: adultos, adolescentes, niños...?	
DETALLES	
Contenido: ¿Qué tipo de contenido ofrece? ¿Es el contenido del sitio fidedigno, adecuado, correcto...? ¿Es relevante y útil? ¿Contiene material creado especialmente para la web? ¿Cuál es la lengua vehicular?	
Aprendizaje activo: ¿Es el sitio interactivo? ¿Requiere que los estudiantes produzcan algo en español a nivel oral o escrito? ¿Anima a los estudiantes a tomar parte de alguna manera? ¿Ofrece a los estudiantes flexibilidad y libertad de elección? ¿Tienen los ejercicios interactivos feedback? ¿Qué tipo de feedback: inmediato o al final? ¿Se da análisis del error?	
Motivación: ¿Es el sitio interesante, entretenido, motivador? ¿Promueve el aprendizaje y el estudio del español?	
Facilidad de uso: Presentación y funcionalidad ¿Es el sitio atractivo? ¿Es fácil de navegar? ¿Son las instrucciones comprensibles y claras? ¿Está bien organizado? ¿Funciona todo? ¿Se descarga con facilidad?	
Actualización: ¿Está el sitio actualizado? ¿Cuándo fue añadida la última información?	
VEREDICTO	
☐ excelente ☐ muy bueno ☐ satisfactorio ☐ pobre ☐ muy pobre	

Figura 2: Criterios Evaluación de recursos Web; O. Juan (2001)

A/ Identificación del material • URL • Destinatarios • Objetivos • Contenidos • Destrezas (interacción oral o escrita, comprensión oral o escrita, expresión oral o escrita) • Índice o estructura (mapas del sitio web) • Duración de la Actividad • Programas de desarrollo de la actividad B/ Auctoritas • Entidad o institución • Autor; algunos datos profesionales • Última actualización de las páginas C/ Navegación • Identificación de las páginas • Tipo de navegación • Tipo de conexión que permiten • Permanencia de las páginas • Facilidad de acceso y rapidez de conexión D/ Material: Contenido y funcionamiento • Enunciados o instrucciones: - Objetivos - Dinámica o funcionamiento de la actividad • Lengua vehicular • Corrección de la lengua objeto de aprendizaje • Multimedia • Tipos de interacción • Tipo de soluciones: - Cerradas o abiertas - El feedback o análisis del error • Ampliaciones del material • Sistematización del material (esquemas) E/ Interfaz o aspecto de la página • ¿Es adecuada la disposición funcional del material para el objetivo pedagógico que repropone? • ¿Permite el diseño de la página la máxima facilidad de uso? • ¿Es atractiva la página? • ¿Es clara y motivadora? Comentarios: Fecha:
--

Tabla 1: Plataformas enseñanza-aprendizaje ELE (PROFESOR)

PLATAFORMA	DIRECCIÓN	TIPO DE PLATAFORMA	DESTINATARIOS	OBJETIVOS	IDIOMAS	ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	AUTORÍA	ACTUALIZACIÓN	USUARIOS	NAVEGACIÓN	INTERFAZ	OTROS DATOS
TodoELE	http://www.todoele.net	Centro de recursos e información. Punto de encuentro entre docentes de ELE	Profesores y profesionales del español como lengua extranjera.	Suministro e intercambio de información y recursos didácticos relacionados con ELE	Español	Menú horizontal auto-desplegable y contenidos organizados según ANEXO III Figura I.	Grupo de trabajo: 5 miembros - 3 colaboradores	Semanal, con posibilidad de suscripción al boletín de novedades, vía RSS o red social.	Registro voluntario. Posibilidad de interacción con otros usuarios mediante el perfil de la página en las redes sociales o mediante la "Comunidad TodoELE"	Navegación principalmente desde el menú superior. Estable y sin datos sobre optimización de la página.	Funcional, sencilla y muy intuitiva. Panel superior desplegable en columnas.	Existencia de una comunidad "ELE Oriental" enfocada a profesores de ELE para sinohablantes. Acceso con registro
MarcoELE	http://marcoele.com	Revista electrónica	Profesores y profesionales del español como lengua extranjera.	Suministro de información y recursos didácticos relacionados con ELE	Español	Barra desplegable panel superior según ANEXO III Figura II. Acceso a los números de la revista	Equipo de edición formado por 18 miembros pertenecientes a diversas Universidades, Academias y sedes del Inst. Cervantes, coordinadas desde el Cervantes de Estambul	Revista semestral. El resto del contenido aparece según se reciban y acepten reseñas y colaboraciones.	Sin registro. No posibilidad de interacción entre usuarios del web.	Navegación principalmente desde el menú superior. Estable y sin datos sobre optimización de la página.	Diseño básico pero funcional. Estructura en barra lateral y una superior, principal.	Interesante el filtro de contenidos según los niveles del Marco.
ELENet	http://www.ele.net	Revista electrónica	Profesores y estudiantes del español como lengua extranjera	Suministro e intercambio de actividades de ELE para profesores y alumnos	Español	Barra auto-desplegable panel superior según ANEXO III Figura III. Acceso a los números de la revista	Fco. José Olivera Jiménez, profesor ELE en Toulouse y equipo de edición, con: Carmen Nieto Moreno y Juan Fco. Jiménez Sánchez	Periódica. En página Inicio, columna derecha, existe un recuadro con últimas actualizaciones.	Registro voluntario para acceder a boletín de noticias. Acceso a Intranet, redes sociales, foros y listas de correo	Navegación estable con algunas pestañas fuera de servicio o con problemas técnicos.	Simple y poco intuitivo. Estructura en menús superior e inferior y doble columna central.	Espacio dedicado a contenidos culturales y las actividades autocorregibles para el alumno.
CVC (Centro Virtual Cervantes) - Instituto Cervantes	http://cvc.cervantes.es/	Centro de recursos e información. Punto de encuentro entre docentes de ELE	Profesores, alumnos y profesionales del español como lengua extranjera.	Suministro e intercambio de información y recursos didácticos relacionados con ELE / Difusión del Español en el mundo / Formación del profesorado.	Español	Distribución de los contenidos por pestañas en menú superior no desplegable según temática y sector profesional (profesores, traductores, estudiantes etc). Organización de estos algo caótica y dispersa. Fácil perderse.	Equipo de mantenimiento de Centro Virtual del Instituto Cervantes; desde 1997.	Periódica. En página Inicio, columna derecha, existe un recuadro con últimas actualizaciones, así como la posibilidad de suscripción RSS	Sin registro. La posibilidad de interacción entre usuarios se da en los debates, foros y la presencia del CVC en las redes sociales	Navegación estable. Necesita Adobe Flash instalado para visualizar algunos contenidos didácticos y vídeos.	Diseño modular, poco intuitivo.	Una de las webs de referencia en ELE a nivel internacional. Interminable variedad de contenidos, pero muy dispersos. Dispone de un buscador de contenidos y una interesante sección de enlaces web ELE. Disponibles actividades y pasatiempos para el alumno y el profesor en "Rayuela" o "DidactiRed"

Tabla 2: Plataformas enseñanza-aprendizaje ELE orientado a alumnos sinohablantes (PROFESOR)

PLATAFORMA	DIRECCIÓN	TIPO DE PLATAFORMA	DESTINATARIOS	OBJETIVOS	IDIOMAS	ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	AUTORÍA	ACTUALIZACIÓN	USUARIOS	NAVEGACIÓN	INTERFAZ	OTROS DATOS
SinoELE	http://www.sinoele.org	Grupo de Investigación / Revista electrónica / Centro de Recursos para el profesor de ELE a sinohablantes	Docentes de ELE a sinohablantes.	Suministro de información y recursos para el profesor ELE a sinohablantes	Español / Chino / Inglés	Acceso a contenidos desde menú superior desplegable, organizado según ANEXO III, Figura IV.	Grupo de investigación: José Miguel Blanco Pena, Alberto Sánchez Griñán y Nicolás Arriaga Agrelo. Fundado en 2009	Revista de publicación periódica. El resto, según se reciban y acepten noticias, reseñas y colaboraciones externas.	Sin registro. No existe posibilidad de interacción con otros usuarios.	Mozilla 1024x768. Estable y fluida.	Intuitiva y sencilla, organizada desde menú autodisplegable superior. Contador de visitas en la esquina inferior	Web de referencia en el mundo ELE a sinohablantes. Posibilidad de ver la web en inglés y chino. Web exclusiva para docentes. Excelente la bibliografía de ELE para sinohablantes y la periódica actualización sobre encuentros y jornadas de ELE a sinohablantes.
Consejería de Educación de la Embajada Española en China.	http://www.educacion.gob.es/exterior/cn/es/home/index.shtml	Web oficial de Institución pública, con servicios de: Revista electrónica / Centro de recursos e información para el profesor de ELE a sinohablantes	Docentes de ELE a sinohablantes	Suministro de información y recursos para el profesor de ELE a sinohablantes / Formación de profesorado / Difusión del español en	Español / Chino	Acceso a contenidos desde menú lateral izquierdo desplegable, organizado según ANEXO III, Figura V.	Personal de la Consejería de Educación de la Embajada Española en China.	Periódica y constante, a medida que surgen noticias, cursos y reseñas o colaboraciones externas.	Sin registro. No existe posibilidad de interacción con otros usuarios.	Estable y fluida. Sin indicaciones técnicas. Requiere AdobeFlash instalado para algunas animaciones	Intuitiva y muy sencilla, organizada desde menú autodisplegable lateral izquierdo.	Posibilidad de navegar en chino. Publicación revista electrónica "Tinta China" abierta a colaboraciones. La bibliografía y enlaces son demasiados generales, no orientados a sinohablantes. Valiosa información sobre cursos gratuitos de formación docente en ELE a sinohablantes.
ELEChina	http://elechina.wordpress.com.cn	Blog personal	Docentes de ELE a sinohablantes	Suministro de información teórico-científica para el profesor de ELE a sinohablantes	Español	Acceso a contenidos ordenados por fecha de creación y tema en columna lateral izquierda y derecha.	Profesor Alberto Sánchez Griñán.	Página inactiva, pero 100% funcional. La última actualización data del 29/11/2009	Sin registro. Publicación unidireccional, pero con posibilidad de interacción autor-lector mediante comentarios en las entradas del blog.	Sin indicaciones técnicas. Estable.	Extremadamente simple.	Alto contenido teórico y científico. Mientras estuvo activa, mantuvo la posibilidad de interacción con usuarios, fomentado el debate. Posibilidad de descargar los artículos y reseñas en pdf. aún estando inactiva la web.
ELE Oriental	http://todoelecomunidad.ning.com/group/electchina	Red social / Intranet de la web TodoELE	Docentes de ELE a sinohablantes	Intercambio de impresiones e información entre docentes de ELE a sinohablantes	Español	Organización libre, según las aportaciones y mensajes de los usuarios.	Profesor Alberto Sánchez Griñán.	Debido a su carácter de red social, la actualización es continua, en función de las aportaciones de los usuarios.	Registro obligatorio. Interacción constante con usuarios miembros mediante entradas en tablón, mensajes o foros internos.	Estable y fluida. Sin indicaciones técnicas. Requiere AdobeFlash instalado para algunas animaciones	Sencilla e intuitiva. Si se está familiarizado con el manejo de redes sociales, no presenta inconvenientes.	Excelente oportunidad de compartir experiencias e informaciones con otros usuarios, estando en contacto con toda la comunidad docente del ELE a sinohablantes. Enlace a otras redes sociales. Carácter informal.

ANEXO VI

Tabla 1: Recursos Web ELE para alumnos

PLATAFORMA	DIRECCIÓN	TIPO DE PLATAFORMA	DESTINATARIOS	OBJETIVOS	IDIOMAS	ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	AUTORÍA	ACTUALIZACIÓN	USUARIOS	NAVEGACIÓN	INTERFAZ	OTROS DATOS
Gram@clizando	http://www.sft.ucl.ac.be/gra	Plataforma didáctica / Ejercicios / Diccionario	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Español, Francés	Menú en barra lateral izquierda. Ejercicios, diccionario y enlaces	Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad Católica de Lovaina	Sin referencias	Sin posibilidad de interacción entre usuarios de la web.	Estable. La pestaña "tertulia" no funciona	Sencilla e intuitiva, bicolor.	La mayoría de ejercicios son de traducir y rellenar huecos
Centro Virtual Cervantes	http://cvc.cervantes.es/	Centro de recursos e información. Punto de encuentro entre docentes / estudiantes de ELE	Profesores, alumnos y profesionales del español como lengua extranjera.	Suministro e intercambio de información y recursos didácticos relacionados con ELE / Difusión del Español en el mundo / Formación del profesorado.	Español	Distribución de los contenidos por pestañas en menú superior no desplegable según temática y sector profesional (profesores, traductores, estudiantes etc). Organización de estos algo caótica y dispersa. Fácil perderse.	Equipo de mantenimiento de Centro Virtual del Instituto Cervantes; desde 1997.	Periódica. En página Inicio, columna derecha, existe un recuadro con últimas actualizaciones, así como la posibilidad de suscripción RSS	Sin registro. La posibilidad de interacción entre usuarios se da en los debates, foros y la presencia del CVC en las redes sociales	Navegación estable. Necesita <i>Adobe Flash</i> instalado para visualizar algunos contenidos didácticos y videos.	Diseño modular, poco intuitivo.	Una de las webs de referencia en ELE a nivel internacional. Interminable variedad de contenidos, pero muy dispersos. Dispone de un buscador de contenidos y una interesante sección de enlaces web ELE. Disponibles actividades y pasatiempos para el alumno y el profesor en "Rayuela" o "DidactiRed"
Aprender Español	http://www.aprende.espanol.org	Plataforma didáctica / Ejercicios / Diccionario / Traductor	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Español	Contenidos en triple columna central, organizados según tipología del material (Audio, video etc)	Sin referencias	Sin referencias	Sin posibilidad de interacción entre usuarios de la web.	Estable	Sencilla y muy intuitiva	En realidad, la web no dispone de contenidos propios; se trata de una compilación de enlaces a webs de ejercicios, ordenados temáticamente.
Notes in spanish	http://www.notesinspanish.com	Plataforma didáctica / Ejercicios	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Inglés	Menú no desplegable en barra horizontal superior, organizados según tipología del material	Ben Curtis y Marina Díez. Desde 2008	Sin referencias	Sin posibilidad de interacción entre usuarios de la web.	Estable	Sencilla e intuitiva.	Pese a ser una página de ELE sólo está disponible en Inglés. Su punto fuerte es el gran surtido de audios, podcasts y videos en Español. Posibilidad de compra de materiales de ELE en papel y envío de material extra al mail
Vertaal	http://www.vertaal.com/	Plataforma didáctica / Ejercicios / Diccionario / Traductor	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Español, Inglés	Menú no desplegable en barra horizontal superior, organizados según tipología del material	Sin referencias	Sin referencias	Sin posibilidad de interacción entre usuarios de la web.	Estable.	Extremadamente sencilla e intuitiva; apoyo visual y lingüístico en los enunciados	Excelente variedad de ejercicios de gramática y gran variedad de audios y videos. Muy ordenada según fechas de subida de ejercicios, temática, tipología y niveles de aprendizaje. Apoyo visual y lingüístico en los enunciados de ejercicios
Practica Español	http://www.practica.espanol.com/	Plataforma didáctica / Ejercicios / Teoría / Diccionario	Estudiantes de ELE	Proporcionar recursos didácticos al estudiante de Español como lengua extranjera.	Español, Inglés, Portugués, Francés, Chino	Menú no desplegable en barra horizontal superior, organizados según tipología del material. Otros contenidos distribuidos de forma caótica por el Principal de la web.	Agencia EFE & Fundación de la Lengua Española. Desde 2011	Sin referencias, aunque las noticias de la Agencia EFE se actualizan periódicamente.	Posibilidad de interacción entre usuarios mediante comentarios en el tablón de ejercicios y enlaces a redes sociales	Aún algo inestable; falta revisión en algunas pestañas con contenido idéntico bajo nombres diferentes. Navegación circular. Traducciones parciales e	Algo confusa. El diseño es atractivo, pero falta un orden que estructure los materiales de forma más lógica e intuitiva	Web con buenos visos de futuro, pero aún con muchas carencias. Gran variedad de idiomas, pero traducciones sólo parciales. Buena sección de radio y enlace directo al audio de las noticias, clasificadas por niveles del Marco.

Tabla 2: Recursos Web ELE para estudiantes sinohablantes

PLATAFORMA	DIRECCIÓN	TIPO DE PLATAFORMA	DESTINATARIOS	OBJETIVOS	IDIOMAS	ORGANIZACIÓN CONTENIDOS	AUTORÍA	ACTUALIZACIÓN	USUARIOS	NAVEGACIÓN	INTERFAZ	OTROS DATOS
Spanish ABC	http://www.spanishabc.cn	Web comercial / Ejercicios / Información	Estudiantes ELE sinohablantes	Vender cursos los cursos de Español de la Academia, suministrar información de interés sobre España, dar algunos ejercicios y vocabulario básico	Chino	Menú principal superior no desplegable y diversos menús horizontales secundarios distribuidos por la página según temas (cultura, sintaxis, información útil etc)	Escuela "UNIVERSO" Desde 2011	Sin referencias	Única referencia al contacto con la academia mediante teléfono o red social.	En Chino, estable. Versión traducida con errores.	Contenido demasiado difuso, disperso. Navegación circular.	Página de Academia de Español, solo disponible en chino. Contiene principalmente información útil sobre costumbres y cultura de España, y algunos apuntes de vocabulario y frases hechas.
114 Study	http://www.114study.com	Buscador	Estudiantes sinohablantes de idiomas, en general	Proporcionar información sobre los centros que ofertan la enseñanza de diversas lenguas, comparando precios y servicios	Chino	Menú principal superior por pestañas	114 Study Corp.	Sin referencias	Se ofrece un número de teléfono donde solventar dudas de índole técnico	En Chino, estable. Versión traducida con errores.	Contenido demasiado difuso, disperso. Demasiados banners publicitarios.	No es una web de enseñanza de ELE, sino de varias lenguas. Los estudiantes la utilizan como comparador de precios entre centros que ofrecen ELE y alguna información útil sobre España
Conjugar	http://conjugar.cn	Conjugador de verbos / Traductor	Estudiantes ELE sinohablantes	Ayuda en la conjugación de los verbos españoles	Inglés, Chino	Buscador simple estilo "Google"	Sin referencias	Sin referencias	Sin interacción	Estable	Extremadamente sencilla	Conjugador y traductor al estilo "Google translator".

Figura 1: Comunidad Virtual *ELE Oriental (TodoELE)*

Portada **Mi página** **Miembros** **Fotos** **Videos** **Blogs** **Foros** **Grupos** **Chat** **Taller**

¡Hola, ncontrer!

¿Qué te trae por aquí? **Actualizar**

Actividad reciente **Editar**

Información personal **Editar**

Nombre y apellido(s)
Narciso M. Contreras Izquierdo

Lugar de nacimiento
Jaén

Lugar de residencia
Jaén

País de residencia
Jaén

Centro de trabajo
Universidad de Jaén

Sobre mí / Comentarios

ncontrer

Salir

Mensajes

Alertas

Amistades – Invitar

Configuración

Publicar

Acerca de la CT

Administradoras

Andrea Chávez

Carmen Polo

Leonor Quintana

Nines Picado

Silvia Ros

Red creada por Jesús Suárez

Mi música **Editar**

+ Añadir música

RSS **Editar**

+ Agregar RSS

Cooperación de la Universidad de Jaén

Cuadro de texto **Editar**

+ Añade texto Haz clic 'Edit' para añadir texto, HTML, vídeos, fotos o [third-party widgets](#) a esta caja. Es otra forma de tu página.

Mis fotos **Editar**

+ Añadir fotos

Hay un comentario en tu página **Editar**

► Escribir un comentario

A las 7:37am del enero 31, 2010, [Leonor Quintana](#) escribió...

¡Bienvenido a la CT, Narciso!

Esperamos que te animes a participar. Éstas son algunas de las cosas que puedes hacer:

- Publicar artículos en tu [blog](#)
- Crear [foros](#) de debate o [participar en los ya abiertos](#).
- Unirte a alguno de los [grupos](#) o [crear uno](#).
- También puedes subir [fotos](#), [videos](#) y [canciones](#).
- Si quieres [comunicarte](#) con otros miembros puedes hacerlo:
 - . a través del tablón de su página personal (visible para todos los miembros)
 - . por [correo privado](#) (sólo visible para la persona que lo recibe)
 - . o mediante el [chat](#).

Grupos

Canciones y ELE
101 miembros

Historia y ELE
6 miembros

E/LE oriental
86 miembros

ELE Holanda
30 miembros

Conciencia y ELE
19 miembros

Gramática E/LE
135 miembros

ELE Alemania
79 miembros

Léxico/ELE
18 miembros

Powerpoint educativo
159 miembros

Tomado de www.todoele.net

ANEXO VIII

ENCUESTA: “INTERNET Y LAS PLATAFORMAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE ELE PARA ESTUDIANTES SINOHABLANTES”

1. UTILIDAD INTERNET COMO HERRAMIENTA ELE

¿Crees que Internet es útil para aprender, mejorar o trabajar bien o una lengua?	
a)	No, no vale para nada
b)	A veces, depende de la lengua
c)	En general es muy útil
d)	Es importantísimo para aprender

1.1. ¿En qué universidad estudiaste español en China? (cuadro en blanco para respuesta)

2. EMPLEO DE INTERNET COMO HERRAMIENTA ELE

¿Utilizas o has utilizado Internet alguna vez para aprender o buscar algo sobre alguna lengua?	
a)	Nunca
b)	Algunas veces
c)	Muchas veces
d)	Siempre

3. USO INTERNET PARA ELE (CHINA)

En tus clases de español en China, ¿usáis Internet para trabajar o hacer actividades en clase?	
a)	No, nunca
b)	Alguna vez
c)	Con mucha frecuencia
d)	Sí, es algo normal

4. USO INTERNET PARA ELE (ESPAÑA)

En tus clases de español en España, ¿usáis Internet para trabajar o hacer actividades en clase?	
a)	No, nunca
b)	Alguna vez
c)	Con mucha frecuencia
d)	Sí, es algo normal

5. PLATAFORMAS WEB ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

¿Conoces alguna web para estudiar español o hacer actividades de español? En caso afirmativo, indica cuál / cuáles	
a)	Sí
b)	No

6. USO EFECTIVO DE INTERNET COMO HERRAMIENTA ELE

Cuando vives en China y estás en casa, ¿qué haces si tienes dudas o preguntas de español?	
a)	Llamo a mis amigos y les pregunto
b)	Busco en páginas de Internet
c)	Busco en mi diccionario
d)	Busco en mi libro de clase

6.1. ¿En qué páginas sueles buscar? (espacio en blanco para respuesta)

7. PROMOCIÓN DE INTERNET EN ESPAÑA COMO HERRAMIENTA ELE

¿Has conocido en España alguna nueva página web para aprender español que no conocías antes? En caso afirmativo, ¿cuáles?	
a)	Sí
b)	No

8. OTRAS HERRAMIENTAS ELE EN INTERNET

¿Utilizas normalmente algún diccionario o traductor online? En caso afirmativo, ¿cuál?	
a)	Sí
b)	No

9. LÉXICO Y GRAMÁTICA

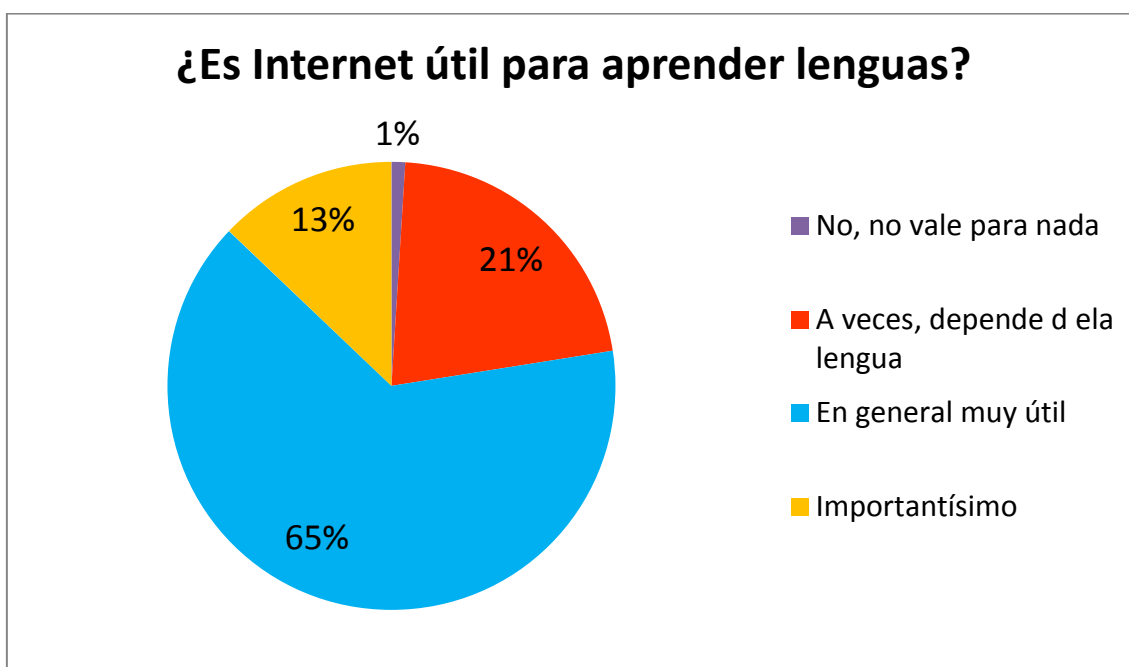
¿Conoces alguna página web para buscar cosas de gramática o vocabulario de español? En caso afirmativo, indica cuál/ cuáles	
a)	Sí
b)	No

10. DIFICULTAD DE LAS PLATAFORMAS WEB

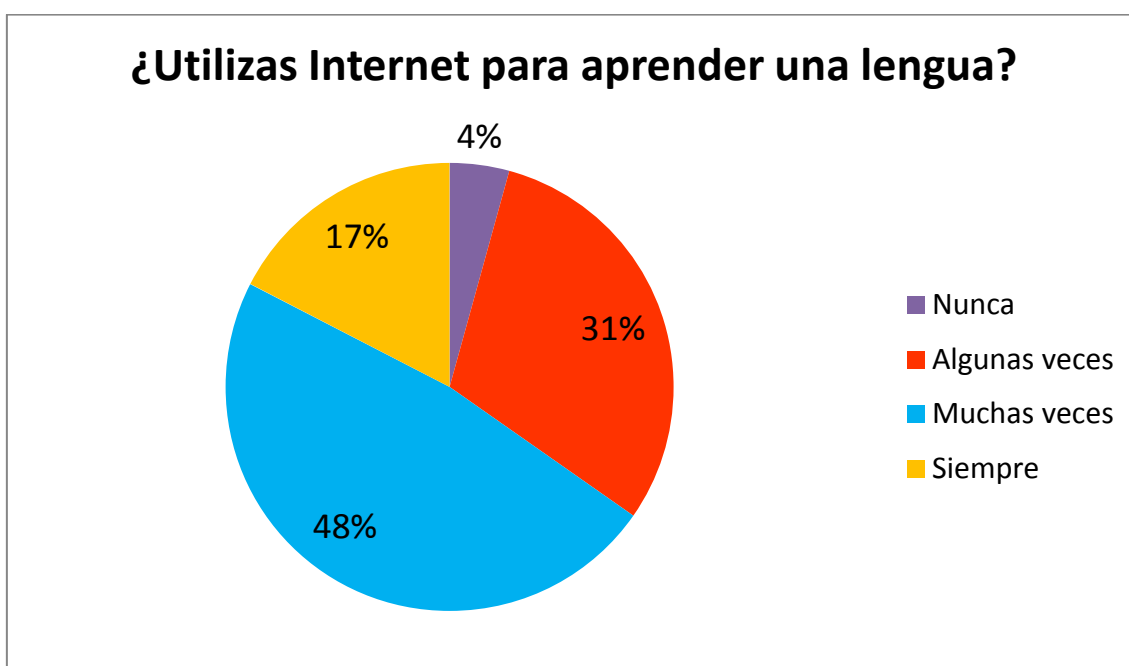
¿Qué grado de dificultad crees que tienen, en general, las páginas web que conoces para aprender español?	
a)	Muy difíciles, no entiendo nada y me pierdo
b)	Difíciles, entiendo pero es fácil perderse
c)	Normales, entiendo todo y está todo claro
d)	Fáciles, todo está claro y es imposible perderse

ENCUESTA: “INTERNET Y LAS PLATAFORMAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE ELE PARA ESTUDIANTES SINOHABLANTES”

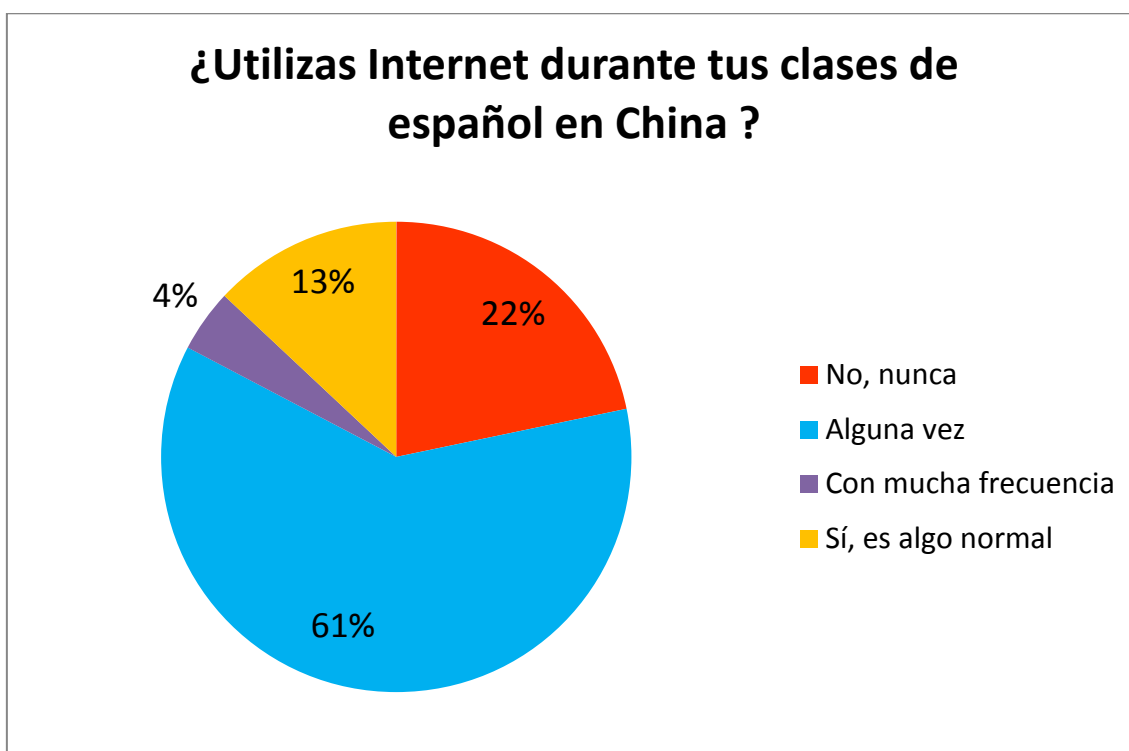
1. UTILIDAD INTERNET COMO HERRAMIENTA ELE



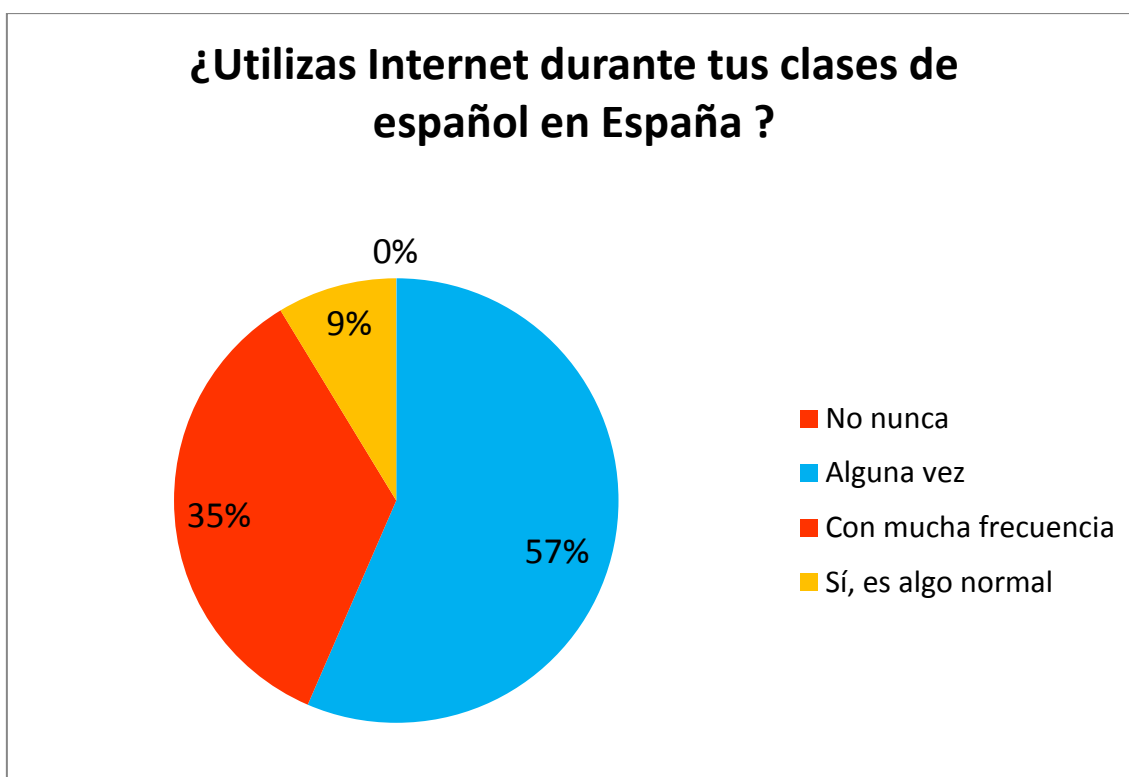
2. EMPLEO DE INTERNET COMO HERRAMIENTA ELE



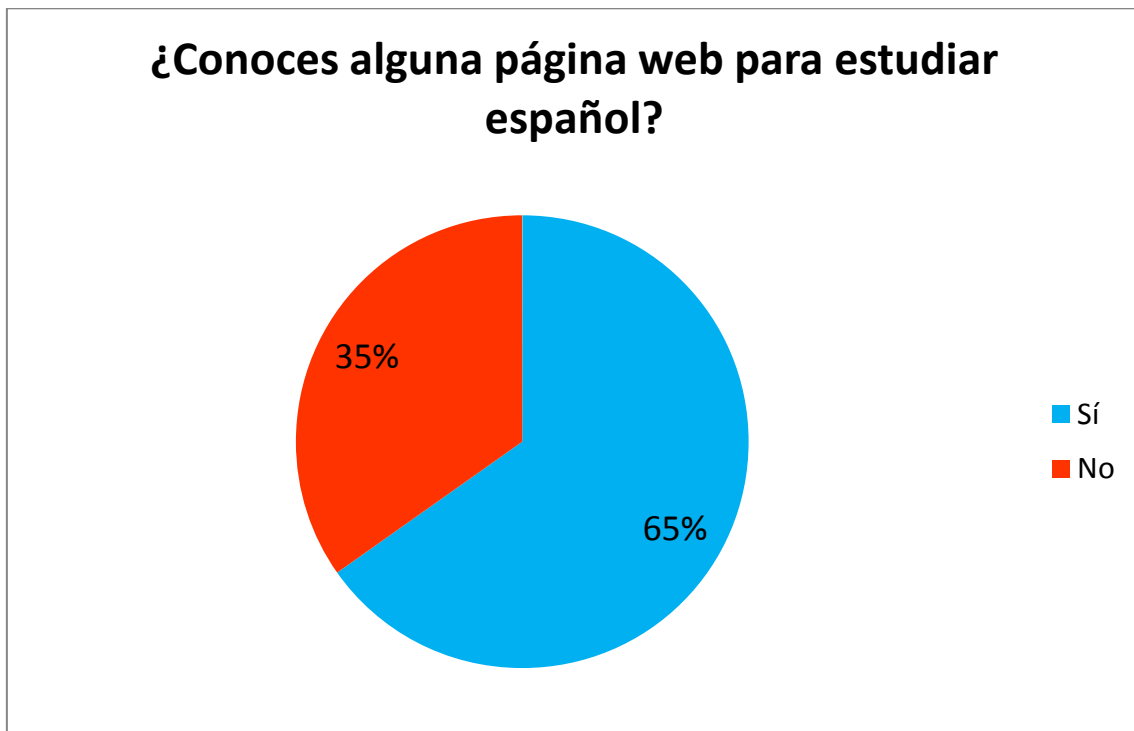
3. USO INTERNET PARA ELE (CHINA)



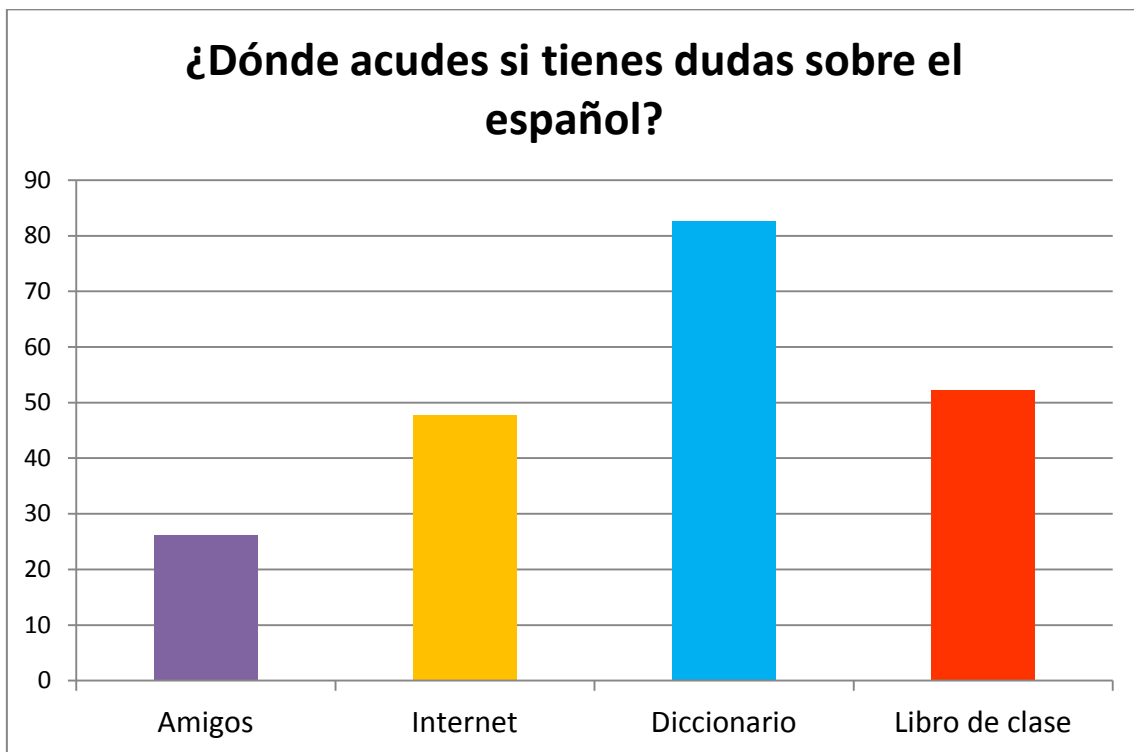
4. USO INTERNET PARA ELE (ESPAÑA)



5. PLATAFORMAS WEB ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

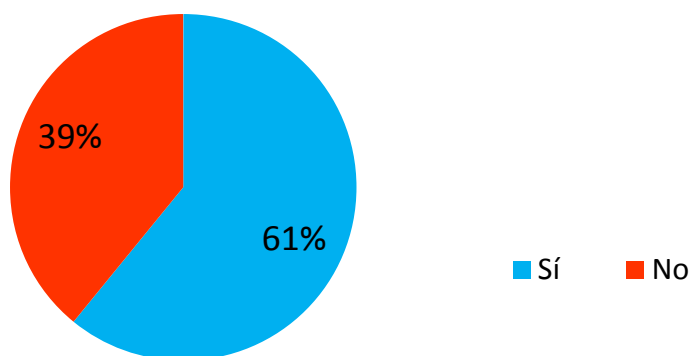


6. USO EFECTIVO INTERNET COMO HERRAMIENTA ELE



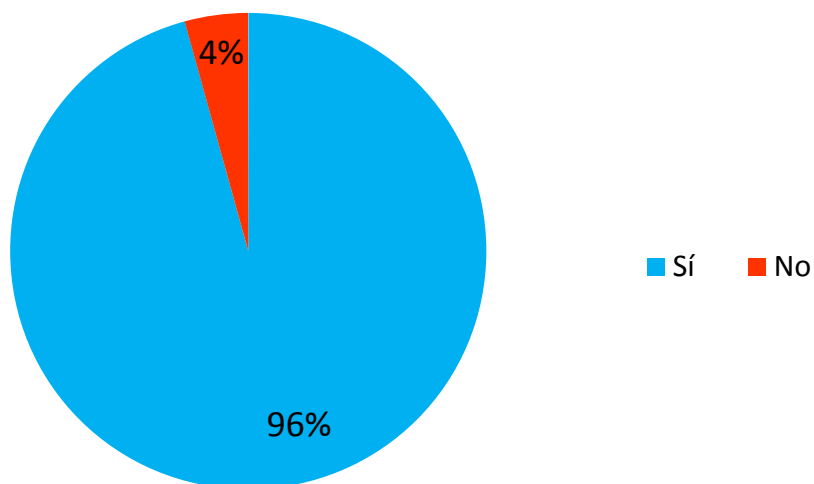
7. PROMOCIÓN INTERNET EN ESPAÑA COMO HERRAMIENTA ELE

¿Has conocido en España webs ELE que no conocías antes?



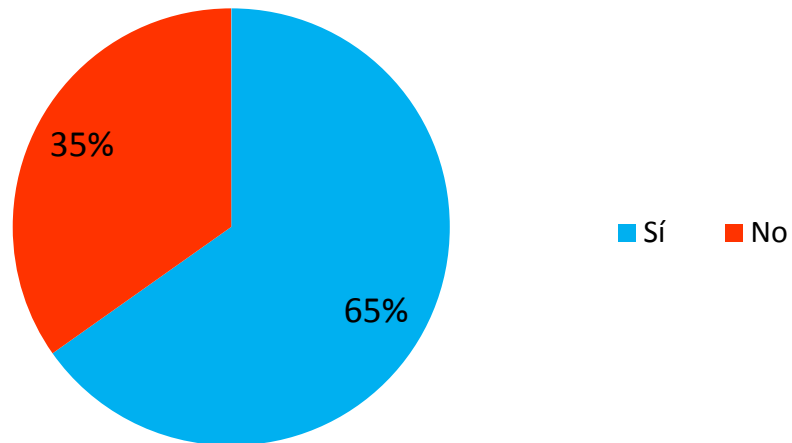
8. OTRAS HERRAMIENTAS ELE EN INTERNET

¿Utilizas algún diccionario o traductor online?



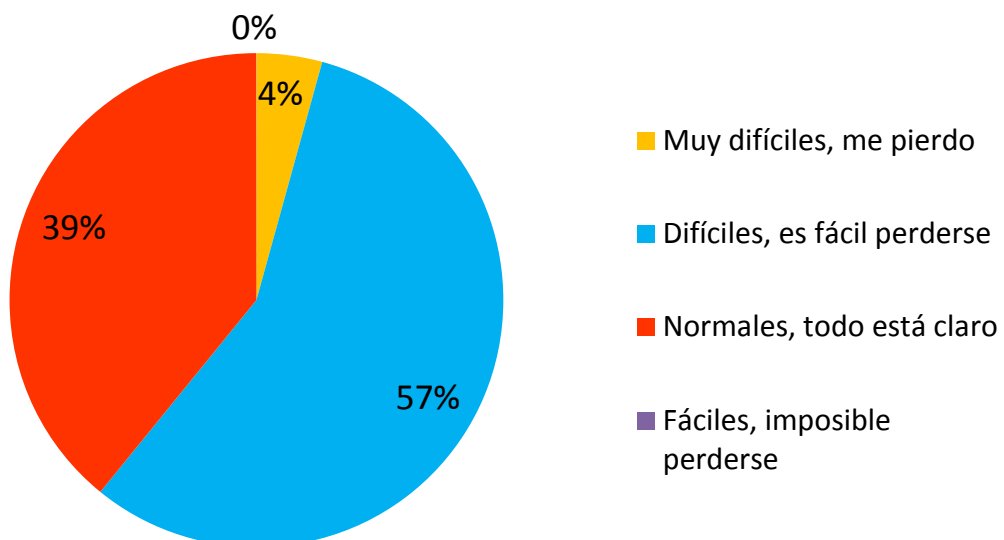
9. LÉXICO Y GRAMÁTICA

¿Conoces alguna web ELE para buscar cosas de gramática o vocabulario?



10. DIFICULTAD DE LAS PLATAFORMAS WEB

¿Qué grado de dificultad tienen para ti las webs ELE que conoces?



ANEXO IX

ENCUESTA PROFESORES DE ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES (2011)

1. NACIONALIDAD

¿Cuál es su nacionalidad?	
a)	Español
b)	Chino
c)	Otro país

2. USO DE INTERNET

¿Utiliza Internet en sus clases de ELE a sinohablantes? En caso afirmativo, ¿con qué frecuencia?	
a)	Nunca
b)	A veces
c)	Con mucha frecuencia
d)	A diario

3. FUNCIONES DE INTERNET

Si utiliza Internet para sus clases, ¿en qué grado hace usted uso de estas funciones? (Nunca/ A veces/ Frecuentemente/ Siempre o casi siempre)	
e)	Preparación de clases
f)	Consultas o búsquedas de información
g)	Hacer actividades en clase
h)	Apoyo de las explicaciones de clase

4. RECOMENDACIONES DEL PROFESOR

¿Suele recomendar páginas web ELE a sus estudiantes sinohablantes o fomentar su uso entre ellos?	
a)	Sí
b)	No

4.1. En caso afirmativo, ¿qué páginas viene recomendando? (espacio en blanco para respuesta)

5. PÁGINAS MÁS UTILIZADAS

¿Qué páginas web de enseñanza-aprendizaje ELE en general son las más utilizadas por usted y en qué medida? (Muy poca utilización / Utilización eventual / Utilización frecuente / Utilización casi a diario)	
a)	TodoELE
b)	MarcoELE
c)	EleNet
d)	Centro Virtual Cervantes
e)	Otras (indíquese)

6. PLATAFORMAS PARA SINOHABLANTES

¿Conoce páginas web de enseñanza-aprendizaje de ELE centradas exclusivamente en las realidades sinohablantes?	
a)	Sí
b)	No

6.1. En caso afirmativo, indique cuáles (espacio en blanco para respuesta)

7. ACTITUD DEL ESTUDIANTE SINOHABLANTE RESPECTO A INTERNET

¿Cómo valora, según su experiencia, la actitud del estudiante sinohablante respecto a la utilización de Internet en el aula?	
a)	Motivado e implicado en su utilización
b)	Interesado en ello pero falto de orientación sobre su utilización
c)	Actitud indiferente o “pasota”
d)	Reticente a su uso, prefiere otros métodos

8. DIFICULTAD DE LAS PLATAFORMAS

¿Qué grado de dificultad cree que tienen, para el alumno sinohablante, las actuales plataformas web de enseñanza-aprendizaje ELE?	
a)	Alta o muy alta, es fácil perderse
b)	Normal, no tienen mayor dificultad
c)	Baja o sencilla, todo está muy claro y es imposible perderse

9. CANTIDAD DE PLATAFORMAS WEB

¿Cómo valora usted, en cantidad, los recursos web de enseñanza-aprendizaje ELE para sinohablantes que existen en la actualidad?	
a)	Nula o muy deficitaria
b)	Pobre o escasa
c)	Suficiente o normal
d)	Abundante o ingente

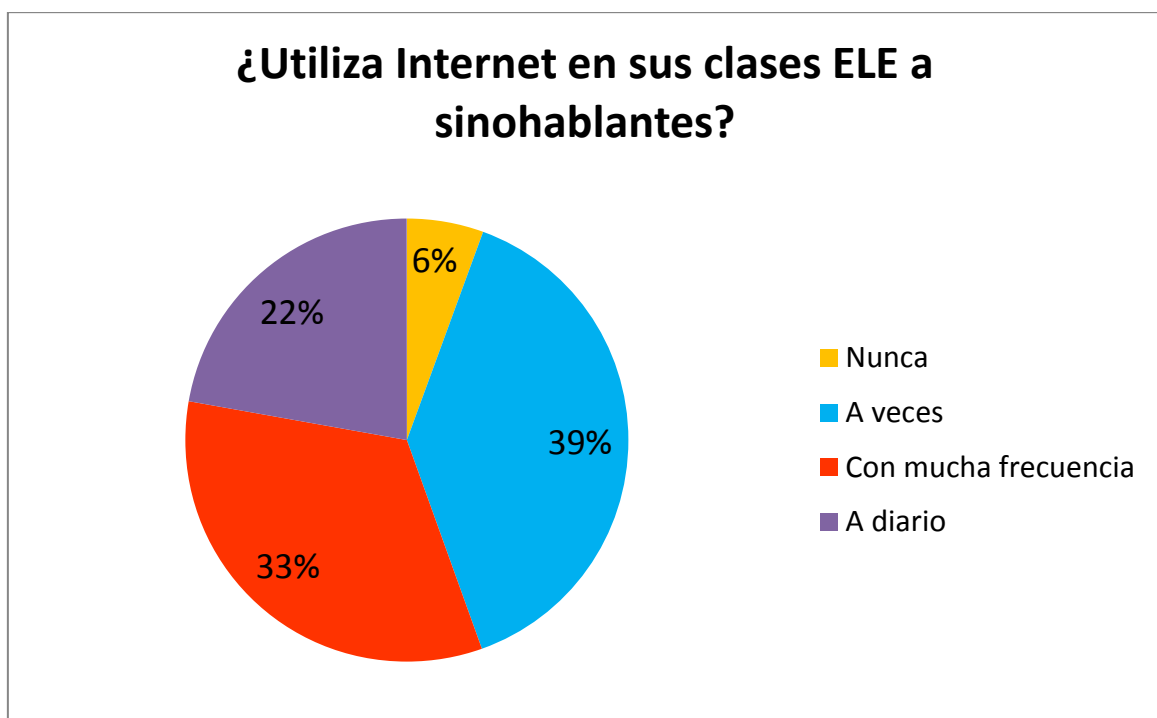
10. INTERACCIÓN ENTRE PROFESORES

¿Qué medios utiliza normalmente para contactar o interactuar con otros compañeros profesores de ELE a sinohablantes?	
a)	Correo electrónico
b)	Redes sociales
c)	Messenger, QQ o chats
d)	Salas de debate o foros
e)	Otros (especificar)

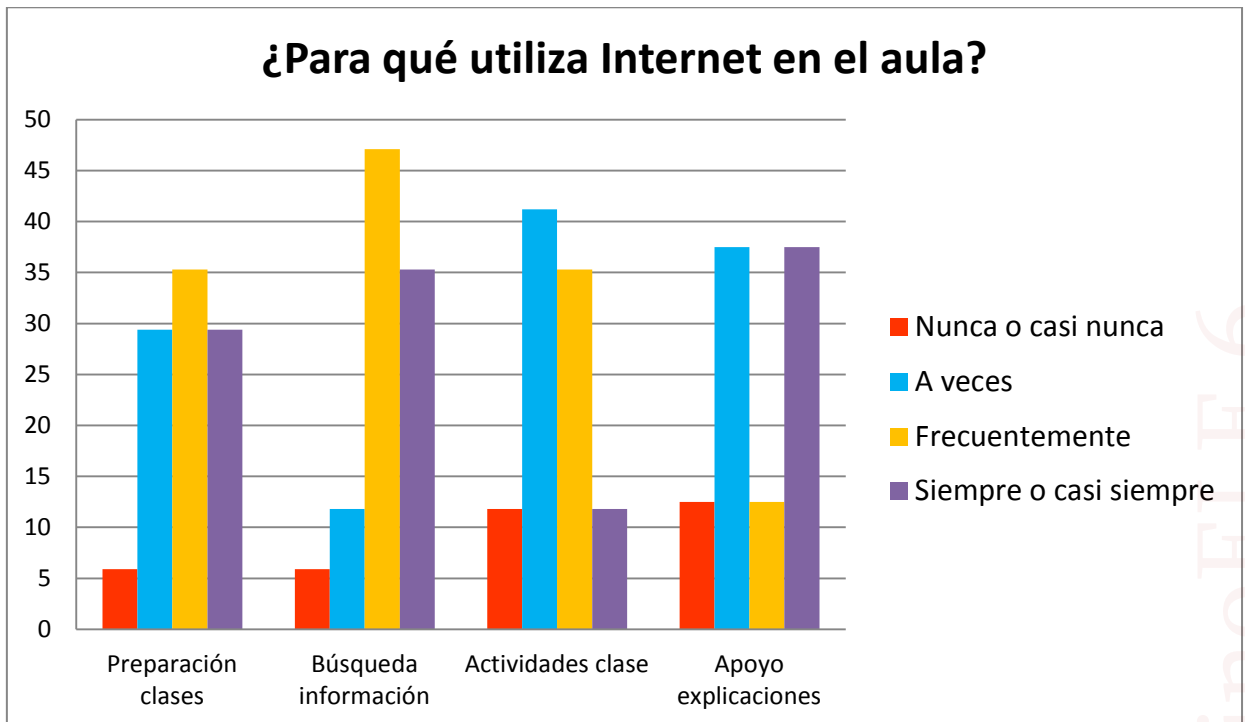
1. NACIONALIDAD



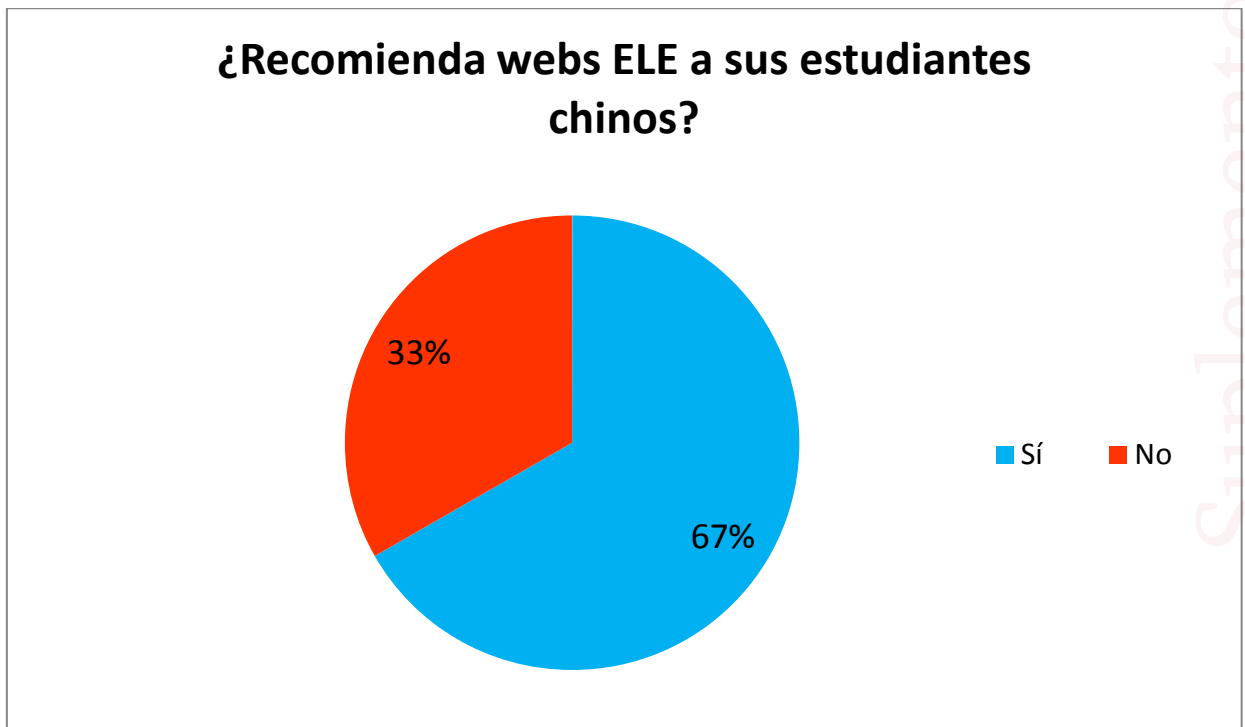
2. USO DE INTERNET



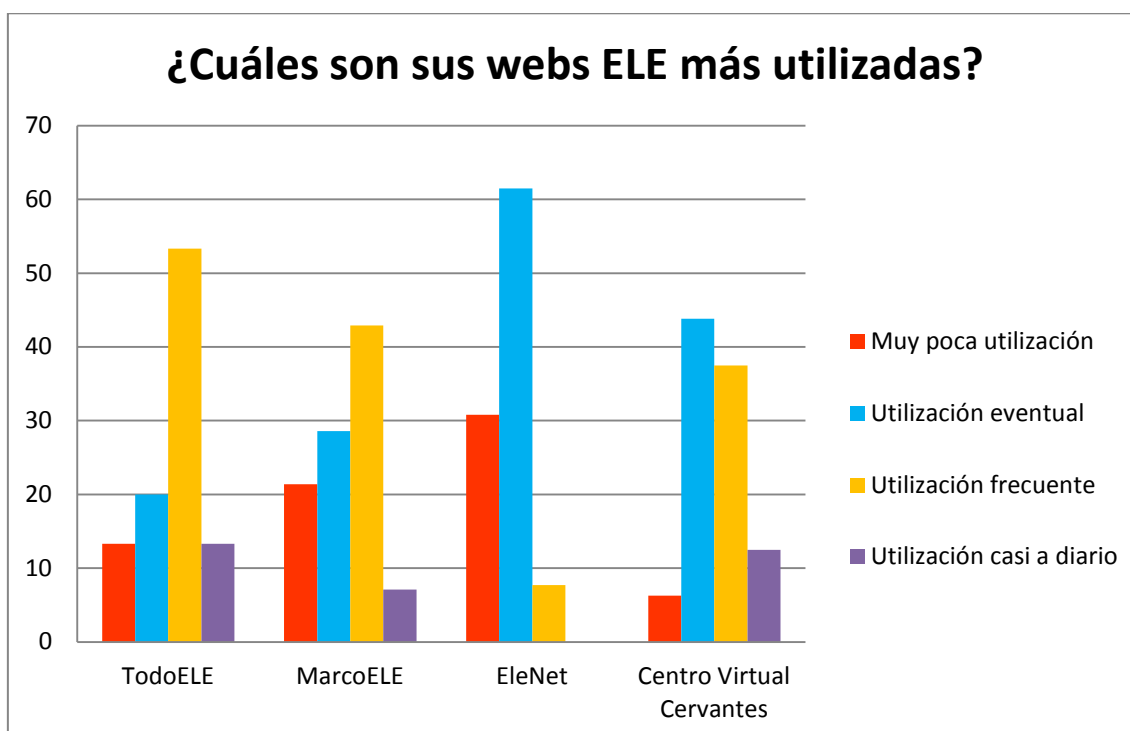
3. FUNCIONES DE INTERNET



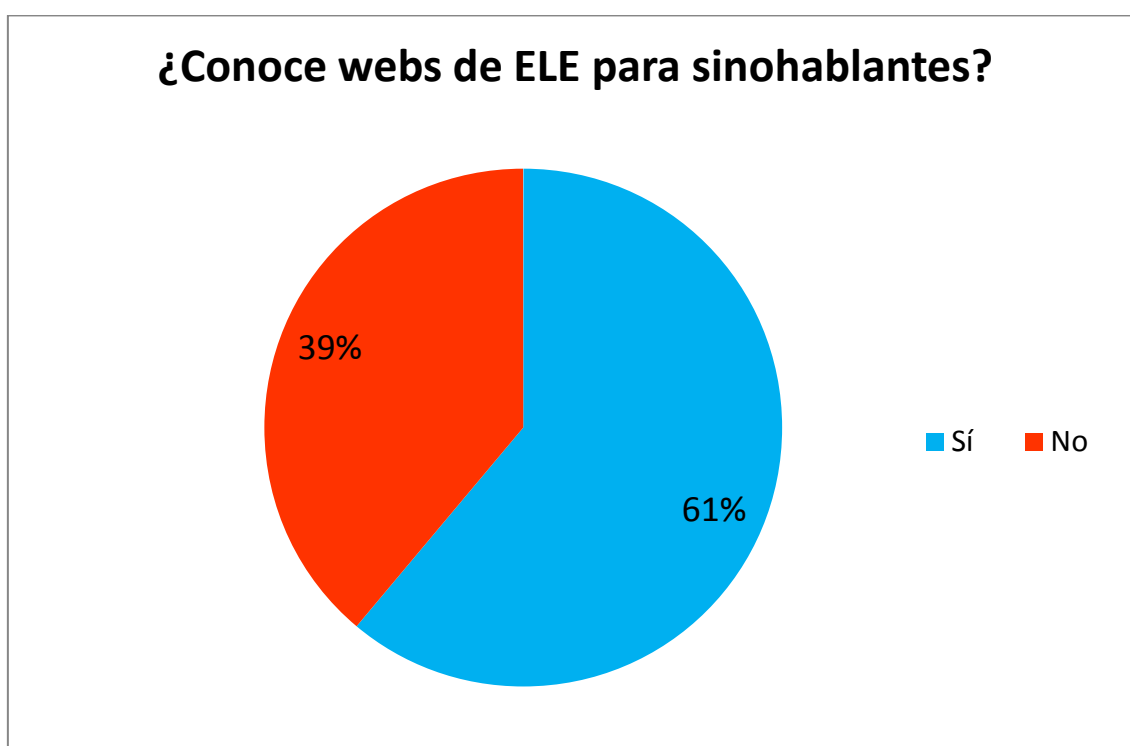
4. RECOMENDACIONES DEL PROFESOR



5. PÁGINAS MÁS UTILIZADAS

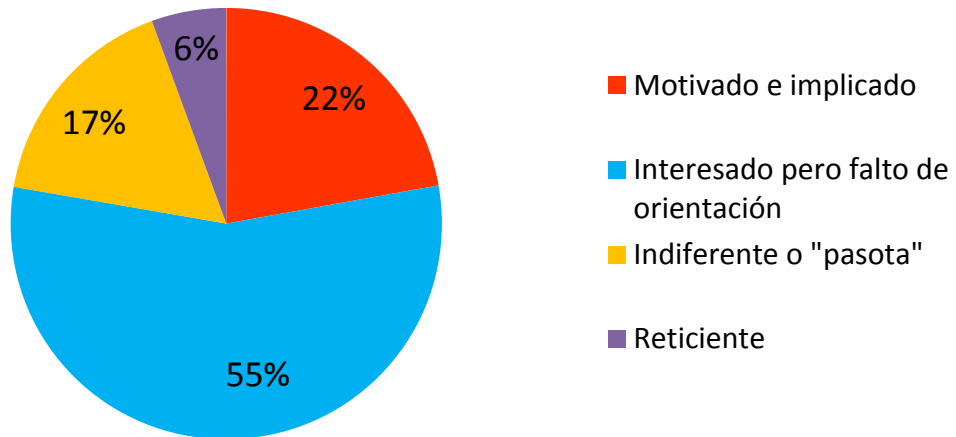


6. PLATAFORMAS PARA SINOHABLANTES



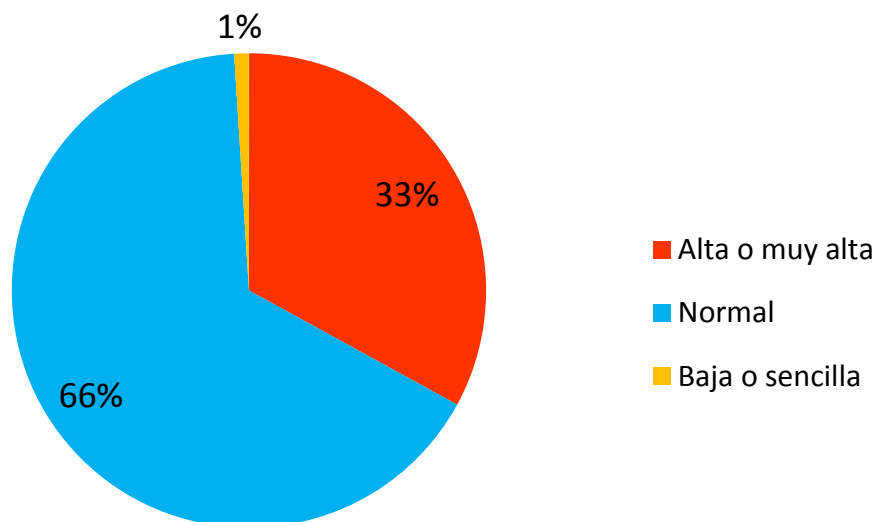
7. ACTITUD DEL ESTUDIANTE SINOHABLANTE RESPECTO A INTERNET

¿Cuál cree que es la actitud del estudiante chino respecto a Internet en el aula ELE?



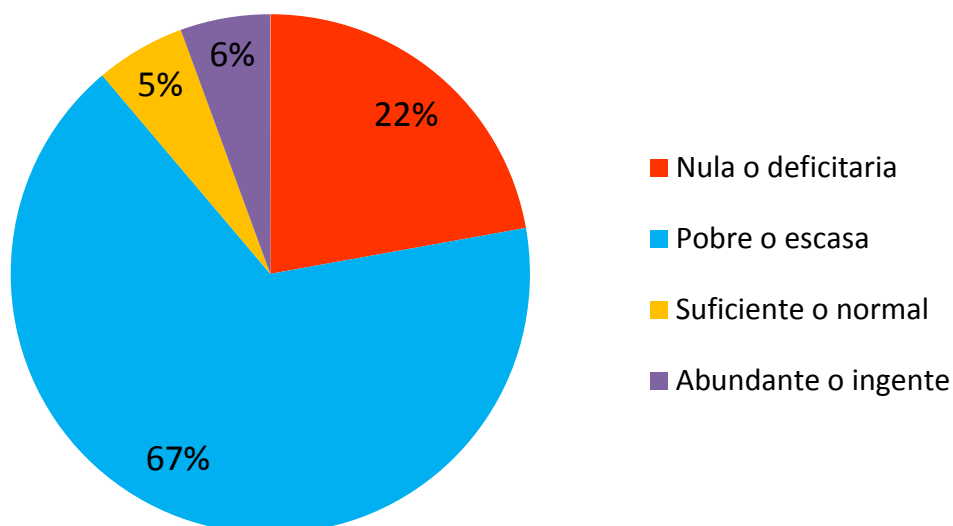
8. DIFICULTAD DE LAS PLATAFORMAS

¿Qué dificultad cree que tienen las actuales webs ELE para el estudiante sinohablante?



9. CANTIDAD DE PLATAFORMAS WEB

¿Cómo valora la cantidad de webs ELE para sinohablantes que existen en la actualidad?



10. INTERACCIÓN ENTRE PROFESORES

¿Cómo se comunica normalmente con otros profesores de ELE a sinohablantes?

